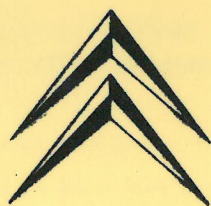


CITROËN

DYANE AYA2 série A

DYANE 6 AY série CB

1971



N° 589/2

**AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE
TECHNISCHES DATENBUCH
TECHNICAL DATA HANDBOOK
MEMENTO TECNICO
PRONTUARIO TECNICO**

N° 589/2

L'AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE est un document rassemblant toutes les données numériques nécessaires à l'entretien, aux réglages et à la réparation des véhicules **CITROEN**.

Les véhicules traités dans ce document sont ceux du type «FRANCE». Pour les chapitres «CARACTERISTIQUES VEHICULES» se reporter aux documents «d'homologation nationale» du pays considéré.

Un fascicule complet sera édité chaque année, et comportera toujours un intercalaire avec onglet, ce qui permet différents modes de classement dans des couvertures du type «MULTO» soit groupement des différentes années d'un même véhicule, soit groupement des différents modèles de la même année sous une même couverture.

DAS TECHNISCHE DATENBUCH ist ein Leitfaden, in welchem alle notwendigen zahlenmäßigen Angaben zur Pflege, zur Einstellung und zur Reparatur der **CITROEN**-Fahrzeuge enthalten sind.

Die in diesem Datenbuch behandelten Fahrzeuge sind die vom Typ «FRANKREICH» Hinsichtlich der Kapitel «FAHRZEUGMERKMALE» halte man sich an die «nationale Betriebslaubnis» des betreffenden Landes.

Ein komplettes Heft wird jedes Jahr neu herausgegeben und enthält stets ein Zwischenblatt mit Register, wodurch sich verschiedene Arten von Einordnen in Deckel nach Art der «MULTO»-Ordner ergeben, z. B. Zusammenfassung mehrerer Jahre für das gleiche Fahrzeug oder Zusammenfassung verschiedener Fahrzeugtypen des gleichen Jahres unter ein und demselben Deckel.

The **TECHNICAL DATA HANDBOOK** summarises all the numerical information necessary for the maintenance, adjustment and repair of **CITROEN** vehicles.

Data quoted in this handbook deals with French market vehicles. For features specific to other countries, refer to the official homologation sheets of the countries concerned.

A complete booklet will be issued each year, and will always have a tabbed spacer-card, so that various ways of filing in a «**MULTO**» binder can be used, such as keeping in one binder the successive years'booklets concerning one model, or all the different booklets covering all models issued in one year.

EL MEMENTO TECNICO es un documento que examina cuidadosamente todos los datos numéricos necesarios para el entretenimiento, los reglajes y la reparación de los vehículos **CITROEN**.

Los vehículos tratados en este documento son los del tipo «FRANCES». Para los capítulos «CARACTERISTICAS DE LOS VEHICULOS» consultar los documentos «de homologación nacional» del país considerado.

Un fascículo completo será editado cada año, y comportará siempre un intercalador con ñeta, lo que permitirá varias formas de clasificación en las tapas tipo «**MULTO**», bien sea agrupando los diferentes años de un mismo vehículo, o bien agrupando los diferentes modelos de un mismo año en unas mismas tapas.

II PRONTUARIO TECNICO è un documento che riassume tutti i dati tecnici relativi alla manutenzione, la regolazione e la riparazione dei veicoli **CITROEN**.

I veicoli trattati nella presente pubblicazione sono del tipo «FRANCIA». Per i capitoli «CARATTERISTICHE DEI VEICOLI» riportarsi ai documenti di «omologazione nazionale» di ciascun paese interessato.

Ogni anno verrà pubblicato un fascicolo completo munito di separatore ad unghietta, ciò che permetterà di adottare diversi tipi di classificazione tramite classificatori «**MULTO**»: sia raggruppando le varie annate di uno stesso veicolo, sia radunando i vari modelli di uno stesso anno sotto un'unica copertina.

REPertoire - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE - REPERTORIO

GENERALITES (N° de châssis)	Allgemeines (Fahrgestell - N°)	General Information (Châssis N°)	A
	Generalidades (N° de chasis)	Generalità (N° telaio)	
CARACTERISTIQUES VEHICULES	Technische Daten der Fahrzeuge	Vehicle Characteristics	00
	Características de los vehículos	Caratteristiche veicoli	
CARACTERISTIQUES MOTEUR	Technische Daten des Motors	Engine Characteristics	10
	Características del Motor	Caratteristiche motore	
PARTIES FIXES MOTEUR	Motor, Gehäuse	Engine, Fixed Components	11
	Partes fijas del Motor	Parti fisse motore	
PARTIES MOBILES MOTEUR	Motor, Bewegliche Teile	Engine, Moving Components	12
	Partes móviles del Motor	Parti mobili motore	
ALIMENTATION	Kraftstoffzufuhr	Fuel Supply	14
	Alimentación	Alimentazione	
ACCESSOIRES D'ALIMENTATION	Zubehörteile für die Kraftstoffzufuhr	Fuel Supply Accessories	17
	Accesorios de la alimentación	Accessori alimentazione	
ALLUMAGE	Zündanlage	Ignition	21
	Encendido	Accensione	
GRAISSAGE (circuit d'huile moteur)	Schmierung (Schmierkreislauf des Motors)	Lubrication (Engine Oil Circuit)	22
	Engrase (Circuito de aceite del motor)	Lubrificazione (Circuito olio motore)	
REFROIDISSEMENT	Kühlsystem	Cooling	23
	Refrigeración	Raffreddamento	
EMBRAYAGE	Kupplung	Clutch	31
	Embrague	Frizione	
BOITE DE VITESSES	Getriebe	Gear Box	33
	Caja de cambios	Scatola cambio	
COUPLE CONIQUE - DIFFERENTIEL	Ke gel - und Tellerrad-Differential	Crown-Wheel and Pinion-Differential	34
	Grupo cónico - Diferencial	Coppia conica - Differenziale	
TRANSMISSION	Kraftübertragung	Transmission	37
	Transmisión	Trasmissione	
HYDRAULIQUE	Hydraulik	Hydraulic System	39
	Hidráulica	Idraulica	
ESSIEU DIRECTEUR	Vorderachse	Steering Axle	41
	Eje director	Assale anteriore	
ESSIEU NON DIRECTEUR	Hinterachse	Non-steering Axle	42
	Eje no director	Assale posteriore	
SUSPENSION	Federung	Suspension	43
	Suspensión	Sospensione	
DIRECTION	Lenkung	Steering	44
	Dirección	Sterzo	
FREINS	Bremsen	Brakes	45
	Frenos	Freni	
ELECTRICITE	Elektrische Anlage	Electrical System	53
	Electricidad	Impianto elettrico	
AERATION - CHAUFFAGE	Lüftung - Heizung	Ventilation - Heating	64
	Ventilación - Calefacción	Aerazione - Riscaldamento	
CHASSIS-PLATE-FORME - CAISSE	Fahrgestell - Rahmen - Wagenkasten	Chassis - Platform - Body	70
	Chasis - Plataforma - Carroceria	Telaio - Piattaforma - Scocca	
ENTRETIEN (Station-Service)	Pflegé und Wartung (Wartungsdienst)	Maintenance (Service-Station)	E
	Entreteneimiento (Estación-Servicio)	Manutenzione (Stazione di Servizio)	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY 000 a
AYB 000

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1970 →

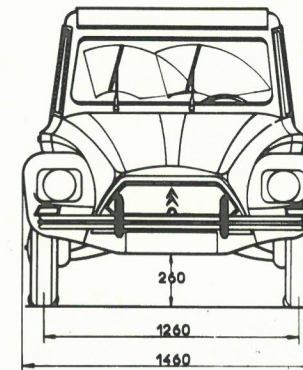
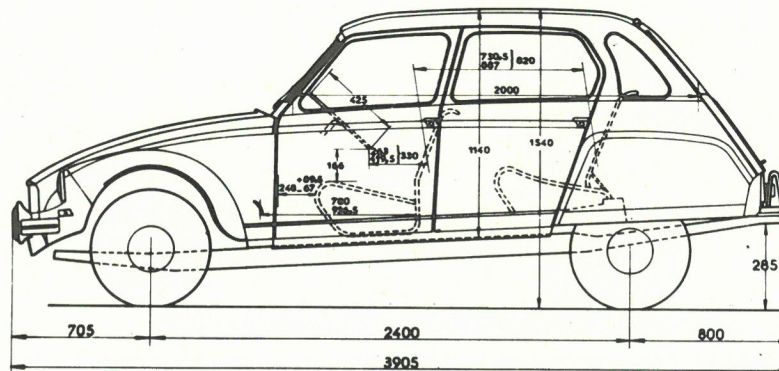
TYPE MOTEUR	MOTORTYP	ENGINE TYPE	TIPO DE MOTOR	TIPO MOTORE
DYANE	AYA 2	2-1970 →	A.79/1	435 cm ³ 26 ch
DYANE 6	AY série CB	2-1970 →	M 28	602 cm ³ 35 ch

3	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a	DYANE AYA 2	9-1970 →
CARACTERISTIQUES GENERALES	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS GENERALES	CARATTERISTICHE GENERALI		
Désignation aux mines	Technische Überwachungsbezeichnung	Official symbol	Designación en la delegación de industria	Denominazione di omologazione		AYA 2
Appellation commerciale	Handelsbezeichnung	Commercial symbol	Denominación comercial	Denominazione commerciale		DYANE
Symbole usine	Werksbezeichnung	Factory symbol	Símbolo de fábrica	Simbolo d'officina		AYA 1
Date de sortie	Ausstoss - Datum	Introduced	Fecha de salida	Data di uscita		19-2-1970
Genre : V.P.	Typ : PKW	Type : Private car	Tipo : Berlina	Tipo : Berlina		-
Puissance administrative	Steuer - PS	French fiscal rating	Potencia fiscal	Potenza fiscale		2 CV
Nombre de places	Sitzplätze	Number of seats	Número de plazas	Numero dei posti		4
Empattement	Radstand	Wheelbase	Distancia entre ejes	Passo		2,400 m (7' - 10 1/2")
Voies AV et AR	Spur vorne und hinten	Track front and rear	Ancho de vía del. y tra.	Carreggiate ant. e post		1,260 m (4' - 1,6")
Longueur hors tout :	Länge über alles :	Length overall :	Longitud máxima :	Lunghezza massima :		
- avec pare-chocs simple	- Mit. einfachen Stossstangen	- with standard bumpers	- con parachoques simples	- con paraurti semplice		3,870 m (12' - 8 3/8")
- avec pare-chocs à butoirs	- Stossst. m. Rammschutz	- with overriders	- con parachoques con topes	- con paraurti a tamponi		3,905 m (12' - 9 3/4")
Largeur hors tout	Breite über alles	Width overall	Anchura máxima	Larghezza massima		1,500 m (4' - 11")

4	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a	DYANE AYA 2	9.1970 →
---	--	--------	---	-----------	-------------	----------

CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuación)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	
Hauteur hors tout (à vide)	Höhe über alles (Ohne Belastung)	Height overall (unladen)	Altura máxima de carrocería (en vacío)	Altezza massima (a vuoto)	1,540 m (5' - 0 5/8")
Garde au sol (en charge)	Bodenfreiheit (Mit Belastung)	Ground clearance (laden)	Distancia al suelo (en carga)	Distanza dal suolo (a carico)	0,155 m (6. 1")
Diamètre de braquage (environ)	Wendekreis- ϕ (ca)	Turning diameter (approx.)	Diámetro de viraje (aprox)	Diametro di sterzata (circa)	10,700 m (35')
DIMENSIONS INTERIEURES	INNERE ABMESSUNGEN	INSIDE DIMENSIONS	DIMENSIONES INTERIORES	DIMENSIONI INTERNE	
Longueur (à hauteur des dossiers)	Länge (in Höhe der Rückenlehne)	Length (at height of seat back)	Longitud (a altura del respaldo)	Lunghezza (all'altezza degli schienali)	2,000 m (6' - 8 3/4")
Largeur (à hauteur des dossiers)	Breite (in Höhe der Rückenlehne)	Width (at height of seat back)	Anchura (a altura del respaldo)	Larghezza (all'altezza degli schienali)	1,130 m (3' - 8 1/2")
Hauteur	Höhe	Height	Alto	Altezza	1,140 m (3' - 8 7/8")
CAPACITE DE REMORQUAGE	ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN	TOWING ABILITY	CAPACIDAD DE REMOLQUE	CAPACITA' DI TRAINO	
Remorque sans dispositif de freinage	Ungebremst	Trailer without brake	Remolque sin dispositivo de freno	—————	200 kg (440 lbs)
Remorque avec frein à inertie	Gebremst mit Hydrakup	Trailer with overrun brake	Remolque con freno de inercia	Rimorchio con freno ad inerzia	400 kg (880 lbs)
Poids sur la rotule	Gewicht auf Kugelkopf	Max. downthrust on towing ball	Peso sobre el punto de enganche	Peso sul gancio a sfera	20 kg (44 lbs)
Pente maximum pour démarrage en charge	Maxi Steigung beim Anfahren unter voller Belastung	Max. slope for starting	Pendiente máxima para arrancar con carga completa	Partenza a carico su pendenza mas.	11 % (1 in 9)
Poids maxi sur galerie de toit	Zul. Dachlast	Max. load on roof rack	Peso máximo sobre portaequipaje en el techo	Peso massimo su portabagagli tetto	30 kg (66 lbs)

5	CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuación)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	DYANE AYA 2
	Poids du véhicule carrossé en ordre de marche	Leergewicht	Unladen weight of vehicle, running order	Peso del vehículo en orden de marcha	Peso a vuoto, in ordine di marcia	590 kg (1300 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- sull'asse anteriore	345 kg 760 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- sull'asse posteriore	245 kg (540 lbs)
	Charge utile	Nutzlast	Load	Carga útil	Carico utile	335 kg (739 lbs)
	Poids total maxi autorisé en charge	Zul.Gesamtgewicht	Total laden weight	Peso total máximo autorizado en carga	Peso totale massimo autorizzato a carico	925 kg (2039 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- sull'asse anteriore	460 kg (1014 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- sull'asse posteriore	500 kg (1102 lbs)



A - 80-1 a

6	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	N° 551 AYB. 000 DYANE 6 AY série CB 9-1970 →		
CARACTERISTIQUES GENERALES	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS GENERALES	CARATTERISTICHE GENERALI	
Désignation aux Mines	Technische Überwachungsbezeichnung	Official symbol	Designación en la dele- gación de industria	Denominazione di omologazione	AY Série 'CB
Appellation commerciale	Handelsbezeichnung	Commercial symbol	Denominación comercial	Denominazione commerciale	DYANE 6
Symbole usine	Werksbezeichnung	Factory symbol	Símbolo de fábrica	Simbolo d'officina	AYB
Date de sortie	Ausstosdatum	Introduced	Fecha de salida	Data di fabbricazione	19-2-1970
Genre : VP	Typ : PKW	Type : Private car	Tipo : Berlina	Tipo : Berlina	
Puissance administrative	Steuer-PS	French fiscal rating	Potentia fiscal	Potenza fiscale	3 CV
Nombre de places	Sitzplätze	Number of seats	Número de plazas	Numero posti	4
Empattement	Radstand	Wheelbase	Distancia entre ejes	Passo	2,400 m
Voies AV et AR	Spur vorne und hinten	Track front and rear	Ancho de vía del.y tra.	Carreggiate ant. e post.	(7'-10 1/2")
Longueur hors tout	Länge über alles	Length overall	Longitud máxima	Lunghezza massima	1,260 m
- Avec pare-chocs simple	- Einfache Stossstangen	- With standard bumpers	- Con parachoques simples	- Con paraurti semplice	(4'-1,6")
- Avec pare-chocs à butoirs	- Stosst. m. Rammschutz	- With overriders	- Con parachoques con topes	- Con paraurti a tamponi	3,870 m
- Largeur hors tout	- Breite über alles	- Width overall	- Anchura máxima	- Larghezza massima	(12'-8 3/8")
					1,500 m (4'-11")

7 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB. 000	DYANE 6 AY Série CB 9.1970 →	
CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuacion)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	
Hauteur hors tout (à vide) Garde au sol (en charge) Diamètre de braquage (environ)	Höhe über alles (unbelastet) Bodenfreiheit (Mit Belastung) Wendekreis - ϕ	Height overall (unladen) Ground clearance (laden) Turning diameter (approx)	Altura máxima de carrocería (en vacío) Distancia al suelo (en carga) Diámetro de giro (aprox)	Altezza massima (a vuoto) Distanza dal suolo (a carico) Diametro di sterzata (circa)	1,540 m (5'-0 5/8") 0,155 m (6. 1") 10,700 m (35')
DIMENSIONS INTERIEURES Longueur (à hauteur des dossiers) Largeur (à hauteur des dossiers) Hauteur	INNERE ABMESSUNGEN Länge (in Höhe der Rückenlehne) Breite (in Höhe der Rückenlehne) Höhe	INSIDE DIMENSIONS Length (at height of seat back) Width (at height of seat back) Height	DIMENSIONES INTERIORES Longitud (a altura del respaldo) Anchura (a altura del respaldo) Alto	DIMENSIONI INTERNE Lunghezza (all'altezza degli schienali) Larghezza (all'altezza degli schienali) Altezza	2,000 m (6'-8 3/4") 1,130 m (3'-8 1/2") 1,140 m (3'-8 7/8")
CAPACITE DE REMORQUAGE Remorque sans dispositif de freinage Remorque avec frein à inertie Poids sur la rotule Pente maximum pour démarrage en charge Poids maxi sur galerie de toit	ZULÄSSIGE ANHÄN- GELASTEN Ungebremst Gebremst mit Hydrakup Gewicht auf Kugelkopf Maxi.Steigung beim Anfahr- en unter voller Belastung Zul. Dachlast	TOWING ABILITY Trailer without brake Trailer with overrun brake Max.downthrust on towing ball Max. slope for starting Max. load on roof rack	CAPACIDAD DE REMOLQUE Remolque sin dispositivo de freno Remolque con freno de inercia Peso sobre el punto de enganche Pendiente máxima para arrancar con plena carga Peso máximo sobre porta- equipaje en el techo	CAPACITÀ DI TRAINO — Rimorchio con freno ad inerzia Peso sul gancio a sfera Partenza a carico su pendenza massima Peso massimo portaba- gagli tetto	200 kg (440 lbs) 400 kg (880 lbs) 20 kg (44 lbs) 11% (1 in 9) 30 kg (66lbs)

8	CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuación)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	DYANE 6 AY CB
	Poids du véhicule carrossé en ordre de marche	Leergewicht	Unladen weight of vehicle, running order	Peso del vehículo en orden de marcha	Peso a vuoto , in ordine di marcia	600 kg (1323 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- sull'asse anteriore	365 kg (805 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- sull'asse posteriore	240 kg (529 lbs)
	Charge utile	Nutzlast	Load	Carga útil	Carico utile	330 kg (728 lbs)
	Poids total maxi autorisé en charge	Zul. Gesamtgewicht	Total laden weight	Peso total máximo autorizado en carga	Peso totale massimo autorizzato a carico	930 kg (2050 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- Sull'asse anteriore	485 kg (1069 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- Sull'asse posteriore	510 kg (1124 lbs)

1 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a	DYANE AYA 2	9-1970 →
				MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE : A 79/1	
CARACTERISTIQUES MOTEUR	TECHNISCHE DATEN DES MOTORS	ENGINE CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS DEL MOTOR	CARATTERISTICHE MOTORE	
Nombre de cylindres Alésage Course Cylindrée Rapport volumétrique Puissance maxi Couple maxi Ralentí	Anzahl der Zylinder Bohrung Hub Zylinderinhalt Verdichtung Leistung MD m.kg/U/min Leerlauf U/min	Number of cylinders Bore Stroke Cubic capacity Compression Ratio Max. HP Max. torque Idling speed	Número de cilindros Diámetro Carrera Cilindrada Relación de compresion Potencia máxima Par motor máximo Ralentí	Numero cilindri Alesaggio Corsa Cilindrata Rapporto di compressione Potenza massima Coppia massima Minimo	2 68,5 mm 59 mm 435 cm ³ 8,5/1 { 26 ch SAE à 7000 tr/mn 21,5 ch DIN à 6000 tr/mn 3,1 m.kg SAE à 3750 tr/mn (23 ft. lbs) 2,9 m.kg DIN à 3750 tr/mn (21 ft. lbs) 850 ₅₀ ⁰ tr/mn
DISTRIBUTION R.O.A. R.F.A. A.O.E. R.F.E.	MOTORSTEUERUNG Einlass öffnet Einlass schliesst Auslass öffnet Auslass schliesst	VALVE TIMING Inlet valve opens A.T.D.C. Inlet valve closes A.B.D.C. Exhaust valve opens B.B.D.C. Exhaust valve closes A.T.D.C.	DISTRIBUCION Retraso apertura admisión R.A.A. Retraso cierre admisión R.C.A. Avance apertura escape A.A.E. Retraso cierre escape R.C.E.	DISTRIBUZIONE R.A.A. R.C.A. A.A.S. R.C.S.	2° 05' 41° 30' 35° 55' 3° 30'

2	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	} N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	} AYB. 000 AYB. 100-00	} DYANE 6 AY Série CB } 9-1970 →
MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE : M 28					

CARACTERISTIQUES MOTEUR	TECHNISCHE DATEN DES MOTORS	ENGINE CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS DEL MOTOR	CARATTERISTICHE MOTORE	
Nombre de cylindres	Anzahl der Zylinder	Number of cylinders	Número de cilindros	Numero cilindri	2
Alésage	Bohrung	Bore	Diámetro	Alesaggio	74 mm
Course	Hub	Stroke	Carrera	Corsa	70 mm
Cylindrée	Zylinderinhalt	Cubic capacity	Cilindrada	Cilindrata	602 cm ³
Rapport volumétrique	Verdichtung	Compression Ratio	Relación de compresión	Rapporto di compressione	9/1
Puissance maxi	Leistung	Max. HP	Potencia máxima	Potenza massima	{ 35 ch S.A.E à 5750 tr/mn { 30,6 ch DIN à 5500 tr/mn
Couple maxi	MD m.kg/U/min	Max. torque	Par motor máximo	Coppia massima	{ 4,7 mkg SAE à 4750tr/mn { 33,9 ft lbs { 4,2 mkg DIN à 4000tr/mn { 30,3 ft lbs)
Ralenti	Leerlauf U/min	Idling speed	Ralentí	Minimo	750+50 tr/mn 0
DISTRIBUTION	MOTORSTEUERUNG	VALVE TIMING	DISTRIBUCION	DISTRIBUZIONE	
R.O.A.	Einlass öffnet	Inlet valve opens A.T.D.C.	Retraso apertura admisión R.A.A.	R.A.A.	0° 05'
R.F.A.	Einlass schliesst	Inlet valve closes A.B.D.C.	Retraso cierre admisión R.C.A.	R.C.A.	49° 15'
A.O.E.	Auslass öffnet	Exhaust valve opens B.B.D.C.	Avance apertura de escape A.A.E.	A.A.S.	35° 55'
R.F.E.	Auslass schliesst	Exhaust valve closes A.T.D.C.	Retraso cierre escape R.C.E.	R.C.S.	3° 30'

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 100-00 a
AY. 112-0 a
AYB. 100-00

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY Série CB

9-1970 →

MOTEURS-MOTORE-ENGINES-MOTORES-MOTORI } A79/1
M28

CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite)	TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.)	ENGINE CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación)	CARATTERISTICHE MOTORE (seguito)	
Jeux théoriques aux soupapes :	Prüfung der Steuerzeiten :	Theoretical valve clearance :	Juego teórico de las válvulas :	Gioco teorico delle valvole :	
- ADMISSION	- EINLASS	- INLET	- ADMISIÓN	- ASPIRAZIONE	1 mm (0,039")
- ECHAPPEMENT	- AUSLASS	- EXHAUST	- ESCAPE	- SCARICO	1 mm (0,039")
Jeux pratiques aux culbuteurs	Ventilspiel	Valve rocker clearances	Juego práctico de los balancines	Gioco pratico dei bilancieri	
- A FROID -	- KALT -	- COLD -	- EN FRIO -	- A FREDDO -	
- ADMISSION	- EINLASS	- INLET	- ADMISIÓN	- ASPIRAZIONE	0,15 mm (0,006")
- ECHAPPEMENT	- AUSLASS	- EXHAUST	- ESCAPE	- SCARICO	0,15 mm (0,006")
Régler une soupape lorsque la soupape correspondante du cylindre opposé est ouverte au maximum	Einstellen, wenn das entsprechende Ventil des entgegengesetzten Zylinders voll geöffnet ist	Adjust one valve when the corresponding valve on the opposite cylinder is fully open	Regular una válvula cuando la válvula correspondiente del cilíndro opuesto está abierta al máximo	Regolare una valvola quando la valvola corrispondente del cilindro opposto e aperta al massimo	
Serrage de l'écrou de fixation de couvre culasse	Anzugsmoment der Mutter des Zylinderkopfdeckels	Tightening of the cylinder head cover nuts	Apriete de la tuerca de fijación de la tapa de culata	Serraggio dado di fissaggio coperchio testata	0,5 à 0,7 mkg (3,6 à 5 ft lbs)

4 CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite)	TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.)	ENGINE CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación)	CARATTERISTICHE MOTORE (seguito)			
ALIMENTATION Filtre à combustible Pompe à essence Filtre à air et cartouche filtrante Le filtre doit être étanche sous une pression de 30 g/cm ²	KRAFTSTOFFVERSORGUNG Kraftstoff-Filter Kraftstoffpumpe Luftfilter u. Filterpatrone Das Filter muss dicht sein unter einem Druck von 30 g/cm ²	FUEL SUPPLY Fuel filter Fuel pump Air filter and filter element The filter must be airtight at a pressure of 4,35 psi	ALIMENTACION Filtro de combustible Bomba de gasolina Filtro de aire y cartucho filtrante El filtro debe de ser hermético bajo una presión de 30 g/cm ²	ALIMENTAZIONE Filtro benzina Pompa benzina Filtro dell'aria e cartuccia filtrante Il filtro dev'essere a tenuta con una pressione di 30 g/cm ²	RELLUMIX S.E.V Marchal ou GUIOT MIOM SOLEX		
CARBURATEUR	VERGASER	CARBURETTOR	CARBURADOR	CARBURATORE			
Embrayage classique 1 - 6 - 1970 → Embrayage centrifuge 1 - 6 - 1970 →	Normalkupplung 1 - 6 - 1970 → Fliehkraftkupplung 1 - 6 - 1970 →	Conventional clutch 1 - 6 - 1970 → Centrifugal clutch 1 - 6 - 1970 →	Embrague normal 1 - 6 - 1970 → Embrague centrifugo 1 - 6 - 1970 →	Frizione classica 1 - 6 - 1970 → Frizione centrifuga 1 - 6 - 1970 →	34 PICS 5 26. 35 CSIC 34 PCIS 5 26.35 SCIC	Dyane 101 ¹ 102 ¹	Dyane 6 113 ¹ 114 ¹

5		MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 551		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		AY. 000 a AY. 100 a AYB. 000		DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB		9-1970 →		MOTEURS-MOTORE-ENGINES-MOTORES-MOTORI		A 79/1 M 28	
CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite)		TECHNISCHE DATEN DES MOTORS (Forts.)		ENGINE CHARACTERISTICS (continued)		CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación)		CARATTERISTICHE MOTORE (seguito)									
ALLUMAGE Bobine ° Allumeur °° Point d'allumage		ZÜNDUNG Zündspule ° Verteiler °° Zündzeitpunkt		IGNITION Coil ° Contact breaker °° Static advance		ENCENDIDO Bobina ° Distribuidor de encendido °° Punto de encendido		ACCENSIONE Bobina ° Spinterogeno °° Punto d'accensione		° DUCELLIER 4009 °° DUCELLIER 605774		DYANE 12° avant P.M.H. 12° Vor. O.T. 12° BTDC 12° antes P.M.S. 12° dopo il PMS		DYANE 8° avant P.M.H. 8° Vor. O.T. 8° BTDC 8° antes P.M.S. 8° dopo il PMS			
BOUGIES ZÜNDKERZEN SPARKING PLUGS BUJIAS CANDELE		DYANE - AYA 2 SEV Marchal 35 - BOSCH W. 225 Ti CHAMPION L 85 - AC 42 FF EYQUEM 755 - MARELLI CW 240 NT				DYANE 6 - AY.CB- SEV Marchal 345 - BOSCH W 225 Ti AC 42 FF - EYQUEM 755 MARELLI CW 260 NT											
GRAISSAGE Huile moteur Contenance du carter - après vidange - après démontage des couvre-culasses - entre mini et maxi - après vidange, échange** de la cartouche et démon- tage des couvre-culbuteurs Pression d'huile (huile à 80° C) Filtre à huile (à tamis dans carter) * ** REFROIDISSEMENT Par air pulsé		SCHMIERUNG Motoröl Fassungsvermögen normal - Nach Ölwechsel - Nach Abbau. des Zylinderkopfdeckels - Zwischen mini-maxi ** - Nach Ölwechsel und Ausbau der Patrone sowie Ausbau der Ventildeckel Öldruck (Öl bei 80° C) Ölfilter (Siebfilter im Gehäuse)* ** KÜHLUNG durch Luftgebläse		LUBRICATION Engine oil Sump capacity - after draining - after removing cyl. head cover - between min. and max. ** - after draining change of filter element and removal of valve cover. Oil pressure (Oil at 80° C) (176° F) Oil filter (gauze in sump)* ** COOLING Air, fan-blown		LUBRICACION Aceite motor Contenido del cárter - después de vaciado - después demontaje tapa de culatas - entre mínimo y máximo ** - después vaciado, cambio del cartucho y desmontaje de las tapas de balan- cines Presión aceite (Aceite a 80° C) Filtro de aceite (tamíz en el cárter)* ** REFRIGERACIÓN Por aire pulsado		LUBRIFICAZIONE Olio motore Capacità del carter - per sostituzione - dopo smontaggio dei coperchi testate - tra minimo e massimo ** - per sostituzione compren- dente sostituzione car- tuccia e smontaggio coperchi bilancieri Pressione olio motore (olio a 80° C) Filtro olio (a reticella nel carter)* ** RAFFREDDAMENTO Ad aria forzata		TOTAL Altigrade GT Spéciale Autoroute 20 W/40 ou GTS 20 W/50 DYANE DYANE 6 2 L 2,2 L (3 1/2 pts imp) (3 7/8 pts imp) 2,3 L 2,5 L (4 pts imp) (4.4 pts imp) 0,5 L (7/8 pt imp) 2,7 L (4,7 pts imp) 6 à 6,5 kg/cm ² à 6000 tr/mn ** 4 à 5 kg/cm ² à 6000 tr/mn * DYANE DYANE 6 * ** 2-11-1970							

6

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

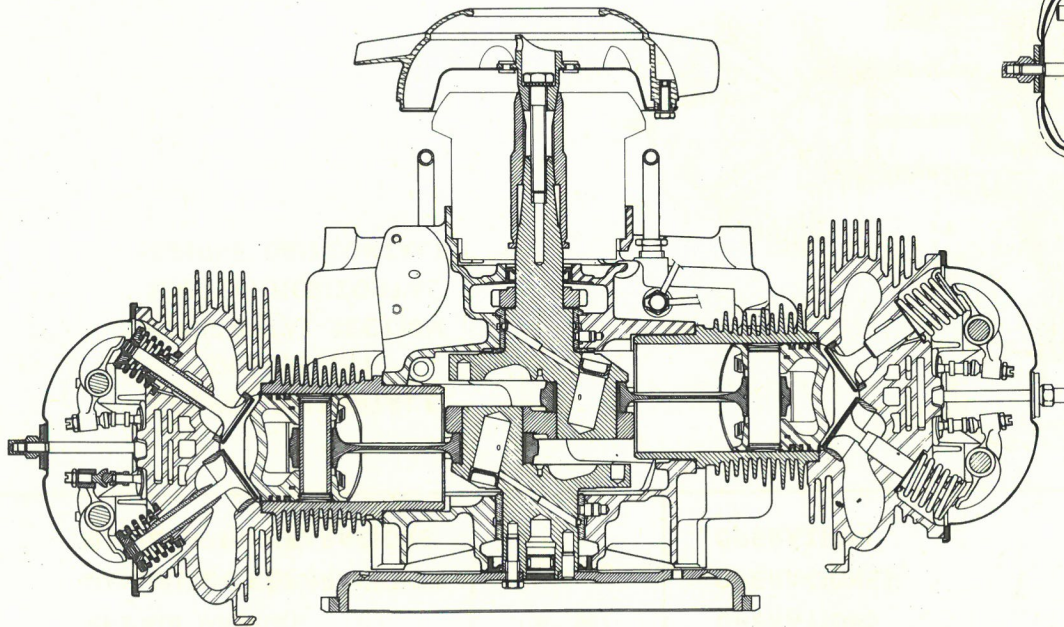
AY. 100-00 a

DYANE AYA 2

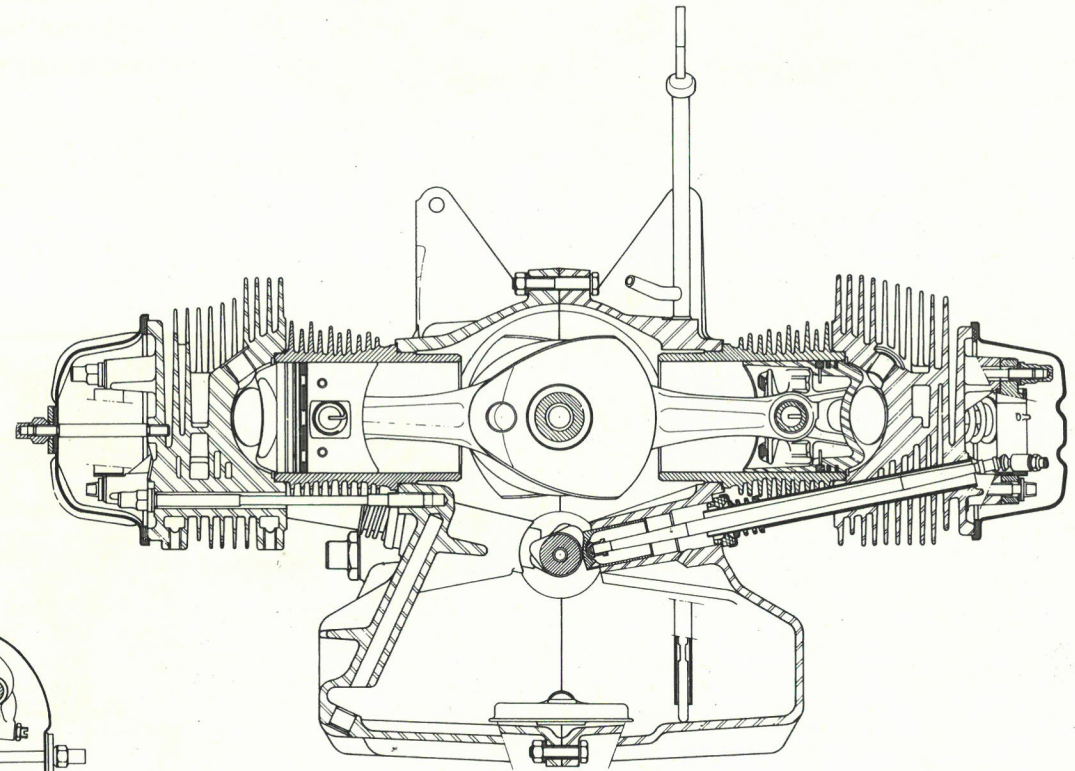
9-1970 →

MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE : A 79/1

COUPE HORIZONTALE
DRAUFSICHT
HORIZONTAL SECTION
SECCIÓN HORIZONTAL
SEZIONE ORIZZONTALE



A. 10-3



A. 10-6

COUPE TRANSVERSALE
QUERSCHNITT
CROSS SECTION
SECCIÓN TRANSVERSAL
SEZIONE TRASVERSALE

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

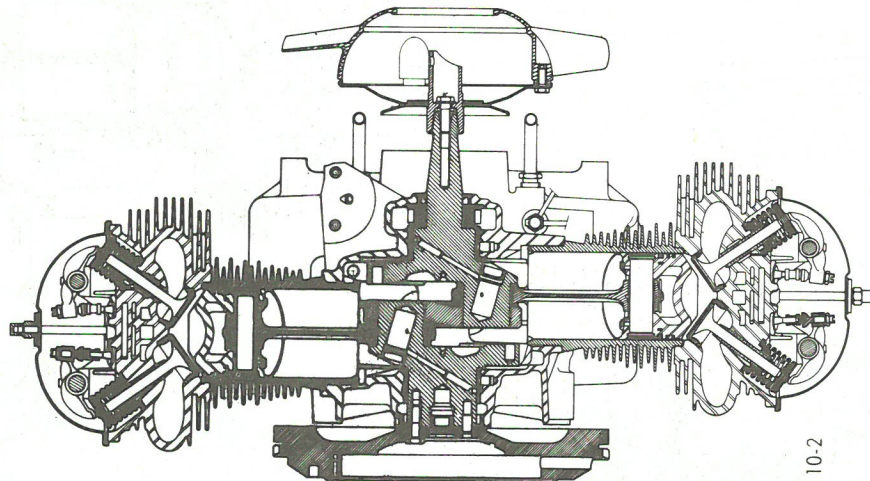
AYB. 100-00

DYANE 6 AY série CB

9-1970

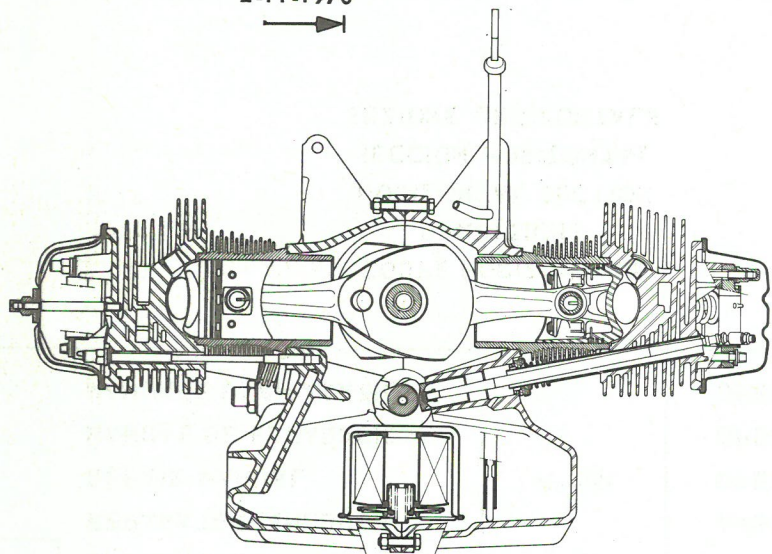
MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE : M 28

COUPE HORIZONTALE
DRAUFSICHT
HORIZONTAL SECTION
SECCIÓN HORIZONTAL
SEZIONE ORIZZONTALE



A. 10-2

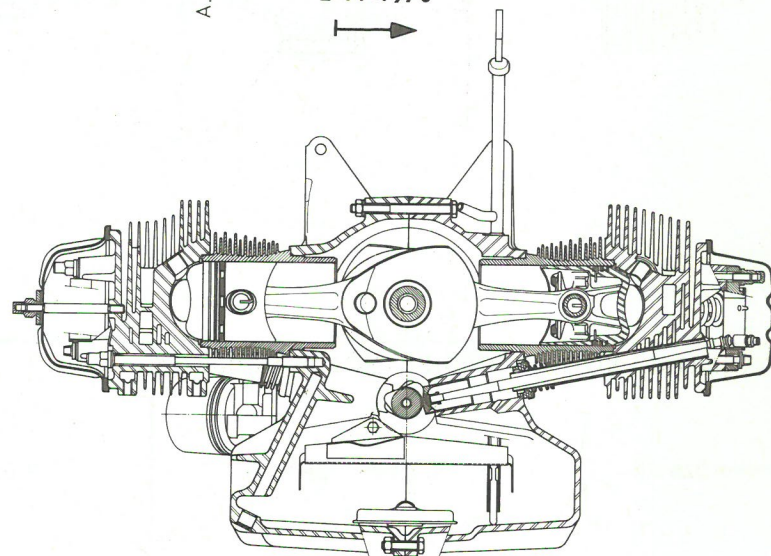
2-11-1970



A. 10-6 A

COUPE TRANSVERSALE
QUERSCHNITT
CROSS SECTION
SECCION TRANSVERSAL
SEZIONE TRASVERSALE

2-11-1970

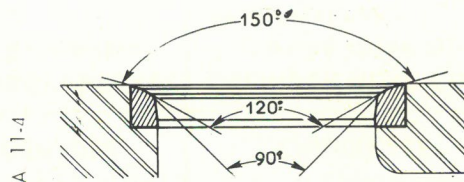


A. 10-7

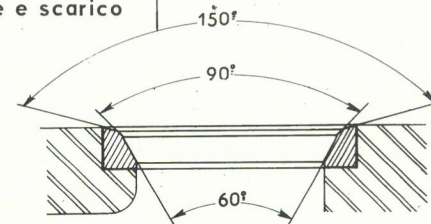
1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-6 AY. 112-1 a AY. 112-6 AYB. 100-3 AYB. 112-1	DYANE AYA2 DYANE 6 AY série CB	} 9 - 1970 →

CULASSE	ZYLINDERKOPF	CYLINDER HEAD	CULATA	TESTATA	DYANE		DYANE 6	
					Adm. Einl. Inlet Admis. Aspir.	Echt. Ausl. Exhaust Escape Scarico	Adm. Einl. Inlet Admis. Aspir.	Echt. Ausl. Exhaust Escape Scarico
SIEGES DE SOUPAPES Largeur de la portée admission et échappement	VENTILSITZ Breite der Sitze Einlass und Auslass	VALVE SEATS Width of face inlet and exhaust	ASIENTOS DE VÁLVULAS Ancho del asiento admisión y escape	SEDI VALVOLE Larghezza della portata aspiraz. e scarico	0,9 à 1,5 mm	0,30 à 1,45 mm	1 à 1,80 mm	
GUIDES DE SOUPAPES Adm. (en bronze) Echap. (en bronze)	VENTILFÜHRUNGEN Einlass (in Bronze) Auslass (in Bronze)	VALVE GUIDES Inlet (in bronze) Exhaust (in bronze)	GUÍAS DE VÁLVULAS Admisión (de bronze) Escape (de bronze)	GUIDAVALVOLE Aspirazione (in bronzo) Scarico (in bronzo)	8 + 0,030 + 0,005 mm	8,5 + 0,015 + 0,010 mm		
ECROUS DE FIXATION DE CULASSES 1er serrage 2ème serrage (commencer par l'écrou du bas)	ZYLINDERKOPF-SCHRAUBEN 1. Anziehen 2. Festziehen (mit unterer Mutter beginnen)	CYLINDER HEAD SECURING NUTS 1st. tightening 2nd. tightening (Begin with the bottom nut)	TUERCAS DE FIJACIÓN DE CULATAS 1º apriete 2º apriete (empezar por la tuerca inferior)	DADI DI FISSAGGIO TESTATE 1º serraggio 2º serraggio (iniziare dal dado inferiore)			1 à 1,2 m.kg (7 1/4 to 8 3/4 ft lbs) 2 à 2,3 m.kg (14 1/2 to 17 ft lbs)	
REMARQUE IMPORTANTE : Le serrage définitif des culasses ne se fait qu'après la pose et le serrage des tubulures d'adm. et d'échap.	ACHTUNG : Das Festziehen der Zylinderkopfschrauben darf erst nach endgültiger Montage des Ansaug- und Auslasskrümmers geschehen	IMPORTANT NOTE : The final tightening of the cylinder heads must be done only after tightening the inlet and exhaust manifolds	OBSERVACIÓN IMPORTANTE : El apriete definitivo de las culatas se hace una vez puestos y apretados los colectores de admisión y escape	OSSERVAZIONE IMPORTANTE : Il serraggio definitivo delle testate va eseguito dopo riattacco e serraggio dei collettori di aspirazione e scarico				

ADMISSION | **ADMISION**
EINLASS | **ASPIRAZIONE**
INLET |



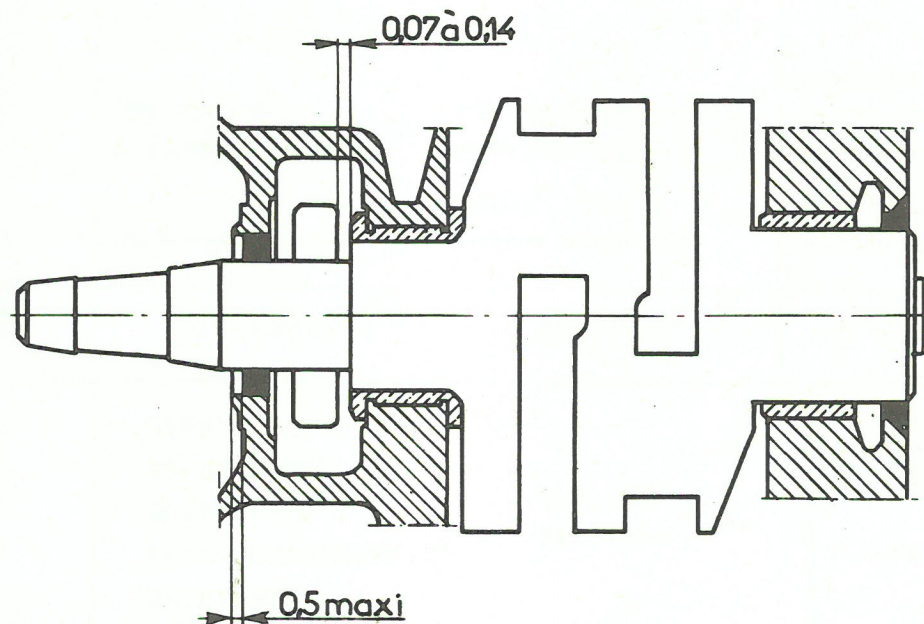
ECHAPPEMENT | **ESCAPE**
AUSLASS | **SCARICO**
EXHAUST |



2	CARTER MOTEUR	MOTORGEHÄUSE	CRANKCASE	CARTER MOTOR	CARTER MOTORE	
	<p>COUVRE-CULASSE Serrage de l'écrou de fixation de couvre-culasse.</p> <p>Carter avec fixation de la pompe à essence à gauche. Les 4 bossages d'appui du carter moteur sur un même plan.</p> <p>DISTANCES</p> <p>↓ Axe de vilebrequin Pieds de centrage</p> <p>↓ Axe de vilebrequin Goujons ↓ - Identiques</p> <p>ASSEMBLAGE DES 1/2 CARTERS SERRAGE :</p> <p>Boulons d'assemblage Ecrus des goujons Ecrus des goujons</p>	<p>ZYLINDERKOPFDECKEL Mutter des Zylinderkopfdeckels.</p> <p>Motorgehäuse mit Benzinpumpenbefestigung links. Die 4 Auflagepunkte müssen auf einer Ebene liegen, zulässige Toleranz maxi.</p> <p>ABSTAND</p> <p>↓ Kurbelwelle Zentrierstifte</p> <p>↓ Kurbelwelle Stehbolzen ↓ - Gleich max. Toleranz</p> <p>VERBINDUNG DER GEHÄUSEHÄLFTEN ANZUGSMOMENT :</p> <p>Anschlussbolzen Stehbolzenmutter Stehbolzenmutter</p>	<p>CYLINDER HEAD COVER Tightening of the cylinder head cover nut.</p> <p>Crankcase with left hand petrol pump mounting. The 4 crankcase bosses are in the same plane to within</p> <p>CENTRE-DISTANCES</p> <p>↓ Crankpin Dowels</p> <p>↓ Crankpin Studs ↓ - Identical to within</p> <p>ASSEMBLY OF CRANKCASE HALVES TIGHTENING :</p> <p>Assembly bolts Nuts on assembly studs Nuts on assembly studs</p>	<p>TAPA DE CULATA Apriete de la tuerca de fijación de la tapa de culata.</p> <p>Cárter con fijación de la bomba de gasolina a izquierda. Los 4 abultamientos de apoyo del cárter motor en un mismo plano.</p> <p>DISTANCIAS</p> <p>↓ Eje de cigüeñal Pies de centrage</p> <p>↓ Eje del cigüeñal Espárragos ↓ - Idénticos -</p> <p>ACOPLAMIENTO DE LOS 1/2 CARTERES APRIETE :</p> <p>Tornillos de acoplamiento Tuercas de espárragos de acoplamiento Tuercas de espárragos de acoplamiento</p>	<p>COPERCHIO TESTATA Serraggio dado di fissaggio coperchio testata.</p> <p>Carter con fissaggio pompa benzina a sinistra. I 4 rilievi d'appoggio carter motore sono sullo stesso piano.</p> <p>DISTANZE</p> <p>↓ Asse albero motore Grani di centraggio</p> <p>↓ Asse albero motore Prigionieri ↓ - Identici</p> <p>ASSEMBLAGGIO DEI 1/2 CARTER SERRAGGIO :</p> <p>Viti d'assemblaggio Dadi dei prigionieri d'assemblaggio Dadi dei prigionieri d'assemblaggio</p>	<p>0,5 à 0,7 mkg (3,6 to 5 ft lbs)</p> <p>à 0,10 mm près (aproxima) a 0,10 mm (circa)</p> <p>à 0,10 mm près (aproxima) a 0,10 mm (circa)</p> <p>$\phi = 7 \text{ mm} - 1,9 \text{ mkg} \quad \quad 14 \text{ ft lbs}$ $\phi = 7 \text{ mm} - 1,9 \text{ mkg} \quad \quad 14 \text{ ft lbs}$ $\phi = 10 \text{ mm} - 4.5 \text{ mkg} \quad \quad 33 \text{ ft lbs}$</p>
	<p>DYANE 6</p> <p>ATTENTION :</p> <p>Depuis le 2-11-70, le carter moteur est modifié. Un emplacement est prévu pour recevoir le support de cartouche filtrante.</p>	<p>DYANE 6</p> <p>ANM. :</p> <p>Ab 2-11-70 ist das Motorgehäuse geändert. Zur Aufnahme der Filterpatrone ist eine Aussparung vorgesehen.</p>	<p>DYANE 6</p> <p>WARNING :</p> <p>Since 2-11-70 the crankcase has been modified. A place is provided for the filter element bracket.</p>	<p>DYANE 6</p> <p>ATENCION :</p> <p>A partir del 2-11-70 el cárter motor ha sido modificado para recibir el soporte del cartucho filtrante.</p>	<p>DYANE 6</p> <p>ATTENZIONE :</p> <p>Dal 2-11-70 il carter motore è modificato. E' previsto un alloggiamento per il supporto cartuccia filtrante.</p>	<p>Moteur - Motor - Engine Motor - Motore = M28</p>

1 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		DYANE AYA 2 DYANE 6 AY Série CB	
N° 551		AY. 100-6 AYB. 100-3		9.1970 →	
VILEBREQUIN	KURBELWELLE	CRANKSHAFT	CIGÜEÑAL	ALBERO MOTORE	
Aucune rectification possible Jeu latéral du vilebrequin (non réglable) Bague d'étanchéité de palier AR - Bague d'étanchéité de palier AV : retrait par rapport au carter - Retrait de la douille à aiguilles de centrage d'arbre de commande par rapport à la face AR du vilebrequin	Nachschleifen nicht möglich Seitenspiel der Kurbelwelle (nicht einstellbar) Dichtring des hinteren Lagers - Dichtring des vorderen Lagers : Rückstand im Verhältnis z. Gehäuse - Rückstand des Nadellagers zur Zentrierung der Getriebeantriebswelle im Verhältnis zur. hint. Fläche der Kurbelwelle	No grinding possible End float of crankshaft (not adjustable) Sealing bush of rear bearing - Sealing bush for front bearing : inset in relation to crankcase by - Inset of needle roller cage centring dowel of main shaft in relation to rear face of crankshaft	Ninguna rectificación posible Juego lateral del cigüeñal (no regulable) Retén de estanqueidad del cojinete trasero - Retén de estanqueidad del cojinete delantero : retracción con relación al cárter - Retracción del cojinete de agujas de centrage del eje de mando con relación a la cara trasera del cigüeñal	Nessuna rettifica possibile Gioco assiale dell'albero motore (non regolabile) Boccola di tenuta del supporto post - Boccola di tenuta del supporto ant : rientrante rispetto al carter - Rientranza della boccola a rullini di centraggio albero di comando rispetto alla faccia post dell'albero motore	0,07 à 0,14 mm - collet de la bague au contact du chanfrein du carter - Dichtring in Winkel des gehäuses ankleben - Collar of bush in contact with chamfer on crankcase - Pestaña del reten en contacto con el chaflan del cárter - Colletto della boccola a contatto dello smusso del carter 0,5 maxi 5 mm

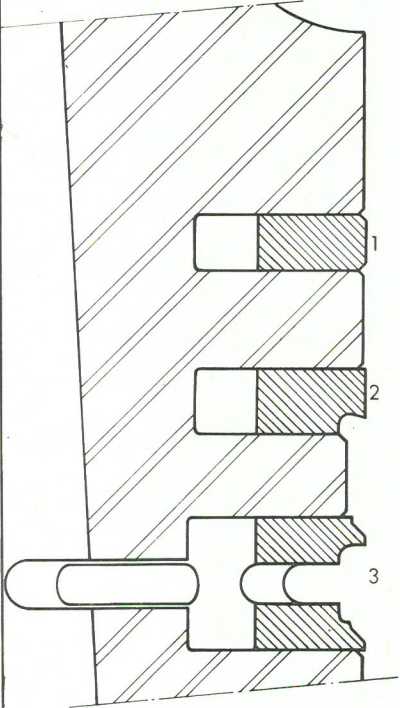
2	BIELLES	PLEUEL	CONNECTING RODS	BIELAS	BIELLE	
	Jeu latéral des bielles (non démontables)	Seitenspiel der Pleuel (nicht demontierbar)	End float of connecting rods (cannot be dismantled)	Juego lateral de las bielas (no desmontables)	Gioco assiale delle bielle (non smontabili)	0,08 à 0,13 mm
	Alésage des bagues de pied de bielles	Bohrung der Pleuelbüchse	Bore of small end bushes	Diámetro de los casquillos de pies de bielas	Alesaggio delle boccole del piede di biella	20,005 + 0,011 mm + 0,006
	Alésage des bagues vendues par le service des pièces détachées	Buchsen, Bohrung ca : (v. Et-Lager verkauft)	Bore of bushes sold by our Spare Parts Dept	Diámetro de los casquillos vendidos por el servicio de recambios	Alesaggio delle boccole fornite dal Servizio Ricambi	19,950 mm environ (circa)
	Jeu maxi de l'axe de piston	Maximalspiel der Kolbenbolzen	Maximum clearance on gudgeon pin	Juego máxi. del eje de pistón	Gioco massimo dello spinotto	0,018 mm
	Différence de poids sur un même attelage	Unterschied der Gewichte zum Ausgleich der Unwucht	Difference in weight on the same set of rods.	Diferencia de peso en un mismo equipo	Differenza di peso su uno stesso accoppiamento.	2,5 g maxi



3	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 111.7	DYANE AYA 2	9-1970 →

PISTONS ET SEGMENTS	KOLBEN UND KOLBENRINGE	PISTONS AND PISTON RINGS	PISTONES Y SEGMENTOS	PISTONI E SEGMENTI
----------------------------	-------------------------------	---------------------------------	-----------------------------	---------------------------

	PISTONS KOLBEN PISTONS	PISTONES PISTONI	SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI			
	LARGEUR DE LA GORGE BREITE DER NUT WIDTH OF GROOVE ANCHURA DE LA RANURA LARGHEZZA DELLA GOLIA		REPÈRE ABB. MARK SEÑAL RIFERIMENTO	NOMBRE ANZAHL NUMBER NÚMERO NUMERO	EPAISSEUR STÄRKE THICKNESS ESPEJOR SPESSORE	JEU A LA COUPE SPIEL CLEARANCE AT GAP JUEGO EN EL CORTE GIOCO AL TAGLIO
ETANCHEITE KOMPRESSIONSRING COMPRESSION RING ESTANQUEIDAD TENUTA	1,75	+ 0,035 mm + 0,020	1	1	- 0,010 1,745 mm - 0,022	0,30 à 0,45 mm
RACLEUR ABSTREIFRING SCRAPER RING RASCADOR RASCHIAOLIO	2	+ 0,035 mm + 0,020	2	1	- 0,010 1,995 mm - 0,022	0,25 à 0,40 mm
REFOULEUR ABWEISRING OIL CONTROL RING ENGRASE COMPRESSIONE	4	+ 0,030 mm + 0,015	3	1	- 0,010 4 mm - 0,022	0,20 à 0,35 mm

4						DYANE AYA 2
<p>PISTONS</p> <p>Repère sur piston</p> <p>Sens de montage : Flèche vers l'avant du véhicule ; 8,5 indique le rapport volumétrique</p> <p>Axe de piston } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>KOLBEN</p> <p>Werkzeichen auf Kolben</p> <p>Einbaurichtung : Pfeil nach vorn in Fahr- richtung ; 8,5 zeigt die Ver- dichtung an</p> <p>Kolbenbolzen } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>PISTONS</p> <p>Mark on piston</p> <p>Fitting method : Arrow towards the front of the vehicle ; 8,5 indicates the compression ratio.</p> <p>Gudgeon pin } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>PISTONES</p> <p>Punto de referencia en el pistón.</p> <p>Sentido de montaje : Flecha hacia adelante del vehículo ; 8,5 indica la relación volumétrica.</p> <p>Eje de pistón } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>PISTONI</p> <p>Riferimento sul pistone</p> <p>Senso di montaggio : Freccia verso la parte anteriore del veicolo ; 8,5 indica il rapporto di compressione</p> <p>Spinotto } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p style="text-align: center;">← AV 8,5</p> <p style="text-align: center;">58,3 - 0,1 - 0,3 mm</p> <p style="text-align: center;">20 ± 0,002 mm</p> <p style="text-align: right;">A 12-51</p>	
<p>SEGMENTS</p> <p>Le repère sur la partie supérieure des segments indique :</p> <p>1°) Le sens du montage : Repère vers la partie supérieure du piston.</p> <p>2°) La marque du fournisseur.</p> <p>Surépaisseur admise : 0,005 mm</p> <p>Tierçage des segments : orienter les coupes à 120°</p>	<p>KOLBENRINGE</p> <p>Die Markierung am oberen Teil der Kolbenringe zeigt an :</p> <p>1°) Die Einbaurichtung : Markierung zum oberen Teil des Kolbens.</p> <p>2°) Die Fabrikmarke</p> <p>Zulässiges Übermass : 0,005 mm</p> <p>Einbau der Kolbenringe : versetzt um 120°</p>	<p>PISTON RINGS</p> <p>The mark on the upper part of the ring indicates :</p> <p>1st. the method of fitting The mark towards the upper part of the piston.</p> <p>2nd. The manufacturer's mark.:</p> <p>Permissible oversize on thickness : 0,005 mm</p> <p>Positioning the ring gaps : arrange the gaps at 120°</p>	<p>SEGMENTOS</p> <p>El punto de referencia en la parte superior de los segmentos, indica :</p> <p>1°) El sentido del montaje : Punto de referencia hacia la parte superior del pistón.</p> <p>2°) La marca del proveedor.:</p> <p>Sobre espesor admitido : 0,005 mm</p> <p>Montaje de los segmentos: orientar los cortes a 120°</p>	<p>SEGMENTI</p> <p>Il riferimento sulla parte superiore dei segmenti, indica :</p> <p>1°) Il senso di montaggio : Riferimento verso la parte superiore del pistone.</p> <p>2°) La marca del fornitore.</p> <p>Sovraspessore ammesso 0,005 mm</p> <p>Orientamento dei segmenti : disporre i tagli a 120°</p>		

5	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB. 111-4	DYANE 6 AY série CB	9-1970 →
---	--	--------	---	------------	----------------------------	----------

PISTONS ET SEGMENTS	KOLBEN UND KOLBENRINGE	PISTONS AND PISTON RINGS	PISTONES Y SEGMENTOS	PISTONI E SEGMENTI
---------------------	------------------------	--------------------------	----------------------	--------------------

	PISTONS KOLBEN PISTONS	PISTONES PISTONI	SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI			
	LARGEUR DE LA GORGE BREITE DER NUT WIDTH OF GROOVE ANCHURA DE LA RANURA LARGHEZZA DELLA GOLA	REPERE ABB. MARK SEÑAL RIFERIMENTO	NOMBRE ANZAHL NUMBER NÚMERO NUMERO	EPAISSEUR STÄRKE THICKNESS ESPEJOR SPESSORE	JEU A LA COUPE SPIEL CLEARANCE AT GAP JUEGO EN EL CORTE GIOCO AL TAGLIO	
ETANCHEITE KOMPRESSIONSRING COMPRESSION RING ESTANQUEIDAD TENUTA	+ 0,040 1,5 mm + 0,020	1	1	- 0,010 1,5 mm - 0,025	0,20 à 0,35 mm	
RACLEUR ABSTREIFRING SCRAPER RING RASCADOR RASCHIAOLIO	+ 0,040 2 mm + 0,020	2	1	- 0,010 2 mm - 0,025	0,10 à 0,25 mm	
REFOULEUR ABWEISRING OIL CONTROL RING ENGRASE COMPRESSIONE	+ 0,030 4 mm + 0,010	3	1	- 0,010 4 mm - 0,022	0,15 à 0,30 mm	

PISTONS

Repère sur piston

Sens de montage :
Flèche vers l'avant du
véhicule : 9 indique le
rapport volumétrique

Axe de piston } L =
 } ϕ =

SEGMENTS

Le repère sur la partie
supérieure des segments,
indique :

1^o) Le sens du montage :
repère vers la partie
supérieure du piston

2^o) La marque du fournis-
seur

Surépaisseur admise :
0,005 mm

Tierçage des segments :
Orienter les coupes à
120°

KOLBEN

Werkzeuge auf Kolben

Einbaurichtung :
Pfeil nach vorn in
Fahrtrichtung : 9 zeigt
die Verdichtung an

Kolbenbolzen } L =
 } ϕ =

KOLBENRINGE

Die Markierung am
oberen Teil der Kolben-
ringe zeigt an :

1^o) Die Einbaurichtung :
Markierung zum oberen
Teil des Kolbens

2^o) Die Fabrikmarke

Zulässiges Übermass
0,005 mm

Einbau der Kolbenringe :
versetzt um 120°

PISTONS

Mark on piston

Fitting method :
Arrow towards the front
of the vehicle : 9
indicates the compression
ratio

Gudgeon } L =
pin } ϕ =

PISTON RINGS

The mark on the upper
part of the ring indicates :

1st. The method of fitting:
the mark towards the upper
part of the piston

2nd. The manufacturer's
mark

Permissible oversize on
thickness : 0,005 mm

Positioning the ring gaps :
arrange the gaps at 120°

PISTONES

Punto de referencia en el pistón

Sentido de montaje :
Flecha hacia adelante
del vehículo : 9 indica
la relación volumétrica

Eje de pistón } L =
 } ϕ =

SEGMENTOS

El punto de referencia
en la parte superior de
los segmentos, indica :

1^o) El sentido del mon-
taje : punto de referencia
hacia la parte superior
del pistón

2^o) La marca del provee-
dor

Sobre espesor admitido
0,005 mm

Montaje de los segmen-
tos : orientar los cortes
a 120°

PISTONI

Riferimento sul pistone

Senso di montaggio :
Freccia verso la parte
anteriore del veicolo : 9
indica il rapporto di
compressione

Spinotto } L =
 } ϕ =

SEGMENTI

Il riferimento sulla parte
superiore dei segmenti,
indica :

1^o) Il senso di montaggio:
riferimento verso la parte
superiore del pistone

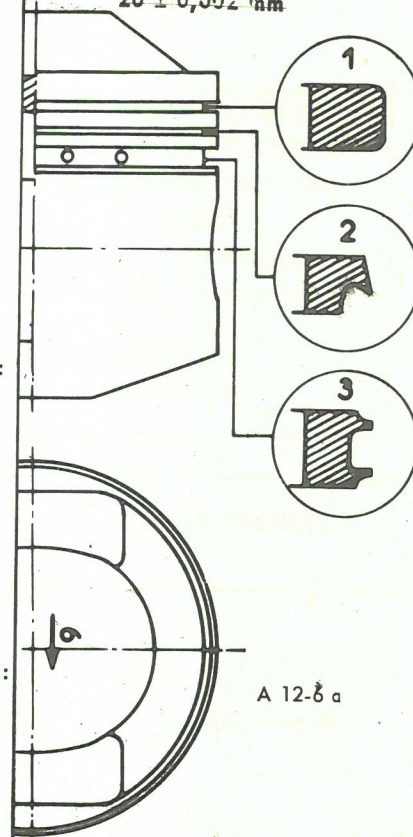
2^o) La marca del fornitore

Sovraspessore ammesso :
0,005 mm

Orientamento dei segmenti :
disporre i tagli a 120°

AV
←
9

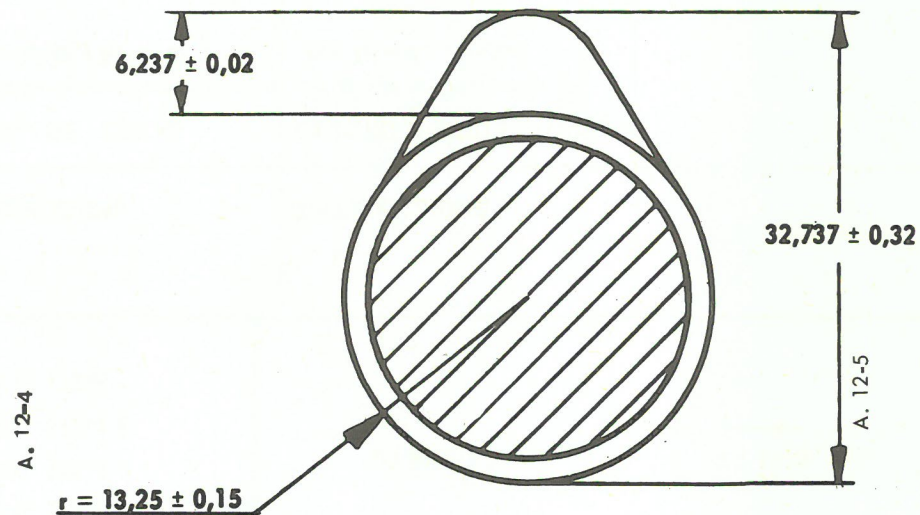
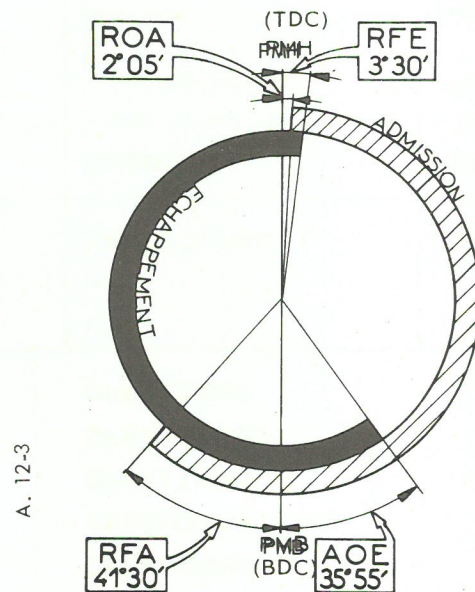
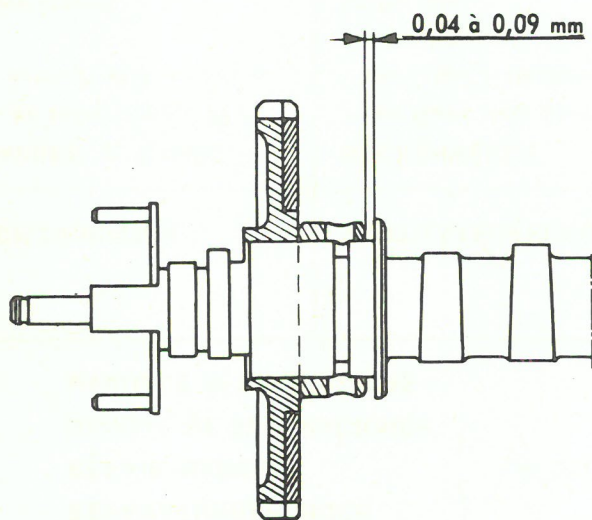
63,9 : 0,1
mm
20 ± 0,002 mm



A 12-δ a

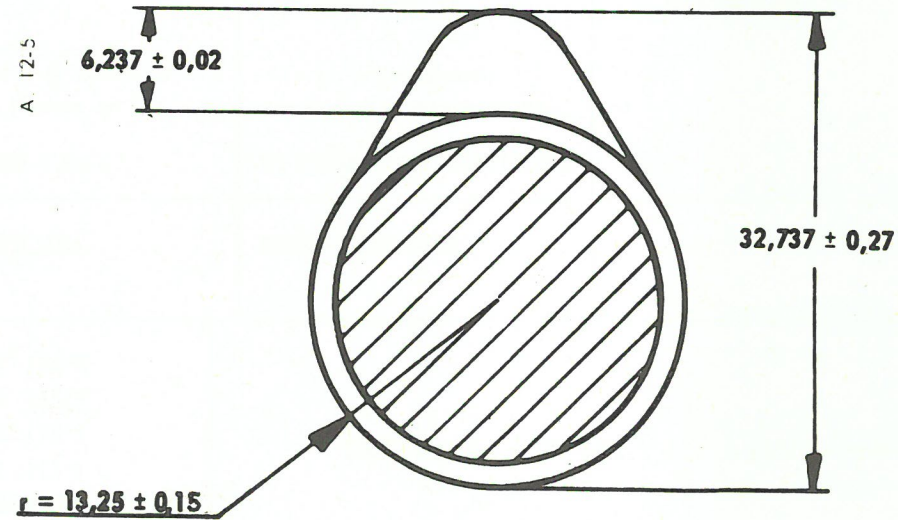
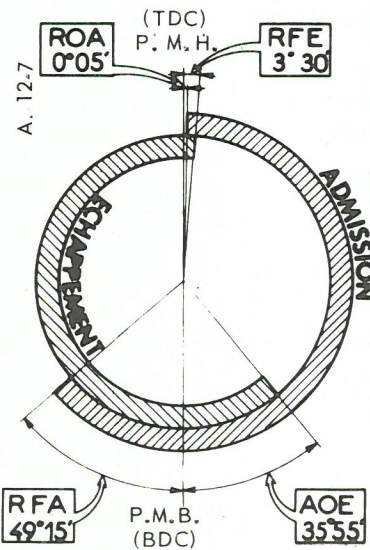
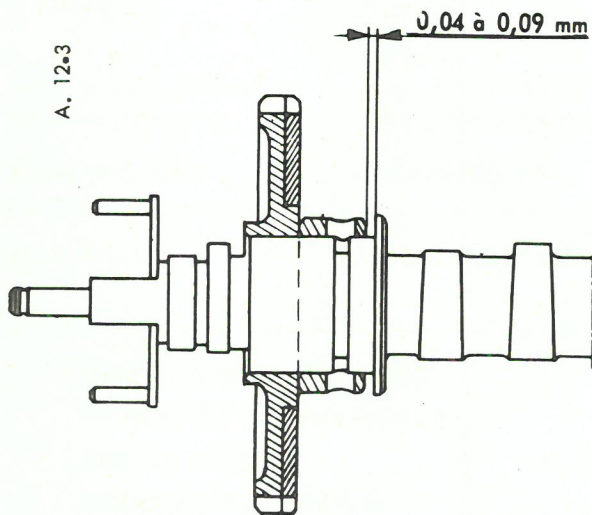
7	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-6 AY. 112-1 a AY. 112-4 a AY. 112-6	DYANE AYA 2	} 9 - 1970 └─▶
DISTRIBUTION	VENTILSTEUERUNG	VALVE TIMING	DISTRIBUCION	DISTRIBUZIONE	
ARBRE A CAMES - en fonte (repère 39 entre 2° et 3° came) jeu latéral levée de cames variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce) POMPE A HUILE Jeu latéral des pignons POUSSOIRS Diamètre nominal Longueur TIGE DE CULBUTEUR Longueur Flèche maxi au diamètre le plus fort	NOCKENWELLE - aus Guss Markierung «39» zw. 2. und 3. Nocken) Seitenspiel Nockenabstand (zur Welle) Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle) ÖLPUMPE Seitenspiel der Zahnräder STÖSSELBECHER Durchmesser Länge STÖSSELSTANGEN Länge Maximaler Schlag am grössten Durchmesser	CAMSHAFT - cast (marked 39 between 2nd and 3rd cam) end float cam lift variations on cam (in relation to centre line) OIL PUMP End float of pinions TAPPETS Nominal diameter Length PUSH RODS Length Maximum out of straight on largest diameter	ARBOL DE LEVAS - fundido (marca de referencia 39 entre 2a y 3a leva) juego lateral levantamiento de leva variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza) BOMBA DE ACEITE Juego lateral de los piñones EMPUJADORES Diámetro nominal Longitud VARILLA BALANCIN Longitud Flecha máxi. al diámetro más fuerte	ALBERO DISTRIBUTORE - in ghisa (riferimento 39 tra 2a e 3a camma) gioco assiale alzata della camma variazione su una camma (rispetto all'asse dell'albero) POMPA DELL'OLIO Gioco assiale degli ingranaggi PUNTERIA Diametro nominale Lunghezza ASTA DEL BILANCIERE Lunghezza Freccia massima sul diametro maggiore	0,04 à 0,09 mm 6,237 ± 0,02 mm 0,01 mm maxi 0,04 à 0,06 mm 24 mm 42 ± 1 mm 264,4 ^{+ 0,4} _{- 1} mm 0,2 mm maxi

8	CULBUTEURS	KIPPEBELWELLE	ROCKER	BALANCINES	BILANCIERI	DYANE AYA 2
	Axe { diamètre entr'axe des trous de fixation	Achse { Durchmesser Abstand der Befestigungsbohrungen	Spindle { diameter centres of fixing holes	Eje { diámetro entre ejes de los orificios de fijación	Perno { diámetro interasse dei fori di fissaggio	$14 \begin{smallmatrix} 0 \\ -0,02 \end{smallmatrix}$ mm 71,13 mm
	Diamètre alésage du culbuteur	Bohrung des Kipphebels	Bore diameter of rocker	Diámetro alojamiento del balancín	Diametro alesaggio del bilanciere	$14 \begin{smallmatrix} +0,07 \\ +0,03 \end{smallmatrix}$ mm
	Angle d'ouverture des soupapes admission et échappement	Steuerzeiten der Ein- und Auslassventile	Opening angle of inlet and exhaust valves	Ángulo de apertura de las válvulas admisión y escape	Angolo d'apertura delle valvole d'aspirazione e scarico	
	R.O.A.	Einlass öffnet	Inlet valve opens	Retraso apertura admisión	R.A.A.	2° 05'
	R.F.A.	Einlass schliesst	Inlet valve closes	Retraso cierre admisión	R.C.A.	41° 30'
	A.O.E.	Auslass öffnet	Exhaust valve opens	Avance de apertura escape	A.A.S.	35° 55'
	R.F.E.	Auslass schliesst	Exhaust valve closes	Retraso cierre escape	R.C.S.	3° 30'
			A.T.D.C.	R.A.A.		
			A.B.D.C.	R.C.A.		
			B.B.D.C.	A.A.E.		
			A.T.D.C.	R.C.E.		



9	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB. 100-3 AYB. 112-0 AYB. 112-1 AYB. 112-3 AYB. 112-4 AYB. 120-0	DYANE 6 AY série CB	9-1970 →
DISTRIBUTION	VENTILSTEUERUNG	VALVE TIMING	DISTRIBUCION	DISTRIBUZIONE	
ARBRE A CAMES - en fonte (repère 42 entre 2° et 3° came) jeu latéral levée de cames variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce)	NOCKENWELLE - aus Guss (Markierung «42» zw. 2. und 3. Nocken) Seitenspiel Nockenabstand (zur Welle) Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle	CAMSHAFT - cast (marked 42 between 2nd and 3rd cam) end float cam lift variations on cam (in relation to centre line)	ARBOL DE LEVAS - fundido (marca de referencia 42 entre 2a y 3a leva) juego lateral levantamiento de leva variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza)	ALBERO DISTRIBUZIONE - in ghisa (riferimento 42 tra 2a e 3a camma) gioco assiale alzata della camma variazione su una camma (rispetto all'asse dell'albero)	0,04 à 0,09 mm 6,237 ± 0,02 mm 0,02 mm maxi
POMPE A HUILE Jeu latéral des pignons	ÖLPUMPE Seitenspiel der Zahnräder	OIL PUMP End float of pinions	BOMBA DE ACEITE Juego lateral de los piñones	POMPA DELL'OLIO Gioco assiale degli ingranaggi	0,02 à 0,10 mm
POUSSOIRS Diamètre Longueur	STÖSSELBECHER Durchmesser Länge	TAPPETS Nominal diameter Length	EMPUJADORES Diámetro nominal Longitud	PUNTERIA Diametro nominale Lunghezza	24 mm 42 ± 1 mm
TIGE DE CULBUTEURS Longueur Flèche maxi au diamètre le plus fort	STÖSSELSTANGEN Länge Maximaler Schlag am grössten Durchmesser	PUSH RODS Length Maximum out of straight on largest diameter	VARILLA BALANCIN Longitud Flecha máxial diametro más fuerte	ASTA DEL BILANCIERE Lunghezza Freccia massima sul diametro maggiore	286,3 ^{+0,4} ₋₁ mm 0,2 mm maxi

10	CULBUTEURS	KIPPHEBEL	ROCKER	BALANCINES	BILANCIERI	DYANE 6 AY - CB
Axe	diamètre entre axe des trous de fixation	Achse { Durchmesser Abstand der Befestigungsbohrungen	Spindle { diameter centres of fixing holes	Eje { diámetro entre ejes de los orificios de fijación	Perno { diametro interasse dei fori di fissaggio	14 ⁰ -0,02 mm 71,13 mm
	Diamètre alésage du culbuteur	Bohrung des Kipphebels	Bore diameter of rocker	Diámetro alojamiento del balancín	Diametro alesaggio del bilanciare	14 + 0,07 + 0,03 mm
	Angle d'ouverture des soupapes admission et échappement	Steuerzeiten der Ein- und Auslassventile	Opening angle of inlet and exhaust valves	Angulo de apertura de las válvulas admisión y escape	Angolo d'apertura delle valvole d'aspirazione e scarico	
	R.O.A.	Einlass öffnet	Inlet valve opens	Retraso apertura admisión	R.A.A.	0° 05'
	R.F.A.	Einlass schliesst	Inlet valve closes	Retraso cierre admisión	R.C.A.	49° 15'
	A.O.E.	Auslass öffnet	Exhaust valve opens	Avance apertura escape	A.A.S.	35° 55'
	R.F.E.	Auslass schliesst	Exhaust valve closes	Retraso cierre escape	R.C.S.	3° 30'
			A.T.D.C.	R.A.A.		
			A.B.D.C.	R.C.A.		
			B.B.D.C.	A.A.E.		
			A.T.D.C.	R.C.E.		

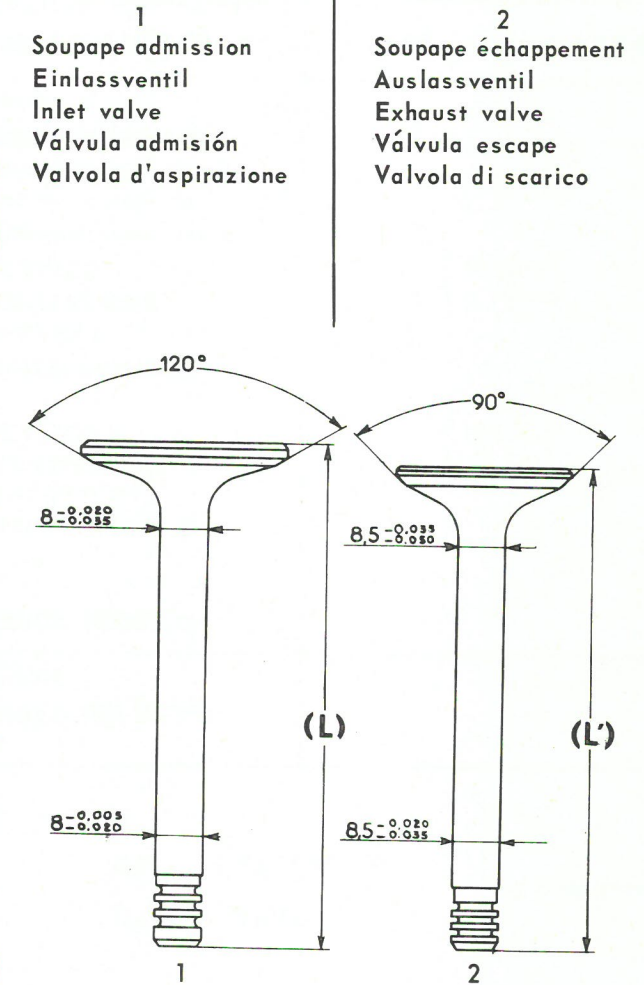


11	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 112-0 a AY. 120-0 a AYB. 112-0 AYB. 120-0 DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB } 9 - 1970 →								
JEUX DES CULBUTEURS	VENTILSPIELE	VALVE ROCKER CLEARANCES	JUEGOS DE LOS BALANCINES	GIOCO DEI BILANCIERI							
JEUX THEORIQUES : (pour vérification de la distribution) ADMISSION ECHAPPEMENT JEUX PRATIQUES : (à froid) ADMISSION ECHAPPEMENT Régler une soupape lorsque la soupape correspondante du cylindre opposé est ouverte	VENTILSPIEL THEORETISCH : (zur Prüfung der Steuerung) EINLASS AUSLASS VENTILSPIEL PRAKTISCH (bei kaltem Motor) EINLASS AUSLASS Die Einstellung des Ventils erfolgt dann, wenn das entsprechende Ventil des gegenüberliegenden Zylinders geöffnet ist	THEORETICAL CLEARANCE : (for checking the timing) INLET EXHAUST RUNNING CLEARANCE : (engine cold) INLET EXHAUST Adjust one valve when the corresponding valve of the opposite cylinder is fully open	JUEGOS TEORICOS : (para verificación de la distribución) ADMISION ESCAPE JUEGOS PRACTICOS (en frío) ADMISION ESCAPE Hacer el reglaje de una válvula cuando la válvula correspondiente del cilindro opuesto está abierta	GIOCO TEORICO : (per verifica della distribuzione) ASPIRAZIONE SCARICO GIOCO PRATICO : (a freddo) ASPIRAZIONE SCARICO Regolare una valvola quando la valvola corrispondente del cilindro opposto è aperta	} 1 mm (0,039") } 0,15 mm (0,006")						
VERIFICATION DU CALAGE, moteur froid : Donner au culbuteur échappement un jeu de : (soupape admission ouverte au maximum) Contrôler ce jeu au point d'allumage (pipe ϕ 6 dans son logement) en faisant tourner le moteur dans le sens inverse de marche Jeu à obtenir :	VENTILSTEUERUNGSKONTROLLE, Motor kalt : Spiel am Kipphebel des Auslassventils geben : (Einlassventil ganz geöffnet) Zündzeitpunkt mit Hilfe des 6 mm-Stiftes zwischen Gehäuse und Schwungrad festlegen. Motor entgegen der Laufrichtung zurückdrehen.	CHECKING THE SETTING, engine cold : Give the exhaust rocker a clearance of : (with the inlet valve fully open) Check this clearance at the ignition static setting position (6 mm dia. pin in position) by turning the engine back Clearance to be :	COMPROBACION DEL CALADO, motor frío : Dejar al balancín de escape un juego de : (válvula admisión abierta al máximo) Comprobar ese juego en el punto de encendido (calibre ϕ 6 en su alojamiento) haciendo girar el motor en sentido inverso de la marcha Juego a obtener :	VERIFICA DELLA FASATURA, motore freddo : Dare al bilanciere di scarico un gioco di : (valvola d'aspirazione aperta al massimo) Controllare il gioco al punto d'accensione (spina ϕ 6 nel suo alloggiamento) facendo ruotare il motore inversamente al senso di marcia Gioco da realizzare :	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1800 1107 2011 1190">DYANE</td> <td data-bbox="2011 1107 2199 1190">DYANE 6</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1800 1190 2011 1557">2,40 mm</td> <td data-bbox="2011 1190 2199 1557">2 mm</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1800 1557 2011 1576">0,09 à 0,88 mm</td> <td data-bbox="2011 1557 2199 1576">0,03 à 0,75 mm</td> </tr> </table>	DYANE	DYANE 6	2,40 mm	2 mm	0,09 à 0,88 mm	0,03 à 0,75 mm
DYANE	DYANE 6										
2,40 mm	2 mm										
0,09 à 0,88 mm	0,03 à 0,75 mm										

12	SOUPAPERIE	VENTILE	VALVE GEAR	VALVULAS	VALVOLE
	Soupapes à queue conique Ventile mit konischem Schaft Valves with taper stem Válvulas de vastago cónico Valvole con gambo conico		Segments d'arrêt à 3 gorges 3 Nuten für Ventilkheile 3 groove cotters Segmentos de retén de 3 ranuras Rosette d'arresto a 3 gole		Joints d'étanchéité sur guides de soupapes Dichtringe auf Ventilführungen Seals on valve guides Juntas de estanqueidad sobre guias de válvulas Guarnizioni di tenuta sulle guidavalvole

SOUPAPES - VENTILE - VALVE - VÁLVULAS - VALVOLE

Soupapes Ventile Valves Válvulas Valvole	Angle des portées Winkel Face angle Angulo de asientos Angolo delle portate	φ tête Teller-φ Dia. (head) φ cabeza φ testa		φ queue sous tête Schaft-φ Dia (stem) under head φ (vastago) bajo cabeza φ gambo sottotesta	Longueur Länge mm Length Longitud Lunghezza
		DYANE	DYANE 6		
Admission Einlass Inlet Admisión Aspirazione	120°	39 mm	40 mm	8 - 0,020 - 0,035 mm	DYANE L = 89,57 + 0,45 - 0,25 mm
					DYANE 6 L = 88,5 + 0,45 - 0,25 mm
Echappement Auslass Exhaust Escape Scarico	90°	34 mm	34 mm	8,5 - 0,035 - 0,050 mm	DYANE L' = 88,18 + 0,45 - 0,25 mm
					DYANE 6 L' = 86,95 + 0,45 - 0,25 mm



13

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 112-0 a
AY. 120-0 a
AYB. 112-0
AYB. 120-0

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY séries CB

-9 - 1970 →

RESSORTS DE SOUPAPES - VENTILFEDERN - VALVE SPRINGS - MUELLES DE VALVULAS - MOLLE DELLE VALVOLE

Ressort Federn Spring Muelle Molla	Longueur sous charge Länge unter Belastung Length under load Longitud bajo carga Lunghezza sotto carico	Charge Belastung Load Carga Carico	Longueur sous charge Länge unter Belastung Length under load Longitud bajo carga Lunghezza sotto carico	Charge Belastung Load Carga Carico
Extérieur Aussenfedern Outer Exterior Esterna	31,4 mm	DYANE	24,15 mm	DYANE
		26,5 à 29,5 kg (58,4 to 65 lbs)		40,5 à 44,5 kg (89,3 to 98 lbs)
		DYANE 6		DYANE 6
		28 ± 1,5 kg (61,7 lbs)		42,5 ± 2 kg (89,9 to 98 lbs)
Intérieur Innenfedern Inner Interior Interna	24,4 mm	DYANE	17,15 mm	DYANE
		11 à 13 kg (24,2 to 28,6 lbs)		23,5 à 26,5 kg (51,8 to 58,4 lbs)
		DYANE 6		DYANE 6
		12 ± 1 kg (26,4 lbs)		25 ± 1,5 kg (55 ± 3,3 lbs)

NOTA : RESSORT EXTE-
RIEUR de rappel de soupapes

- Enroulement à droite
L. maxi à spires jointives

RESSORT INTERIEUR
de rappel de soupapes
- Enroulement à gauche
L. maxi à spires jointives

ANM. AUSSENFEDER
für Ventile

- Rechtswicklung
Max. Länge bei anliegenden
Spiralen

INNENFEDER
für Ventile
- Linkswicklung, Max. Länge
bei anliegenden Spiralen

NOTE : OUTER VALVE
RETURN spring

- Right hand coil
Maximum length compressed

INNER VALVE RETURN
spring
- Left hand coil
Maximum length compressed

OBSERVACIÓN : MUELLE
EXTERIOR de retroceso de
las válvulas

- Enrollamiento a derechas
L. máxi. con las espiras jun-
tas

MUELLE INTERIOR
de retroceso de válvulas
- Enrollamiento a izquierdas
L. máxi con las espiras juntas

NOTA : MOLLA ESTERNA
di richiamo valvola

- Avvolgimento destro
L. massima con spire adia-
centi

MOLLA INTERNA
di richiamo valvola
- Avvolgimento sinistro
L. massima con spire adiacenti

22,68 mm

15,39 mm

1 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		AY 100-00 a AY. 142-0 a AY. 142-6 AYB. 000 AYB. 142-3	DYANE AYA 2	9-1970 →
CARBURATEUR → 2-1970	VERGASER → 2-1970	CARBURETTOR → 2-1970	CARBURADOR → 2-1970	CARBURATORE → 2-1970	SOLEX DYANE AYA 2	
TYPE { Embrayage classique Embrayage centrifuge	TYP { Normalkupplung Fliehkraftkupplung	TYPE { Conventional clutch Centrifugal clutch	TIPO { Embrague clásico Embrague centrífugo	TIPO { Frizione classica Frizione centrifuga	34 PICS 5 34 PCIS 5	101 l 102 l
TYPE 34 PICS 5 Réglage du régime de ralenti TYPE 34 PCIS 5 Régler le ralenti jusqu'au « léchage » du tambour d'embrayage puis desserrer la vis du papillon des gaz de : Réglage du frein de ralenti : Temps de retour	TYP 34 PICS 5 Einstellung der Leerlaufdrehzahl TYP 34 PCIS 5 Leerlauf : bei leicht schleifender Fliehkraftkupplung die Schraube der Drosselklappe etwas lösen : Drosselklappenschliessdämpfer : Schliesszeit	TYPE 34 PICS 5 Adjust the idling speed to TYPE 34 PCIS 5 Adjust the idling until the clutch drum just begins to drag, then undo the accelerator butterfly screw : Adjust the throttle closing dashpot Closing delay	TIPO 34 PICS 5 Reglaje del régimen de ralenti TIPO 34 PCIS 5 Regular el ralenti hasta el comienzo del arrastre del tambor de embrague, y seguidamente aflojar el tornillo de la mariposa de gases de : Reglaje del freno de ralenti : Tiempo de retorno	TIPO 34 PICS 5 Regolazione regime del minimo TIPO 34 PCIS 5 Regolare il minimo fino al « pattinamento » del tamburo frizione, poi allentare la vite della farfalla dei gas di : Regolazione freno del minimo : Tempo di ritorno	850⁰ tr/mn (r.p.m) - 50 1/8 { - de tour - Umdrehung - turn - de vuelta - di giro	1 à 2 secs

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY° 100-00 a
AY. 142-0 a
AY. 142-6
AYB. 000
AYB. 142-3

DYANE AYA 2

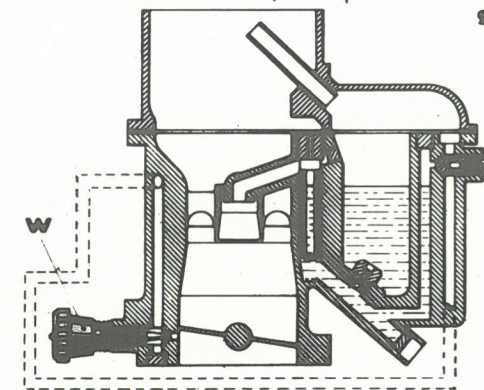
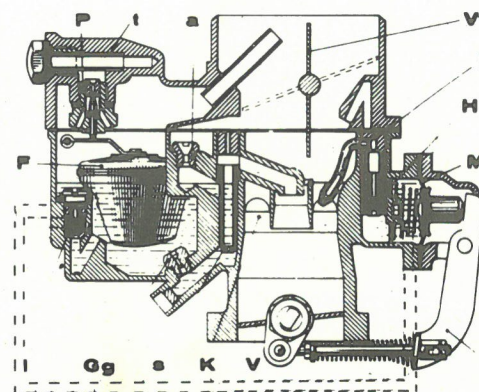
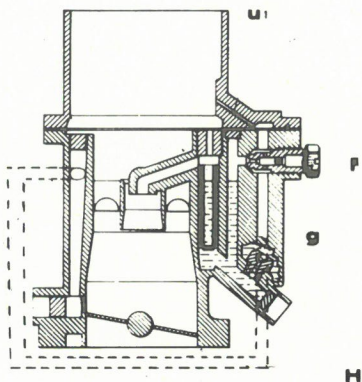
9-1970 →

CARBURATEUR	VERGASER	CARBURETTOR	CARBURADOR	CARBURATORE	DYANE AYA 2	
REGLAGES	EINSTELLUNGEN	ADJUSTMENTS	REGLAJES	REGOLAZIONI	34 PICS 5 34 PCIS 5	
Alésage venturi	Lufttrichter	Venturi bore	Difusor	Cono diffusore		28
Gicleur principal	Hauptdüse	Main jet	Surtidor principal	Getto principale	Gg	155
Calibreur d'automaticité	Luftkorrektürdüse	Air correction jet	Calibre automaticidad	Calibratore aria di automaticità	a	AB
Gicleur de ralenti	Leerlaufdüse	Idling jet, fuel	Surtidor de ralenti	Getto del minimo	gN	40
Gicleur de progression de ralenti	Beschleunigerdüse	Idling progression jet	Surtidor de progresión de ralenti	Getto di progressione del minimo	g	55
Siège du pointeau	Schwimmernadelventil	Needle valve seating	Asiento válvula de aguja	Sede valvola a spillo	p	1,3
Flotteur	Schwimmer	Float	Flotador	Galleggiante	F	5,7 g
Fin de course de pompe pour ouverture du papillon de :	Ende des Pumpenhubes bei Öffnung der Drosselklappe von :	End of pump stroke for opening gap at butterfly	Fin de carrera de bomba para apertura de la mariposa	Fine corsa della pompa per un'apertura della farfalla di :		2,5 mm

a	Ajutage d'automaticité	a	Luftkorrekturdüse	a	Air correction jet	a	Ajuste de automaticidad	a	Calibratore aria di automaticità
F	Flotteur	F	Schwimmer	F	Float	F	Flotador	F	Galleggiante
Gg	Gicleur d'alimentation	Gg	Hauptdüse	Gg	Main jet	Gg	Surtidor de alimentación	Gg	Getto di alimentazione
g	Gicleur de by-pass	g	Beschleunigerdüse	g	By-pass jet	g	Surtidor de bi-pass	g	Getto by pass
gN	Gicleur de ralenti	gN	Leerlaufdüse	gN	Idling jet (fuel)	gN	Surtidor de ralenti	gN	Getto del minimo
H	} Siège de bille	G	} Rückschlagventil	H	} Ball-valves	H	} Asiento de bola	H	} Sede della sfera
H ₁		i		Injecteur de pompe		i		Pump injector	
K	Buse d'air	K	Lufttrichter	K	Choke	K	Difusor de aire	K	Diffusore aria
L	Levier de pompe	L	Hebel der Pumpe	L	Pump lever	L	Mando de bomba	L	Leva della pompa
M	Membrane de pompe	M	Membrane der Pumpe	M	Pump diaphragm	M	Membrana de bomba	M	Membrana della pompa
P	Pointeau	P	Schwimmernadelventil	P	Needle valve	P	Válvula de aguja	P	Valvola a spillo
s	Tube d'émulsion	s	Mischrohr	s	Emulsion tube	s	Tubo de emulsión	s	Tubo di emulsione
t	Crépine filtre	t	Filtersieb	t	Gauze filter	t	Tamiz-filtro	t	Reticella filtrante
u ₁	Orifice calibre	u ₁	Ausgleichsbohrung	u ₁	Calibrated orifice	u ₁	Orificio calibrado	u ₁	Foro calibrato
v	Papillon des gaz	v	Drosselklappe	v	Butterfly	v	Mariposa de gases	v	Farfalla dei gas
v ₁	Volet de départ	v ₁	Starterklappe	v ₁	Valve (choke)	v ₁	Mariposa de arranque	v ₁	Parzializzatore d'avviamento
W	Vis de richesse de ralenti	W	Leerlaufgemischregulierschraube	W	Idling mixture screw	W	Tornillo de regulación de la mezcla de ralenti	W	Vite di regolazione del minimo

gN

A - 14,4



4	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY CB 142-3	DYANE 6 AY série CB 9-1970 →				
	SOLEX								
CARBURATEUR		VERGASER		CARBURETTOR		CARBURADOR		CARBURATORE	
TYPE : Embrayage classique 26 - 35 CSIC 1 - 6 - 1970 → 113 ¹ Embrayage centrifuge 26 - 35 SCIC 1 - 6 - 1970 → 114 ¹		TYP : Normalkupplung 26 - 35 CSIC 1 - 6 - 1970 → 113 ¹ Fliehkraftkupplung 26 - 35 SCIC 1 - 6 - 1970 → 114 ¹		TYPE : Conventional clutch 26 - 35 CSIC 1 - 6 - 1970 → 113 ¹ Centrifugal clutch 26 - 35 SCIC 1 - 6 - 1970 → 114 ¹		TIPO : Embrague normal 26 - 35 CSIC 1 - 6 - 1970 → 113 ¹ Embrague centrifugo 26 - 35 SCIC 1 - 6 - 1970 → 114 ¹		TIPO : Frizione classica 26 - 35 CSIC 1 - 6 - 1970 → 113 ¹ Frizione centrifuga 26 - 35 SCIC 1 - 6 - 1970 → 114 ¹	
REGLAGES		EINSTELLUNGEN		SETTINGS		REGLAJÉS		REGOLAZIONI	
1er corps 2è corps - Buses 21 24 - Gicleurs 125 75 principaux - Porte-tube 1 FI d'émulsion (145)* calibré - Gicleur de ralenti 50 - Injecteur de pompe 40 de reprise - Ajustage d'automatité 2AA(120)* - Pointeau à ressort Siège 1,7 - Trous de progression { 1 = 80 3 φ { 2 = 90 - Réglage du flotteur 35 mm (joint monté sur le couvercle)		1. Stufe 2. Stufe - Lufttrichter 21 24 - Hauptdüsen 125 75 - Mischrohr 1 FI (145)* - Leerlaufdüse 50 - Pumpendüse 40 - Luftkorrekturdüse 2AA(120)* - Schwimrnadel mit Feder Sitz 1,7 - Beschleunigungs- { 1 = 80 bohrungen 3mm φ { 2 = 90 - Einstellung des 35 mm Schwimmers (Dichtung am Deckel eingebaut)		Primary secondary - Chokes 21 24 - Main jets 125 75 - Emulsion-tube 1 FI carrier (145)* - Idling jet 50 - Accel. pump 40 injector - Air correction jet 2AA(120)* - Needle-valve with spring : 1,7 - Progression { 1 = 80 dia holes (three) { 2 = 90 dia - Float position 35 mm (gasket on cover)		1er cuerpo 2è cuerpo - Difusores 21 24 - Surtidores 125 75 principales - Porta tubo de 1 FI de emulsion (145)* calibrado - Surtidor de ralenti 50 - Inyector de bomba 40 de repris - Ajuste de 2AA(120)* automaticidad - Aguja de muelle Asiento 1,7 - Orificios de progre- { 1 = 80 sion 3 φ { 2 = 90 - Reglage del flotador 35 mm (junta montada sobre la tapa)		1° corpo 2° corpo - Coni diffusori 21 24 - Getti principali 125 75 - Portatubo 1 FI d'emulsione (145)* calibrato - Getto del minimo 50 - Iniettore della 40 pompa di ripresa - Calibratore 2AA(120)* d'automaticità - Valvola a spillo a molla Sede 1,7 - Fori di progressione { 1 = 80 3 φ { 2 = 90 - Regolazione del 35 mm galleggiante (garni- zazione montata sul coperchio)	
* Valeurs moyennes		* Durchschnittswerte		* Average sizes		* Valores medios		* Valori medi	

CARBURATEUR - VERGASER - CARBURETTOR - CARBURADOR - CARBURATORE
 (suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

REGLAGE DU RALENTI :

- Vis de richesse : Amener le régime moteur à 750 T/mn, Visser lentement la vis de richesse jusqu'à ce que le moteur tourne irrégulièrement puis desserrer cette vis de 1/3 de tour.

REGIME : Embrayage classique (26-35 CSIC) : 750 + 50 tr/mn
0

Embrayage centrifuge (26-35 SCIC) : à partir du «léchage» du tambour d'embrayage, desserrer la vis de butée de papillons de 1/8 de tour

Frein de ralenti : (embrayage centrifuge) temps de retour : 1 à 2 secondes.

REGLAGE DES COMMANDES :

- Accélérateur : Pédale appuyée à fond (avec cale de 4 mm entre pédale et tapis de sol), jeu entre goupille et arrêt de câble 1,5 mm.

- Starter : garde à la tirette 3 à 5 mm

EINSTELLUNG D. LEERLAUFS :

- Gemischregulierschraube : Motordrehzahl auf 750 U/min bringen. Die Gemischregulierschraube langsam einschrauben, bis d. Motor unregelmässig läuft, dann diese Schraube wieder um 1/3-Umdrehung lösen.

MOTORDREHZAHN : Normalkupplung (26-35 CSIC) : 750 + 50 U/min.
0

Fliehkraftkupplung (26-35 SCIC) : Wenn die Kupplungstrommel mitgenommen wird, die Drosselklappenanschlagschraube um 1/8 - Umdrehung lösen.

Leerlaufbremse : (Fliehkraftkupplung) Rücklaufzeit : 1-2 Sekunden.

EINSTELLUNG DER BETÄTIGUNGEN :

Gashebel : bei ganz durchgetretenem Pedal (mit Scheibe von 4 mm zwischen Pedal u. Bodenmatte) beträgt das Spiel zwischen Splint und Zughalterung 1,5 mm.

- Starter : Spiel am Zug 3-5 mm

ADJUST THE IDLING :

- Mixture screw : adjust engine speed to 750 r p m. Screw mixture screw in slowly until engine begins to hunt, then unscrew mixture screw 1/3 of a turn.

IDLING SPEED : Conventional clutch : (26-35 CSIC) 750 to 800rpm

Centrifugal clutch : (26-35 SCIC) : Adjust the idling speed until the clutch drum just begins to drag then undo the throttle stop screw by 1/8 of a turn.

Throttle-closing dashpot (centrifugal clutch) : Closing delay : 1 to 2 secs.

ADJUSTMENT OF CONTROLS :

Accelerator : Pedal fully depressed (4 mm (5/32 in) spacer between pedal and floor) clearance between pin and cable stop : 1.5 mm (1/16 in).

- Choke : Clearance between knob & guide : 3 to 5 mm $\frac{1}{8}$ - $\frac{3}{16}$ "

REGLAJE DEL RALENTI :

- Tornillo de riqueza : Poner el régimen del motor a 750 r.p.m. Apretar lentamente el tornillo de riqueza hasta que el motor gire irregularmente después aflojar este tornillo 1/3 de vueta.

REGIMEN : Embrague clásico (26-35 CSIC) : 750 + 50 rpm
0

Embrague centrífugo (26-35 SCIC) : a partir del «roce» del tambor de embrague, aflojar, el tornillo del top de mariposa a 1/8 de vuelta.

Freno de ralenti : (embrague centrífugo) tiempo de retorno 1 a 2 segundos.

REGLAJE DE LOS MANDOS :

- Acelerador : Pedal pisado a fondo (con delga de 4 mm entre el pedal y el tapiz del suelo), juego entre la grupilla y el freno del cable 1,5 mm.

- Starter : distancia al tirador 3 a 5 mm

REGOLAZIONE DEL MINIMO :

- Vite di regolazione miscela : Portare il regime motore a 750 giri/min. Avvitare lentamente la vite di regolazione miscela, fin ché il motore gira in modo irregolare poi allentare la vite di 1/3 di giro.

REGIME : Frizione classica (26-35 CSIC) : 750 + 50 giri/min.
0

Frizione centrifuga (26-35 SCIC) : a partire dal «pattinamento» del tamburo frizione, allentare la vite d'arresto farfalla di 1/8 di giro

Freno del minimo : (frizione centrifuga) tempo di ritorno : 1 a 2 secondi.

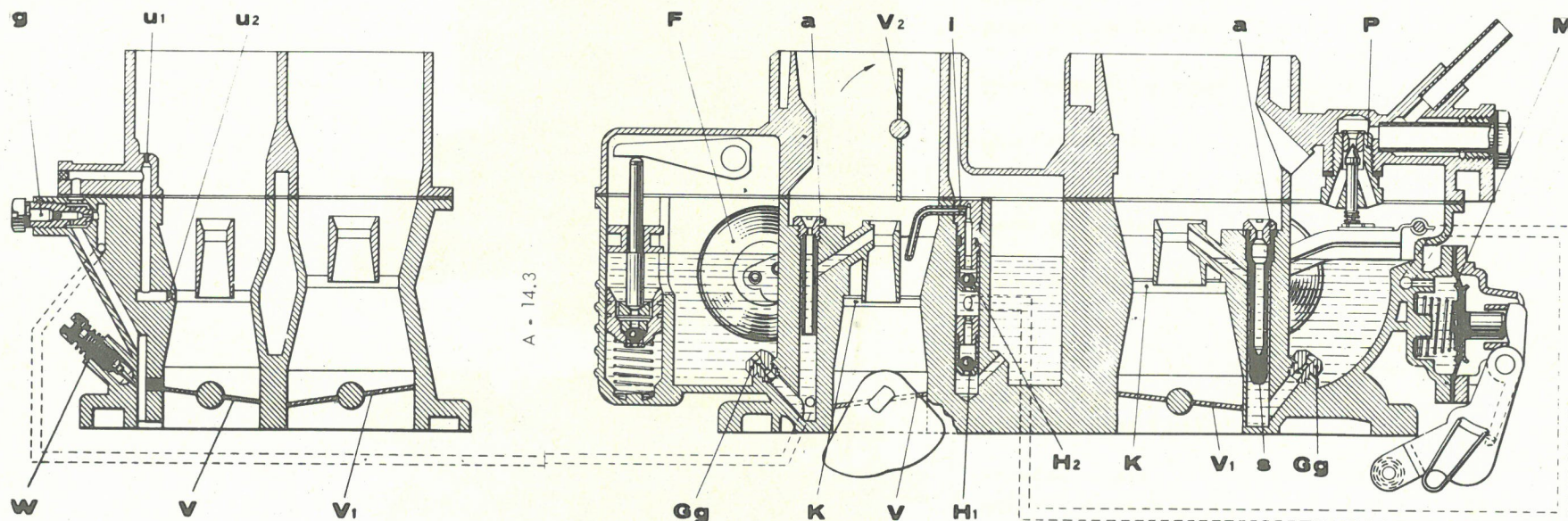
REGOLAZIONE DEI COMANDI :

- Acceleratore : Pedale premuto a fondo (con spessore da 4 mm tra pedale e tappeto del pianale), gioco tra copiglia ed arresto del cavo 1,5 mm.

- Starter : gioco al tirante 3 a 5 mm

CARBURATEUR - VERGASER - CARBURETTOR - CARBURADOR - CARBURATORE
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

DYANE 6 - AY.CB



a	Ajoutages d'automaticité
F	Flotteur
Gg	Gicleurs d'alimentation
g	Gicleur de ralenti
H ¹ H ²	Sièges de bille
i	Injecteur de pompe
K	Buses d'air
M	Membrane de pompe
P	Pointeau à ressort
s	Tube d'émulsion
u ¹ u ²	Orifices calibrés
V.V ¹	Papillons des gaz
V ²	Volet de départ
W	Vis de richesse de ralenti

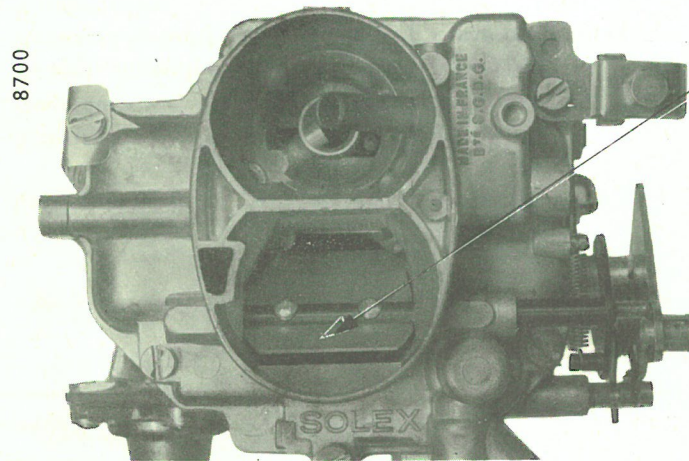
a	Luftkorrekturdüse
F	Schwimmer
Gg	Hauptdüse
g	Beschleunigerdüse
H ¹ H ²	Rückschlagventil
i	Einspritzdüse
K	Lufttrichter
M	Membrane der Pumpe
P	Schwimmernadelventil
s	Mischrohr
u ¹ u ²	Ausgleichsbohrung
V.V ¹	Drosselklappe
V ²	Starterklappe
W	Leerlaufgemischregulierschraube

a	Correction jets
F	Float
Gg	Main jets
g	Idling jet
H ¹ H ²	Pump inlet valve
i	Pump injector
K	Choke tubes
M	Pump membrane
P	Needle valve with spring
s	Emulsion tube
u ¹ u ²	Calibrated orifices
V.V ¹	Throttles
V ²	Strangler
W	Idling mixture screw

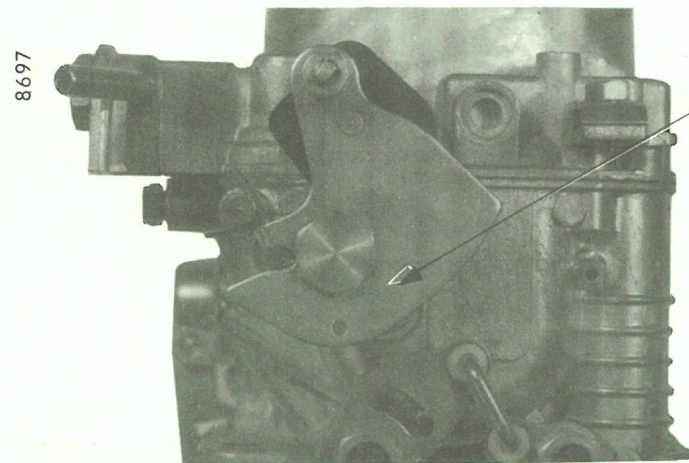
a	Ajuste de automaticidad
F	Flotador
Gg	Surtidor de alimentación
g	Surtidor de ralenti
H ¹ H ²	Asientos de bola
i	Injecteur de pompe
K	Boquilla de aire
M	Membrana de la bomba
P	Aguja con muelle
s	Tubo de emulsión
u ¹ u ²	Orificios calibrados
V.V ¹	Mariposas de gases
V ²	Mariposa de arranque
W	Tornillo de riqueza del ralenti

a	Calibratore aria di automaticità
F	Galleggiante
Gg	Getto d'alimentazione
g	Getto del minimo
H ¹ H ²	Sede della sfera
i	Iniettore della pompa
K	Diffusore aria
M	Membrana della pompa
P	Valvola a spillo a molla
s	Tubo di emulsione
u ¹ u ²	Fori calibrati
V.V ¹	Farfalle dei gas
V ²	Parzializzatore d'avviamento
W	Vite di regolazione miscela del minimo

TYPE	}	26-35 CSIC	=	113 ¹	}	6.1970 →
TYP		26-35 SCIC	=	114 ¹		
TYPE						
TIPO						
TIPO						



- Nouveau volet de départ à froid
- Neue Klappe. für Kaltstart
- New strangler flap
- Mariposa moderna de arranque en frío
- Parzializzatore d'avviamento attuale



- Nouvelle came de commande
- Neuer Betätigungs-nocken
- New control cam
- Leva moderna de mando
- Eccentrico di comando attuale.

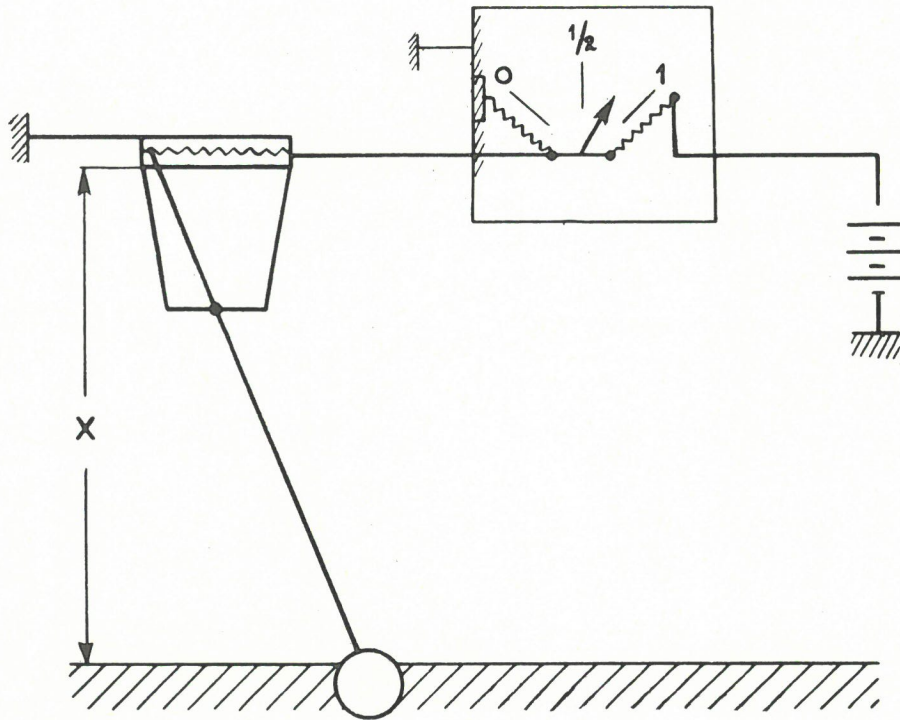
1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-00 a AYB.100-00 AY. 141-4 AY. 171-4 AY. 171-6 AY. 173-1 AY. 173-3 AY. 175-1	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9 - 1970 →
---	--	--------	---	--	------------------------------------	------------

ACCESSOIRES D'ALIMENTATION	KRAFTSTOFFZUFUHR	FUEL SUPPLY	ACCESORIOS DE ALIMENTACIÓN	ACCESSORI DEL- L'ALIMENTAZIONE	
FILTRE A AIR Filtre à air «MIOM» élément filtrant imprégné d'huile. <i>NOTA : Silencieux d'admission et filtre à air incorporés dans le même boîtier</i>	LUFTFILTER Luftfilter «MIOM» Filterelement mit Öl imprägniert <i>ANMERKUNG : Ansaugeräuschkämpfer und Luftfilter in einem Gehäuse</i>	AIR FILTER Air filter «MIOM» Filter element impregnated with oil <i>NOTE : Inlet silencer and air filter incorporated in the same housing</i>	FILTRO DE AIRE Filtro de aire «MIOM» elemento filtrante impregnado de aceite <i>OBSERVACIÓN : Silenciador de admisión y filtro de aire incorporados en la misma caja</i>	FILTRO DELL'ARIA Filtro dell'aria «MIOM» elemento filtrante imbevuto d'olio <i>NOTA : Silenziatore di aspirazione e filtro aria incorporati nella stessa scatola</i>	
POMPE A ESSENCE Contrôle d'étanchéité (air comprimé) Pression de refoulement (a débit nul) Dépassement de la tige de commande de la pompe (came en position mini) Longueur de la tige de commande Course de la tige de commande	BENZINPUMPE Dichtigkeitskontrolle (Pressluft) Motor im Leerlauf (Benzin- druck zw. Pumpe und Vergaser) Überstand des Betätigungs- stössels der Pumpe (Nocken auf niedrigster Position) Länge des Benzinpum- penstössels Hub des Benzinpum- penstössels	PETROL PUMP Checking for leaks (compressed air) Output pressure (zero delivery) Pump operating rod stands proud. (cam in min. position) Length of control rod Control rod travel	BOMBA DE GASOLINA Control de estanqueidad (aire comprimido) Presión de impulsión (con caudal nulo) Sobresaliente de la varilla de mando de la bomba (leva en posición míni). Longitud de la varilla de mando Carrera de la varilla de mando	POMPA BENZINA Controllo della tenuta (aria compressa) Pressione di mandata (erogazione nulla) Sporgenza dell'asta di comando pompa (camma in posizione minima) Lunghezza asta di comando Corsa asta di comando	} GUIOT S.E.V. Marchal 800 gr/ cm ² (12 p.s.i.) 200 gr/ cm ² (3 p.s.i.) 1,2 mm mini 110,7 ⁰ - 0,1 mm 2,6 ⁰ - 0,16 mm

2	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-00 a AYB.141-1 AY. 141-4 AY. 171-4 AY. 171-6 AY. 173-1 AY. 173-3 AY. 175-1	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	} 9 - 1970 →																								
RESERVOIR A ESSENCE Capacité (litres) Élément filtrant JAUGE A ESSENCE Rhéostat de jauge TUBULURE ADMISSION et ECHAPPEMENT Défaut de planéité de la face d'appui des brides de fixation Serrage des écrous des brides de fixation Serrage des demi-colliers sur tubes d'échappement	KRAFTSTOFFTANK Inhalt (Liter) Filterelement KRAFTSTOFFANZEIGE Rheostat EIN - UND AUSLASS-KRÜMMER Planheitstoleranz der Auflageflächen der Befestigungsflansche Anzugsmoment der Muttern der Befestigungsflansche Anzugsmoment der Schellenhälften an den Auslassrohren	PETROL TANK Capacity (litres) Filter element PETROL GAUGE Gauge rheostat INLET AND EXHAUST MANIFOLD Flange faces to be flat to within Tightening of flange nuts Tightening of manifold half collars	DEPOSITO DE GASOLINA Capacidad (litros) Elemento filtrante INDICADOR DE GASOLINA Reóstató de indicador COLECTOR ADMISION Y ESCAPE Defecto de planeidad de la cara de apoyo de las bridas de fijación Apriete de las tuerca de las bridas de fijación Apriete de los medio-collarines sobre tubos de escape	SERBATOIO CARBURANTE Capacità (litri) Elemento filtrante INDICATORE LIVELLO Reostato dell'indicatore COLLETTORE DI ASPIRAZIONE-SCARICO Falsa planeicità delle facce d'appoggio delle flange di fissaggio Serraggio dadi delle flange di fissaggio Serraggio mezzi collari sui tubi di scarico	<table border="0"> <tr> <td></td> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">DYANE AYA2</td> <td>DYANE 6 AYCB</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">20</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">(4 1/2 gall.imp)</td> <td>(5 1/2 gall.imp)</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">{ RELUMIX ZENITH</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">12 volts OS-JAEGER</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">0,1 mm</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">1,5 m.kg (10,8 ft lbs)</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)</td> </tr> </table>		DYANE AYA2	DYANE 6 AYCB		20	25		(4 1/2 gall.imp)	(5 1/2 gall.imp)		{ RELUMIX ZENITH			12 volts OS-JAEGER			0,1 mm			1,5 m.kg (10,8 ft lbs)			1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)	
	DYANE AYA2	DYANE 6 AYCB																											
	20	25																											
	(4 1/2 gall.imp)	(5 1/2 gall.imp)																											
	{ RELUMIX ZENITH																												
	12 volts OS-JAEGER																												
	0,1 mm																												
	1,5 m.kg (10,8 ft lbs)																												
	1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)																												

- RHEOSTAT DE JAUGE - RHEOSTAT - GAUGE RHEOSTAT -
 - REOSTATO DE INDICADOR - REOSTATO DELL'INDICATORE -

A.17-1



Niveau du liquide
 Flüssigkeitsstand
 Liquid level
 Nivel del líquido
 Livello del liquido

- Lorsque l'axe de l'aiguille sera confondu avec l'axe du repère, les valeurs de X seront comprises entre les valeurs du tableau ci-dessous :

- Wenn die Nadelachse mit der Achse der Markierung genau übereinstimmt, so liegen die Werte von X zwischen den Werten der untenstehenden Tabelle.

- When the centre-line of the needle coincides with the centre-line of the mark, the values of X will lie between the values given in the table below.

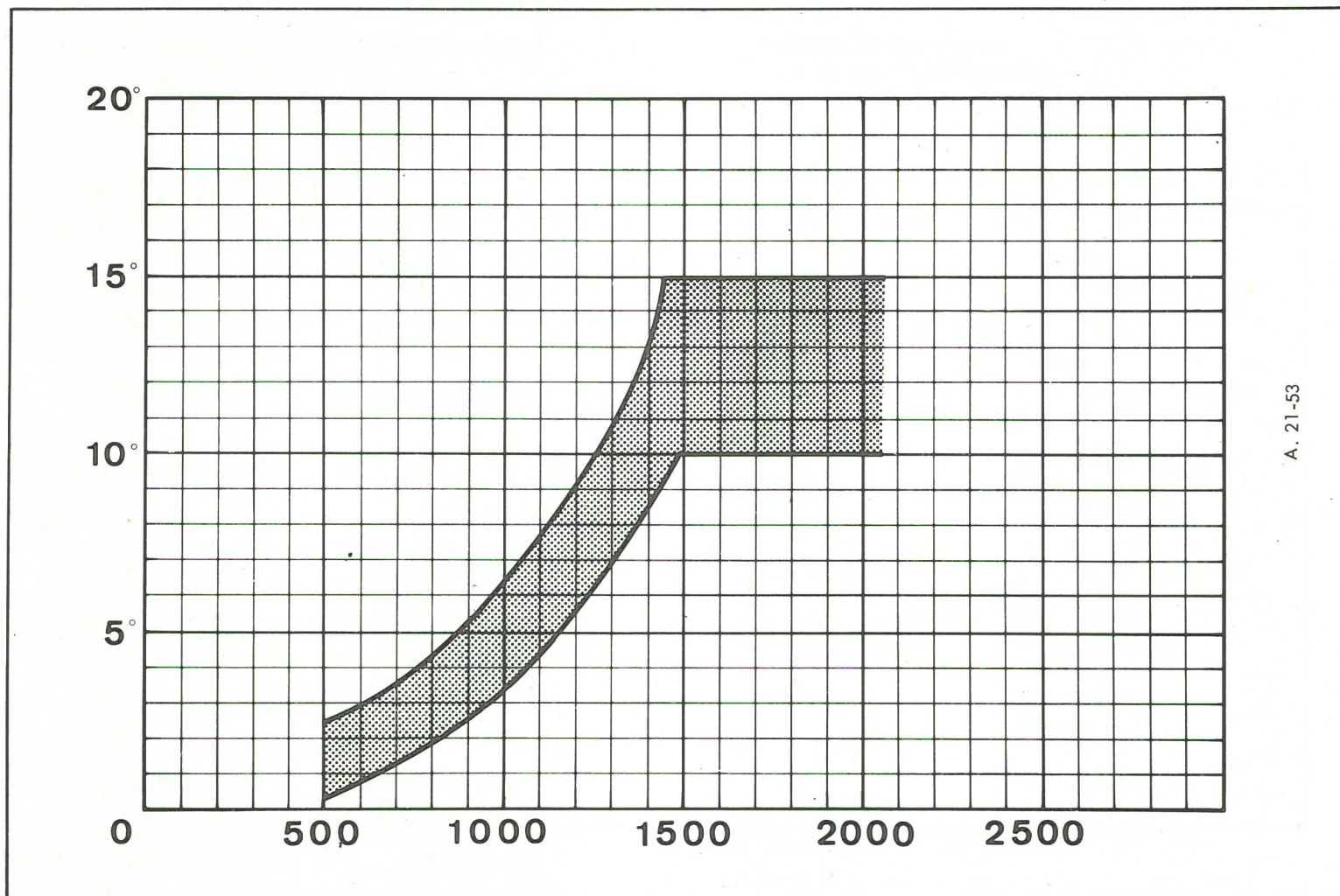
- Cuando el eje de la aguja coincide con el eje del punto de referencia, los valores de X estarán comprendidos entre los valores del cuadro abajo señalado.

- Quando l'asse della lancetta coincide con l'asse del riferimento, i valori di X saranno compresi tra quelli della tabella qui di seguito.

Repères Markierungen Marks Punto de referencia Riferimenti	0	1/2	1
X maxi	162 mm	108,5 mm	55 mm
X mini	153 mm	97 mm	0

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGANGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100.00 a AY. 211.0 a AY. 211.1 AY. 211.3 AY. 212.1 AYB. 211.0	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9.1970 →
ALLUMAGE	ZÜNDUNG	IGNITION	ENCENDIDO	ACCENSIONE		
BOBINE Référéce : ALLUMEUR Référéce : Point d'allumage : 12° avant PMH 8° avant PMH Ecartement des vis platinées - Angle de fermeture des vis platinées - Pression de tarage du ressort (linguet mobile) Débattement des masses d'avance centrifuge	ZÜNDSPULE Bezeichnung : ZÜNDVERTEILER Bezeichnungen : Zündzeitpunkt : 12° Vor O.T. 8° Vor O.T. Unterbrecherkontakt- abstand - Schliesswinkel - Tariierdruck der Federn (Blattfeder) Züandsverstellung durch Fliehgewichte	COIL Reference : CONTACT BREAKER Reference : Static setting : 12° B.T.D.C. 8° B.T.D.C. Breaker point gap - Dwell angle - Contact pressure of spring (moving contact) Centrifugal advance	BOBINA Referencia : DISTRIBUIDOR DE ENCENDIDO Referencia : Punto de encendido : 12° antes P.M.S. 8° antes P.M.S. Separación entre los platinos - Angulo de cierre de los platinos - Presion de tarado del muelle (lengüeta movil) Desplazamineto de las masas de avance centrifugo	BOBINA Riferimento : SPINTEROGENO Riferimento : Punto d'accensione : 12° prima del P.M.S. 8° dopo il P.M.S. Apertura dei contatti - Angolo di chiusura dei contatti - Pressione di taratura della molla (martelletto mobile) Escursione delle masse d'anticipo centrifugo	DUCELLIER 4009 DUCELLIER 605774 DYANE DYANE 6 0,40 ± 0,05 mm (0,016" ± 0,002") 144 ± 2° 450 à 550 g (16 - 19 oz) 10° à 15°	
BOUGIES ZÜNDKERZEN SPARKING PLUGS BUJIAS CANDELE	DYANE - AYA 2 SEV Marchal 35 - BOSCH W.225 TI CHAMPION L 85 - AC 42 FF EYQUEM 755 - MARELLI CW 240 NT		DYANE 6 - AY - CB SEV Marchal 34 S - BOSCH W 225 TI AC 42 FF - EYQUEM 755 MARELLI CW 260 NT			
Ecartement des électrodes	Elektrodenabstand	Sparking plug gap	Separacion de electrodos	Distanza degli elettrodi	0,6 à 0,7 mm (0.024" to 0.028")	
CONDENSATEUR Capacité	KONDENSATOR Kapazität	CONDENSER Capacity	CONDENSADOR Capacidad	CONDENSATORE Capacità	0,18 à 0,22 µF	

- AVANCE ALLUMEUR
- FRÜHZÜNDUNG VERTEILER-GRADE
- ADVANCE, CONTACT BREAKER
- CURVA DE AVANCE DEL DISTRIBUDOR
- ANTICIPO SPINTEROGENO



A. 21-53

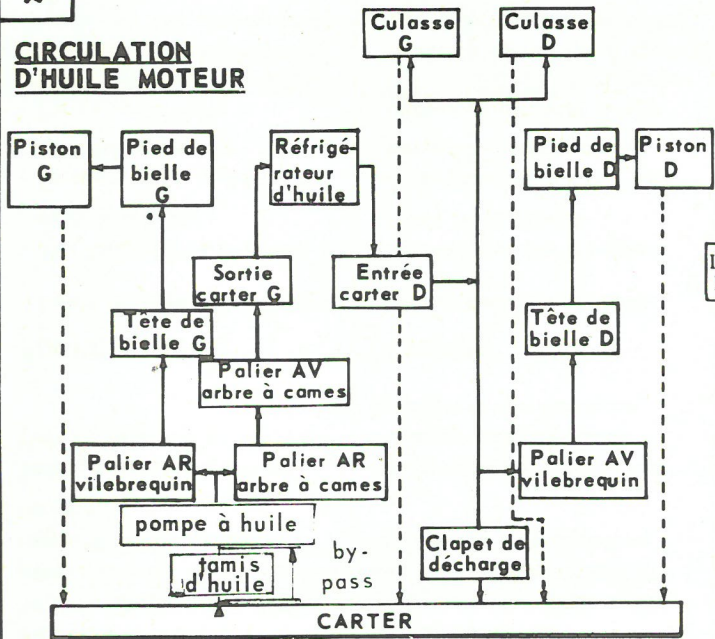
- TR/MN ALLUMEUR
- VERTEILER U/min
- R.P.M. CONTACT BREAKER
- R.P.M. DEL DISTRIBUDOR
- GIRI/MIN. SPINTEROGENO

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 220-0 a AY. 220-4 AY. 241-4 AYB. 100-00	DYANE AYA 2	9-1970 →
GRAISSAGE Huile moteur CONTENANCE DU CARTER - après vidange - après démontage des couvre-culasses - entre mini et maxi FILTRE A HUILE <i>NOTA</i> : Depuis Mai 1968 étanchéité de la bride de tamis d'huile par joint torique Serrage des vis de fixation de tamis d'huile POMPE A HUILE - Epaisseur des pignons - Jeu latéral des pignons dans le corps - Serrage des vis de fixation du couvercle - Pression d'huile à 6000 $\frac{r}{min}$ (huile à 80°C) (manomètre branche à la sortie du 1/2 carter gauche)	SCHMIERUNG Motoröl FASSUNGSVERMÖGEN DES MOTORS - Nach Ölwechsel - Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel - Zwischen «mini» und «maxi» ÖLFILTER <i>ANM</i> : Ab Mai 1968 wurde das Sieb geändert, Abdichtung durch Ringdichtung Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Siebfilters am Gehäuse ÖLPUMPE - Stärke der Pumpenräder - Seitenspiel der Pumpenräder im Gehäuse - Anzugsmoment der Pumpendeckelschrauben - Öldruck bei 6000 U/min (Öl auf 80°C) (Manometer angeschlossen am Ausgang der linken Gehäusenhälfte)	LUBRICATION Engine oil CAPACITY OF SUMP - after draining - after removing, cylinder head cover - between min and max. marks OIL FILTER <i>NOTE</i> : Since May 1968 sealing of the flange on the oil filter has been by ring seal Tightening the screws securing oil filter OIL PUMP - Thickness of pinions - End float of pinions in pump body - Tightening the screws securing the cover - Oil pressure at 6000 rpm (oil at 80°C) (176° F) (gauge connected to outlet on left hand half crankcase)	ENGRASE Aceite motor CAPACIDAD DEL CARTER - después vaciado - después desmontaje tapa culatas - entre míni. y máxi. FILTRO DE ACEITE <i>OBSERVACIÓN</i> : Desde mayo 1968, estanqueidad de la brida de tamíz de aceite por junta tórica Apriete de los tornillos de fijación tamíz de aceite BOMBA DE ACEITE - Espesor de los piñones - Juego lateral de los piñones en el cuerpo - Apriete de los tornillos de fijación de la tapa - Presión de aceite a 6000 R.P.M. (aceite a 80°C) (manómetro conectado a la salida del 1/2 cárter izquierdo)	LUBRIFICAZIONE Olio motore CAPACITÀ DEL CARTER - per sostituzione - dopo smontaggio dei coperchi testata - fra minimo e massimo FILTRO DELL'OLIO <i>NOTA</i> : Da maggio 1968 tenuta della flangia della reticella filtrante tramite gommino di tenuta Serraggio viti di fissaggio filtro dell'olio POMPA DELL'OLIO - Spessore degli ingranaggi - Gioco assiale degli ingranaggi nel corpo - Serraggio viti di fissaggio coperchio - Pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80°C) (manometro collegato all'uscita del 1/2 carter sinistro)	TOTAL ALTIGRADE GT spécial autoroute 20 W/40 ou GTS 20 W/50 2L (31/2 pts imp) 2,3L (4 pts imp) 0,5L (7/8 pt imp) 0,5 m.kg (3.6 ft lbs) 11 - 0,02 - 0,05 mm 0,02 à 0,10 mm 1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs) 6 à 6,5 kg/cm ² (86 to 93 psi)

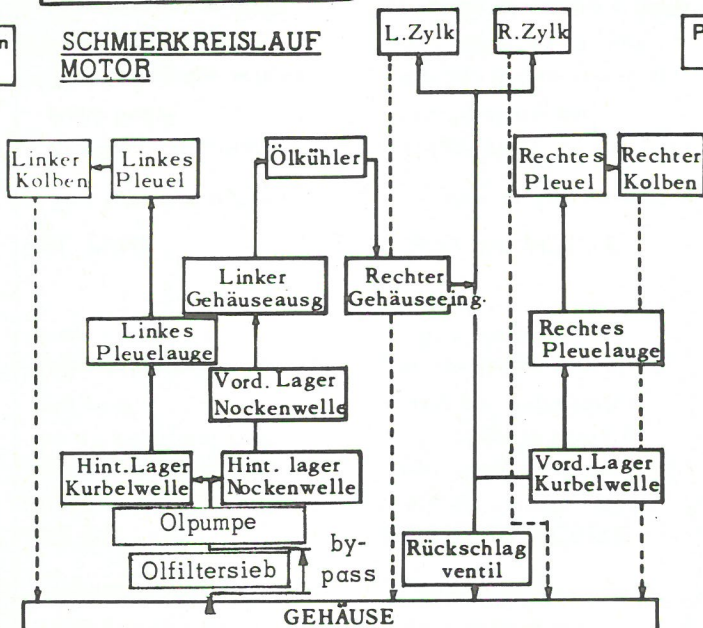
DYANE AYA 2

Moteur-Motor-Engine-
Motor-Motore A.79/1

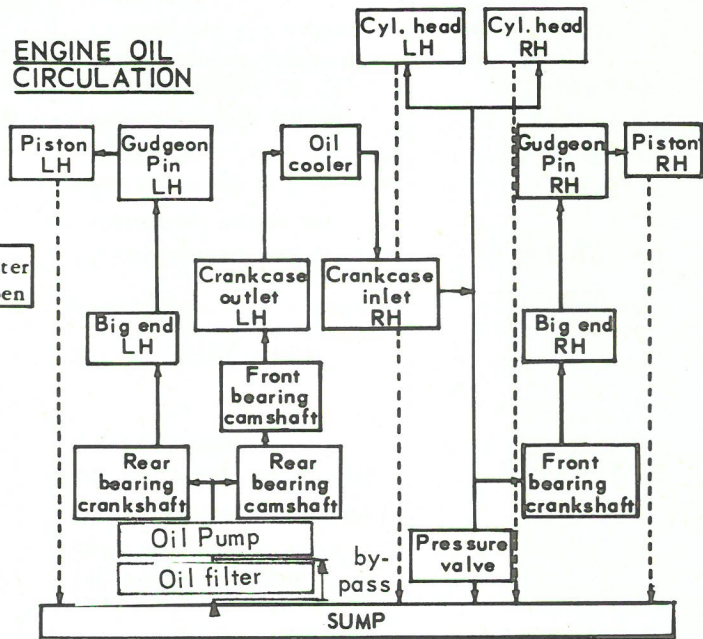
**CIRCULATION
D'HUILE MOTEUR**



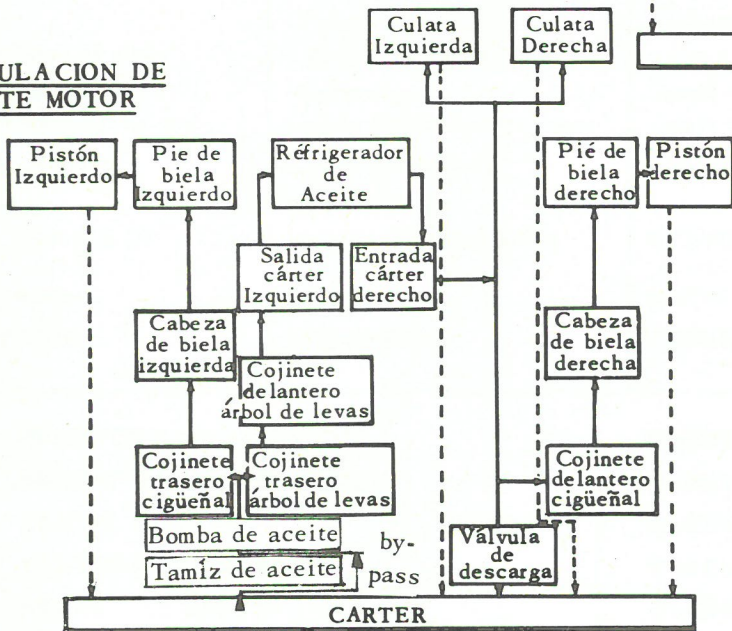
**SCHMIERKREISLAUF
MOTOR**



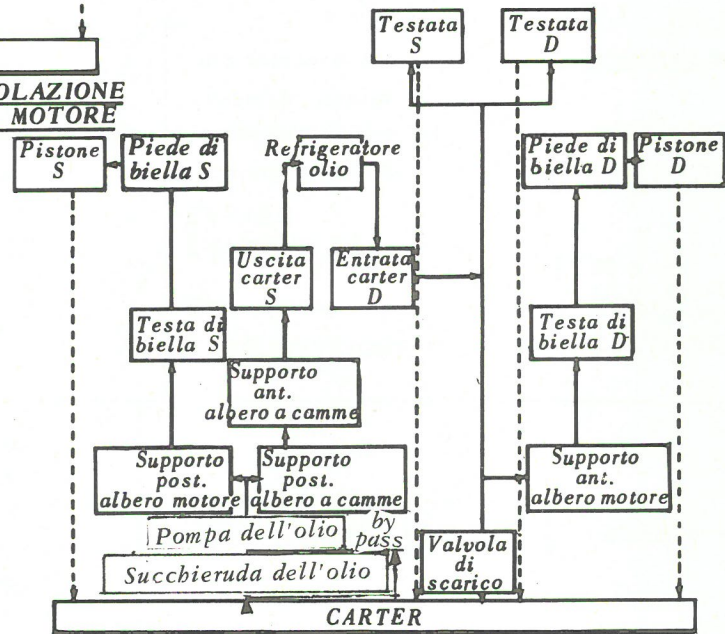
**ENGINE OIL
CIRCULATION**



**CIRCULACION DE
ACEITE MOTOR**



**CIRCOLAZIONE
OLIO MOTORE**

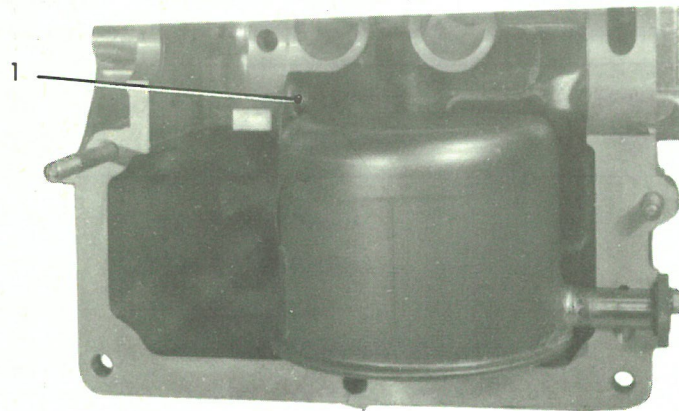


3	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 220-0 a AY. 220-4 AY. 241-4 AYB.100-00	DYANE 6 AY - CB	9 - 1970 →
GRAISSAGE Huile moteur CONTENANCE DU CARTER - après vidange - après démontage des couvre-culasses - entre mini et maxi - après vidange, échange de la cartouche et démontage des couvre-culbuteurs	SCHMIERUNG Motoröl FASSUNGSVERMÖGEN DES MOTORS - Nach Ölwechsel - Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel - Zwischen «mini» und «maxi» - Nach Ölwechsel und Ausbau der Patrone sowie Ausbau der Ventildeckel	LUBRICATION Engine oil CAPACITY OF SUMP - after draining - after removing cylinder head cover - between min and max. - after draining change of filter element and removal of cylinder head cover	ENGRASE Aceite motor CAPACIDAD DEL CARTER - después vaciado - después desmontaje tapa culatas - entre míni, y máxi. - después vaciado, cambio del cartucho y desmontaje de las tapas de balancines	LUBRIFICAZIONE Olio motore CAPACITA DEL CARTER - per sostituzione - dopo smontaggio dei coperchi testata - fra minimo e massimo - per sostituzione comprendente sostituzione cartuccia e smontaggio coperchi bilancieri	TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W/40 ou GTS 20 W/50 2,2 L (3,9 pts imp) 2,5 L (4,4 pts imp) 0,5 L (7/8 pt imp) 2,7 L (4,7 pts imp) 2.11.1970 →	
FILTRE A HUILE L'étanchéité de la bride de tamis ou de cartouche d'huile est obtenue par un joint torique Serrage des vis de fixation de tamis d'huile	ÖLFILTER Die Dichtigkeit des Flansches des Siebes oder der Ölfilterpatrone wird gewährleistet durch eine Ring	OIL FILTER The sealing of the oil filter flange is effected by an O. ring seal Tightening the screws securing oil filter	FILTRO DE ACEITE La estanqueidad de la brida del tamíz o del cartucho filtrante queda asegurada por una junta tórica Apriete de los tornillos de fijación tamíz de aceite	FILTRO DELL'OLIO La tenuta della flangia della reticella o della cartuccia filtrante è assicurata da un gommino di tenuta Serraggio viti di fissaggio filtro dell'olio	0,5 m.kg (3.6 ft lbs)	
POMPE A HUILE - Epaisseur des pignons - Jeu latéral des pignons dans le corps - Serrage des vis de fixation du couvercle - Pression d'huile à 6000 t/mn (huile à 80° C) (manomètre branche à la sortie du 1/2 carter gauche)	ÖLPUMPE Stärke der Pumpenräder Seitenspiel der Pumpenräder im Gehäuse Anzugsmoment der Pumpendeckelschrauben Öldruck bei 6000 U/min (Öl auf 80° C) (Manometer angeschlossen am Ausgang der linken Gehäusehälfte)	OIL PUMP Thickness of pinions End float of pinions in pump pump body Tightening the screws securing the cover Oil pressure at 6000 rpm (oil at 80° C) (176° F) (gauge connected to outlet an left hand half crankcase)	BOMBA DE ACEITE Espesor de los piñones Juego lateral de los piñones en el cuerpo Apriete de los tornillos de fijación de la tapa Presión de aceite a 6000 R.P.M. (aceite a 80° C) (manómetro conectado a la salida del 1/2 carter izquierdo)	POMPA DELL'OLIO - Spessore degli ingranaggi - Gioco assiale degli ingranaggi nel corpo - Serraggio viti di fissaggio coperchio - Pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80° C) (manometro collegato al l'uscita del 1/2 carter sinistro)	10,5 - 0,002 - 0,05 mm 0,02 à 0,10 mm 1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs) 6 à 6,5 kg/cm ² (86 à 93 psi)	

5	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	NT 118 A	DYANE 6 AY série CB	9.1970 →
GRAISSAGE (suite)	SCHMIERUNG (Forts.)	LUBRICATION (continued)	ENGRASE (continuación)	LUBRIFICAZIONE (seguito)	
<p>Depuis le 19-2-1970, un mano-contact de pression d'huile est monté sur les moteurs qui équipent ces véhicules. Le mano-contact AYB 614-112 A est fixé sur le demi-carter moteur gauche à la place du bouchon obturateur AZ 114-91. L'étanchéité est réalisée par un joint 2458-S.</p> <p>- Couple de serrage du mano-contact :</p> <p>Le voyant de pression d'huile DX521-233 A est fixé sur la partie centrale de planche de bord AM856-286 A.</p> <p>Le mano-contact est relié par un fil au faisceau avant.</p>	<p>Ab. 19-2-1970 wird ein Warnlichtschalter für Öl-druck bei den Motoren dieser Fahrzeuge eingebaut. Der Warnlichtschalter AYB 614-112 A wird an der linken Motorgehäusehälfte anstelle des Verschlussstopfens AZ 114-91 befestigt. Die Dichtigkeit wird gewährleistet durch eine Dichtung 2458-S.</p> <p>- Anzugsmoment des Warnlichtschalters :</p> <p>Die Kontrolleuchte für Öl-druck DX521-233 A wird am Mittelteil des Armaturenbrettes AM856-286 A befestigt.</p> <p>Der Warnlichtschalter ist mit einem Kabel mit den vorderen Kabelbündel verbunden.</p>	<p>Since 19-2-1970, an oil pressure switch is fitted on the engines on these vehicles. The pressure switch, AYB 614-112 A is fixed on the left hand half-crankcase in place of the closing plug AZ 114-91. Oil-tightness is ensured by a gasket 2458-S.</p> <p>- Tighten pressure switch to :</p> <p>The oil pressure warning lamp DX521-233 A is fixed on the central portion of the fascia board AM856-286 A.</p> <p>The pressure switch is connected by a lead to the front harness.</p>	<p>A partir del 19-2-1970 se monta un manocontacto de presión de aceite sobre los motores que equipan estos vehículos. El manocontacto AYB 614-112 A está fijado sobre el semicarter de motor lado izquierdo en lugar del tapón obturador AZ 114-91. La estanqueidad se obtiene por una junta 2458-S.</p> <p>- Par de apriete de mano-contacto :</p> <p>La luz de control de la presión de aceite DX521-233 A está fijado sobre la parte central del tablero de abordo AM 856-286 A.</p> <p>El manocontacto está conectado por un cable al haz delantero.</p>	<p>Dal 19-2-1970 un mano-contatto della pressione olio è montato sui motori di questi veicoli. Il mano-contatto AYB 614-112 A è fissato sul semicarter motore sinistro al posto del tappo AZ 114-91. La tenuta è assicurata da una guarnizione 2458-S.</p> <p>- Coppia di serraggio del manocontacto :</p> <p>La spia della pressione olio DX521-233 A è fissata sulla parte centrale del cruscotto AM 856-286 A.</p> <p>Il manocontacto è collegato con un filo al fascio anteriore.</p>	<p>2^{+0,2} 0 m.kg (14 to 16 ft lbs)</p>

6	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	} N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 220-0 a AY. 220-4 AY. 241-4 AYB.100-00	} DYANE 6 AY série CB	} 9-1970 →
----------	--	----------	---	--	-----------------------	------------

GRAISSAGE (suite)	SCHMIERUNG (Forts.)	LUBRICATION (continued)	ENGRASE (continuación)	LUBRIFICAZIONE (seguito)	
FILTRE A HUILE Note : Du 1.12.1969 au 2.11.1970 : Le tamis d'huile AM222-6 A est remplacé par un tamis avec cartouche filtrante incorporée AM222-128 A. Serrage du nouveau tamis avec une vis (1) ZC 9621359 U et une rondelle contact. - Couple de serrage : Avec ce tamis, vidange obligatoire tous les 2.500 km .	ÖLFILTER Anm : Von 1.12.69 bis 2.11.1970 : Das Ölfiltersieb AM222-6 A wird durch das Ölfiltersieb AM 222-128 A mit eingebauter Filterpatrone ersetzt. Anzug des neuen Siebes mit einer Schraube (1) ZC 9621359 U und einer Kontaktscheibe. - Anzugsmoment : Mit diesem Filtersieb ausgerüst.Wagen müssen alle 2500 Km einem Ölwechsel vornehmen	OILFILTER Note : From 1.12.1969 to 2.11.1970 The strainer AM222-6A has been replaced by a strainer with filter cartridge incorporated, AM222-128 A. The new filter is fitted with a screw (1) ZC 9621359 U and a "Contact" washer. - Tighten to : With this filter it is essential to change the engine oil every 1500 miles.	FILTRO DE ACEITE Nota . Del 1.12.1969 al 2.11.1970 El tamíz de aceite AM222-6A está reemplazado por un tamíz con cartucho filtrante incorporado AM222-128 A. Apriete del nuevo tamíz con un tornillo (1) ZC 9621359 U y una arandela de contacto. - Por de apriete : Con este tamíz el cambio de aceite es obligatorio todos los 2500 Km.	FILTRO DELL 'OLIO Nota . Dall' 1.12.1969 al 2.11.1970 La reticella AM222-6A è sostituita da un filtro con cartuccia filtrante incorporata AM222-128 A. Serraggio del nuovo filtro con una vite (1) ZC 9621359 U e una rondella di contatto. - Coppia di serraggio : Con questo filtro sostituzione obbligatoria dell'olio ogni 2500 km.	$1 \begin{matrix} + 0,1 \\ 0 \end{matrix} \text{ m.kg}$ $(7.2 \pm 0,7) \\ 0$



7471

7

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

NT - 137 A

DYANE 6 - AY série CB 9 - 1970 →

GRAISSAGE
(Suite)

SCHMIERUNG
(Forts)

LUBRICATION
(Continued)

ENGRASE
(Continuación)

LUBRIFICAZIONE
(Seguito)

NOTE

ANMERKUNG

N.B.

OBSERVACION

NOTA

Depuis le 2.11.70, la cartouche filtrante étant placée à l'extérieur du carter les modifications suivantes ont été apportées :

Ab 2.11.70 wird die Filterpatrone an der Aussenseite des Gehäuses angebracht, folgende Änderungen wurden vorgenommen :

Since 2.11.70, the filter element has been placed outside the crankcase necessitating the following modifications :

A partir del 2.11.70 el cartucho filtrante habiendo sido colocado al exterior y a derecha del cárter motor, las modificaciones siguientes han sido hechas:

Dal 2.11.70 la cartuccia filtrante è collocata all'esterno del carter, con seguenti modifiche :

- nouveau circuit de refoulement de la pompe.
- joint torique entre couvercle et corps de pompe
- pression d'huile à 6000 tr/mn (huile à 80° C)
- Ecran anti-émulsion

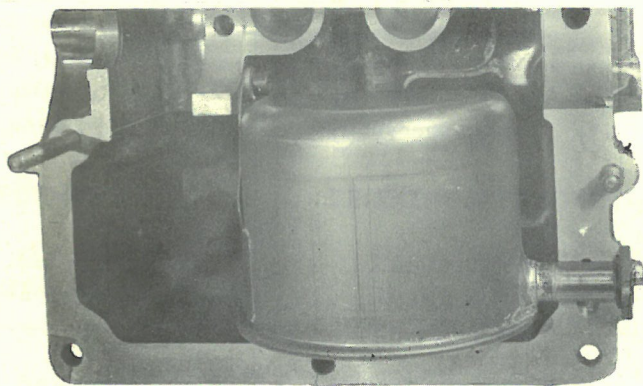
- neuer Umgehungs - Kreislauf der Pumpe.
- Dichtung zwischen Deckel und Pumpenkörper.
- Öldruck bei 6000 U/min. (Öl 80° C)

- new oil circuit
- ring seal between cover and pump body
- Oil pressure at 6000 rpm (oil at 80° C) (176° F)

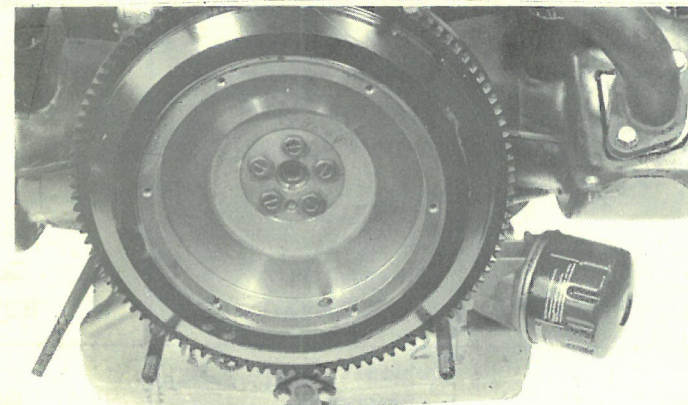
- nuevo circuito de expulsión
- junta tórica entre tapa y cuerpo de bomba
- presión de aceite a 6000 r.p.m. (aceite 80° C)
- Pantalla antiemulsión

- nuovo circuito di mandata
- gommino di tenuta fra coperchio e corpo pompa
- pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80° C)
- Schermo anti-emulsione

6 ± 0,5 kg/cm²
(78 to 92 psi)



7471



9216

→ 2.11.1970

2.11.1970 →

GRAISSAGE (Suite)	MOTOR SCHMIERUNG (Forts)	LUBRICATION (Continued)	ENGRASE (Continuación)	LUBRIFICAZIONE (Seguito)
<p>DYANE 6 AY-CB 2.11.1970 →</p> <p>LEGENDE</p> <p>1 - Tamis d'huile 2 - Pompe à huile 3 - Cartouche filtrante 4 - Clapet by-pass 5 - Palier AR vilebrequin</p> <p>6 - Bielle gauche 7 - Piston gauche 8 - Palier avant arbre à cames</p> <p>9 - Mano-contact de pression d'huile 10 - Réfrigérateur d'huile 11 - Culasse gauche 12 - Culasse droite 13 - Clapet by-pass incorporé au demi carter droit 14 - Clapet de décharge (nouveau ressort 5.403.834) 15 - Palier AV vilebrequin</p> <p>16 - Bielle droite 17 - Piston droit</p> <p>NOTE → 2.11.1970 Vidange tous les 2500 km</p> <p>2.11.1970 → Vidange tous les 5000 km</p>	<p>DYANÉ 6 AY-CB 2.11.1970 ↔</p> <p>ZEICHENERKLÄRUNG</p> <p>1 - Ölänsaugstutzen 2 - Ölpumpe 3 - Ölfilter 4 - Ölüberströmventil 5 - Kurbelwellenlager hinten 6 - Pleuel links 7 - Kolben links 8 - Lager vorn, Nockenwelle</p> <p>9 - Öldruckschalter 10 - Ölkühler 11 - Zylinderkopf links 12 - Zylinderkopf rechts 13 - Ölüberströmventil in Gehäusehälfte rechts 14 - Ölüberdruckventil (neue Feder 5.403.834) 15 - Kurbelwellenlager, vorn</p> <p>16 - Pleuel rechts 17 - Kolben rechts</p> <p>ANMERKUNG → 2.11.1970 Ölwechsel alle 2500 km</p> <p>2.11.1970 ↔ Ölwechsel alle 5000 km</p>	<p>DYANE 6 AY-CB 2.11.1970 ↔</p> <p>KEY</p> <p>1 - Oil sieve 2 - Oil pompe 3 - Filter cartridge 4 - By-pass valve 5 - Rear crankshaft bearing</p> <p>6 - L.H. connecting rod 7 - L.H. piston 8 - Front camshaft bearing</p> <p>9 - Oil pressure switch 10 - Oil cooler 11 - L.H. cylinder head 12 - R.H. cylinder head 13 - By-pass valve incorporated in R.H. half casing 14 - Pressure release valve (new spring 5.403.834) 15 - Front crankshaft bearing</p> <p>16 - R.H. connecting rod 17 - R.H. piston</p> <p>NOTE → 2.11.1970 Oil change every 1600 miles (2500 km)</p> <p>2.11.1970 → Oil change every 3200 miles (5000 km)</p>	<p>DYANE 6 AY-CB 2.11.1970 →</p> <p>LEYENDA</p> <p>1 - Tamíz de aceite 2 - Bomba de aceite 3 - Cartucho filtrante 4 - Válvula by-pass 5 - Cojinete trasero de cigüeñal</p> <p>6 - Biela izquierda 7 - Pistón izquierdo 8 - Cojinete delantero de árbol de levas 9 - Manocontacto de presión de aceite 10 - Refrigerador de aceite 11 - Culata izquierda 12 - Culata derecha 13 - Válvula by-pass incorporada en el semi-cárter derecho 14 - Válvula de descarga (nuevo muelle 5.403.834) 15 - Cojinete delantero de cigüeñal 16 - Biela derecha 17 - Pistón derecho</p> <p>NOTA → 2.11.1970 Cambio de aceite cada 2500 km</p> <p>2.11.1970 ↔ Cambio de aceite cada 5000 km</p>	<p>DYANE 6 AY-CB 2.11.1970 →</p> <p>LEGGENDA</p> <p>1 - Reticella filtrante 2 - Pompa dell'olio 3 - Cartuccia filtrante 4 - Valvola «by-pass» 5 - Supporto post. albero motore 6 - Biella sinistra 7 - Pistone sinistro 8 - Supporto ant. albero a camme 9 - Manocontatto pressione olio 10 - Refrigeratore olio 11 - Testata sinistra 12 - Testata destra 13 - Valvola by-pass incorporata nel semicarter destro 14 - Valvola di scarico (nuova molla 5.403.834) 15 - Supporto ant.albero motore</p> <p>16 - Biella destra 17 - Pistone destro</p> <p>NOTA → 2.11.1970 Sostituzione olio ogni 2500 km</p> <p>2.11.1970 → Sostituzione olio ogni 5000 km</p>

9

CIRCULATION
D'HUILE MOTEUR

2-11-1970 →

SCHMIERKREISLAUF
MOTOR

2-11-1970 →

ENGINE OIL
CIRCULATION

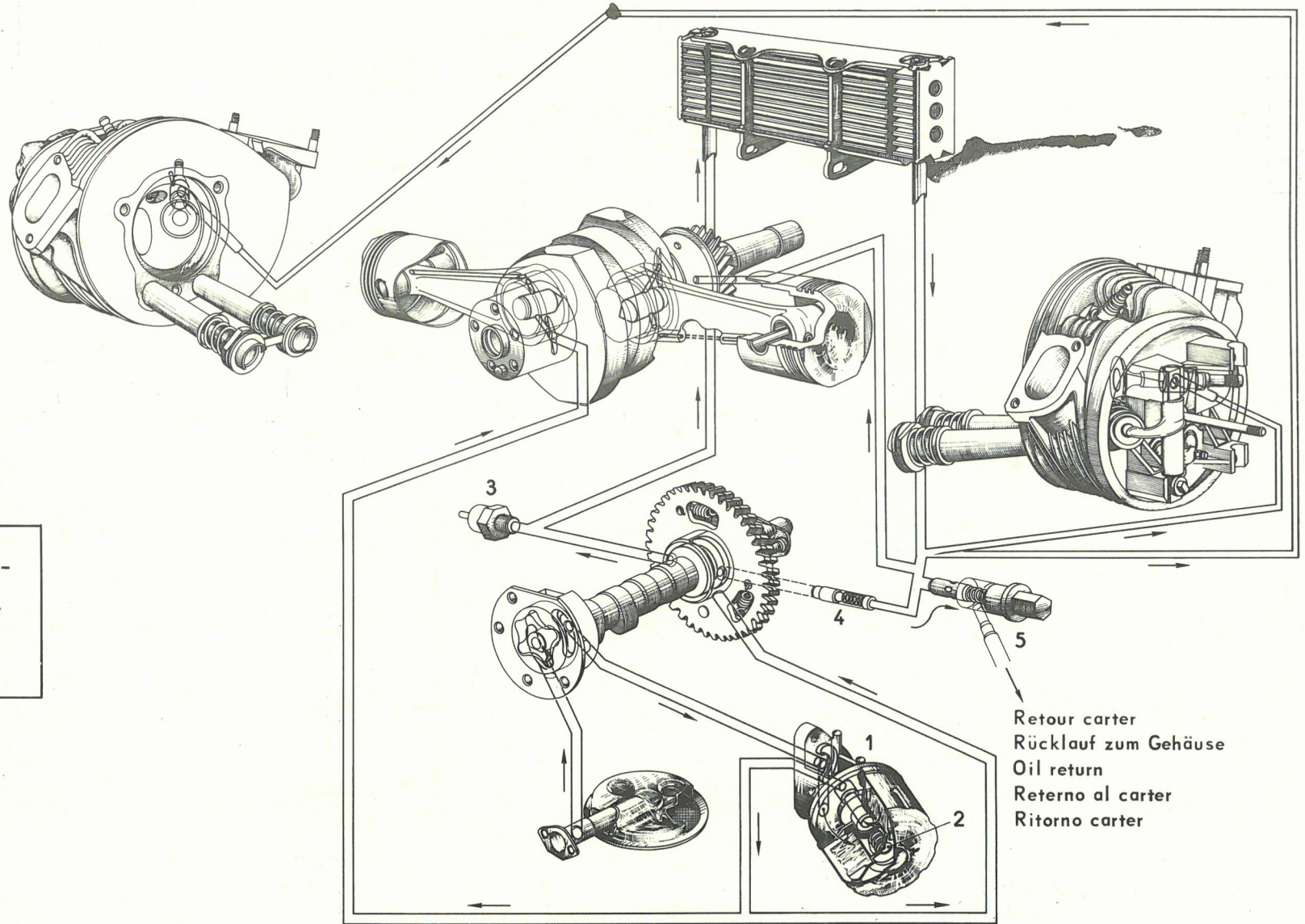
2-11-1970 →

CIRCULACION DE
ACEITE MOTOR

2-11-1970 →

CIRCOLAZIONE
OLIO MOTORE

2-11-1970 →



- DYANE 6 - AY - CB -
 Moteur - Motor - Engine
 Motor - Motore
 - M 28 -

Retour carter
 Rücklauf zum Gehäuse
 Oil return
 Retorno al carter
 Ritorno carter

A 22-1

Circulation d'huile moteur

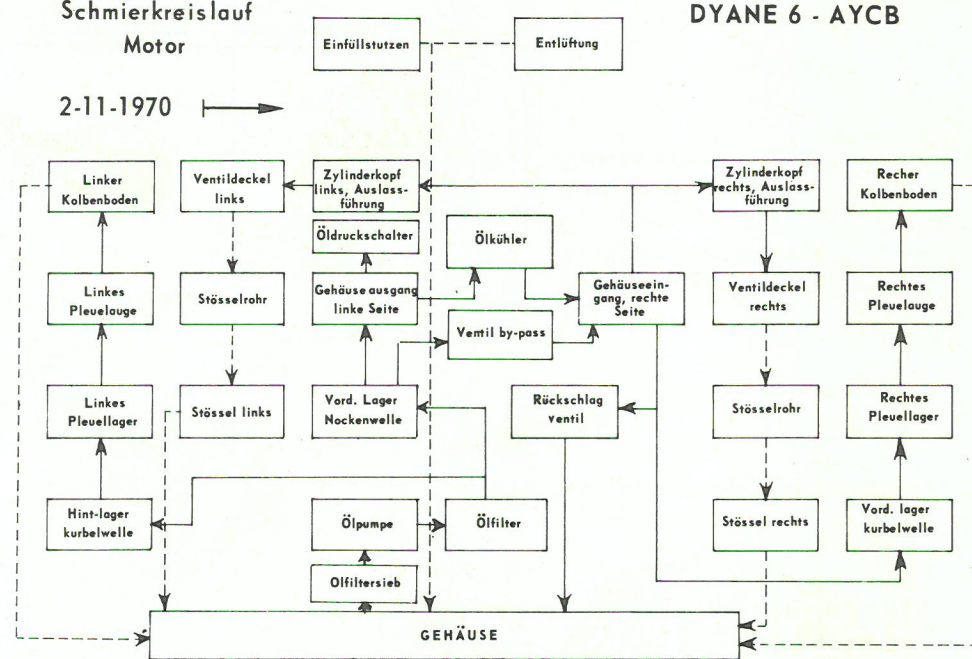
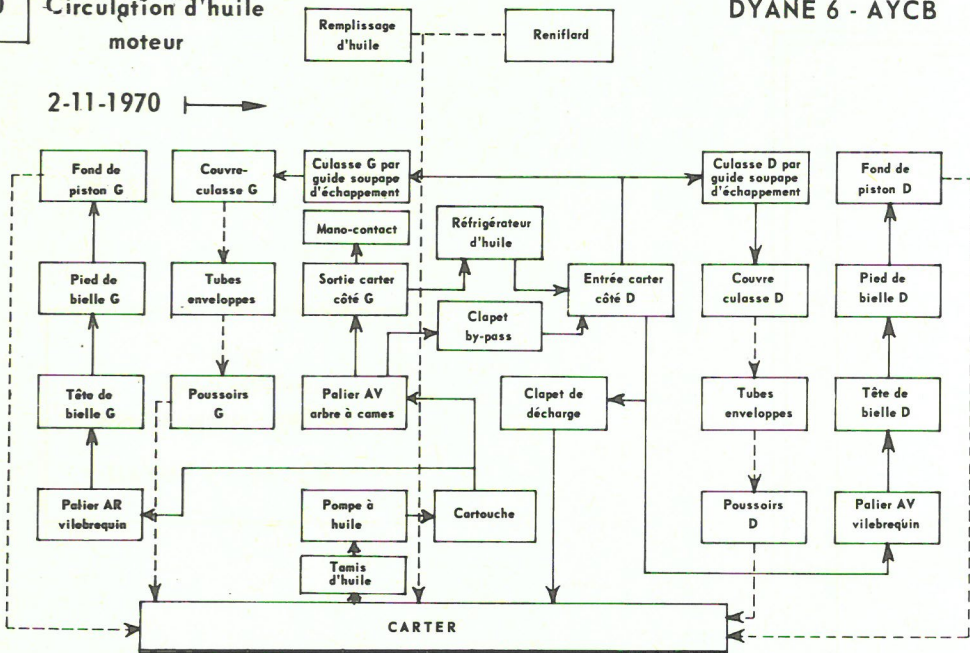
DYANE 6 - AYCB

Schmierkreislauf Motor

DYANE 6 - AYCB

2-11-1970

2-11-1970



- Clapet de décharge : nouveau ressort
- Ölüberdruckventil : neue Feder
- Release valve new spring

5 403 834

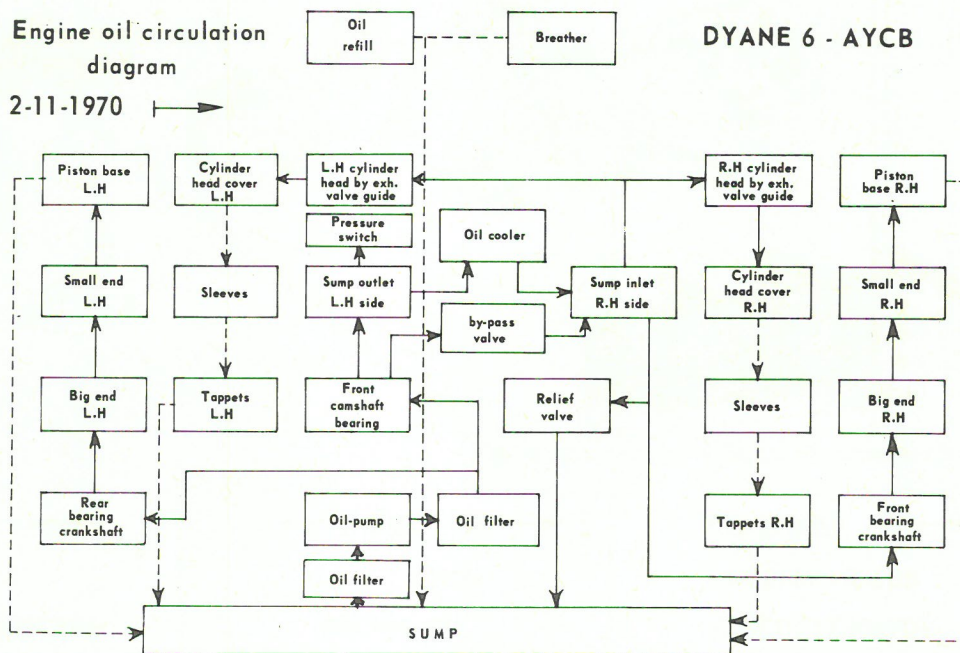
Engine oil circulation diagram

2-11-1970

DYANE 6 - AYCB

- Cartouche filtrante : avec clapet incorporé
- Ölfilter mit eingebautem Ölüberströmventil
- Filter cartridge with incorporated by-pass valve

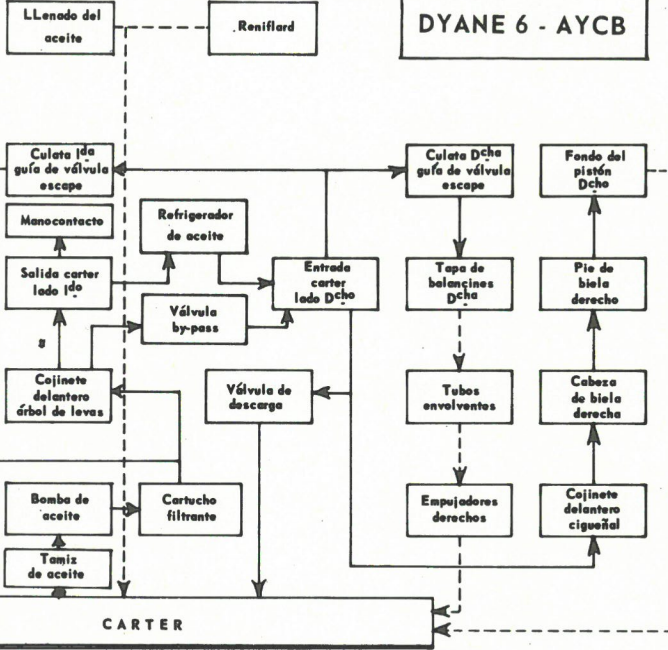
AM. 223 104 A



11

Circulación de aceite motor

2-11-1970



- Válvula de descarga : nuevo muelle
- Valvola di scarico : nuova molla

5 403 834

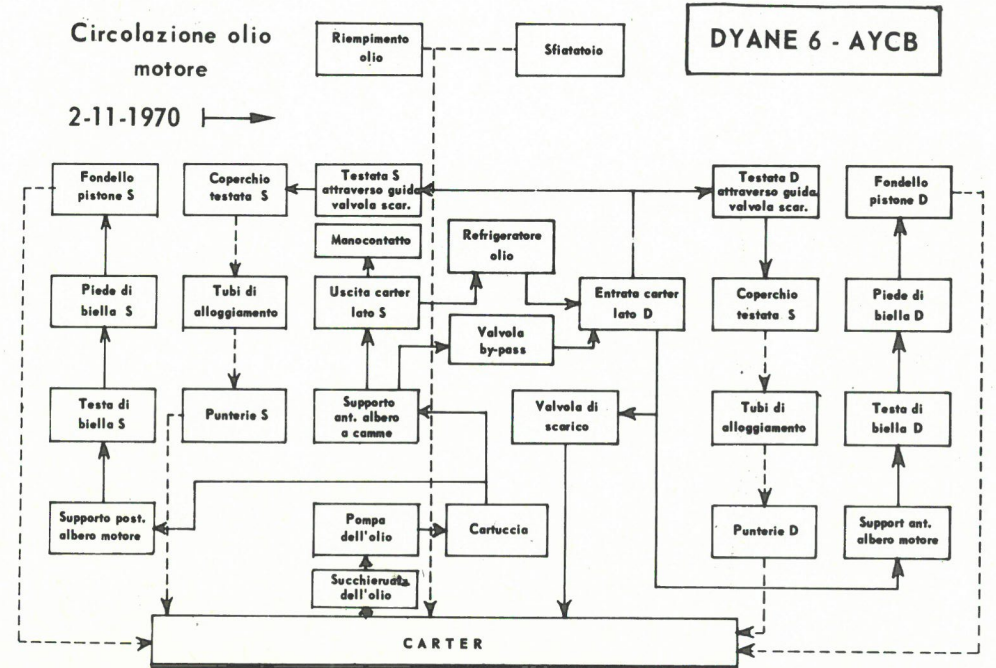
- Cartucho filtrante : con válvula incorporada
- Cartuccia filtrante : con valvola incorporata

AM. 223 104 A

DYANE 6 - AYCB

Circolazione olio motore

2-11-1970



DYANE 6 - AYCB

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 220-0 a AY. 220-4 AY. 241-4 AYB. 100-00	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9 - 1970 →																
REFRIGERATEUR D'HUILE Nombre d'éléments Capacité Section de passage d'huile Serrage des écrous raccord sur carter RENIFLARD Dépression dans le carter (manomètre à eau) au ralenti COUPLES DE SERRAGE Vis raccord des tubes de graissage de culasse Bouchon de clapet de décharge Bouchon d'obturation de circuit d'huile	ÖLKÜHLER Nr. der Teile Kühlerinhalt Querschnitt des Öldurchganges Anzugsmoment der Verb- Mutt. am Gehäuse ENTLÜFTUNGSVENTIL Unterdruck in Gehäuse (Wassermanometer) im Leerlauf ANZUGSMOMENTE Verbindungsschrauben an den Schmierrohren der Zylinderköpfe Der Ölablassschraube Ölkreislauf- verschlusschraube	OIL COOLER Number of tubes Capacity Area of oil flow Tightening of nuts on union to crankcase BREATHER Low pressure in crankcase (water gauge) Idling TIGHTENING TORQUES Screwed unions on lubri- cation pipes to cyl. head Plug on pressure release valve Closing plug on oil circuit	REFRIGERADOR DE ACEITE Número de elementos Capacidad Sección de paso de aceite Apriete de los tornillos racores sobre cárter RESPIRADERO Ó RENIFLARD Depresión en el cárter (manómetro de agua) Al ralenti PARES DE APRIETE Tornillo racór de los tubos de engrase de culata Tapón válvula de descarga Tapón de cierre circuito de aceite	REFRIGERATORE DELL'OLIO Numero di elementi Capacità Sezione di passaggio dell'olio Serraggio viti raccordo sul carter SFIATATOIO Depressione nel carter (manometro ad acqua) al minimo COPPIE DI SERRAGGIO Viti raccordo dei tubi di lubrificazione testate Tappo della valvola di scarico Tappo di otturazione circuito dell'olio	<table border="1"> <thead> <tr> <th>DYANE</th> <th>DYANE 6</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>6 75 cm³ cc</td> <td>9 105 cm³ cc</td> </tr> <tr> <td>1,16 cm² (6 lames) cc</td> <td>1,75 cm² (9 lames) cc</td> </tr> <tr> <td colspan="2">1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">6 cm mini (23.8 w.g.)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">4 à 4,5 m.kg (29 to 32,5 ft lbs)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">3 m.kg (22 ft lbs)</td> </tr> </tbody> </table>	DYANE	DYANE 6	6 75 cm ³ cc	9 105 cm ³ cc	1,16 cm ² (6 lames) cc	1,75 cm ² (9 lames) cc	1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)		6 cm mini (23.8 w.g.)		1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)		4 à 4,5 m.kg (29 to 32,5 ft lbs)		3 m.kg (22 ft lbs)	
DYANE	DYANE 6																				
6 75 cm ³ cc	9 105 cm ³ cc																				
1,16 cm ² (6 lames) cc	1,75 cm ² (9 lames) cc																				
1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)																					
6 cm mini (23.8 w.g.)																					
1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)																					
4 à 4,5 m.kg (29 to 32,5 ft lbs)																					
3 m.kg (22 ft lbs)																					

2	REFROISSEMENT	KÜHLUNG	COOLING	REFRIGERACION	RAFFREDDAMENTO	
	<p>Refroidissement par air pulsé</p> <p>Montage du ventilateur : Pistons au P.M.H., orienter le ventilateur de telle façon qu'à la mise en place de la manivelle, celle-ci, soit horizontale.</p>	<p>durch Luftgebläse</p> <p>Einbau Ventilator : Kolben auf O.T. stellen, Ventilator so anbringen, dass Andrehkurbel waage-recht steht.</p>	<p>Cooling by fan (air cooling)</p> <p>Fitting fan : with pistons at T.D.C. fit fan so that when inserted, the starting-handle is horizontal</p>	<p>Refrigeración por aire pul-sado</p> <p>Montaje del ventilador : pistones en P.M.S., orientar el ventilador de tal manera que, poniendo la manivela, esta quede horizontal.</p>	<p>Raffreddamento ad aria for-zata</p> <p>Montaggio del ventilatore : pistoni al P.M.S.; orientare il ventilatore in modo, che la manovella risulti orizzon-tale.</p>	
	<p>Serrage de la vis de fixa-tion du moyeu support (ou poulie) de ventilateur.</p>	<p>Anzugsmoment der Schraube für Ventilatornabe.</p>	<p>Tightening of securing scr-screw of the fan hub (or pulley)</p>	<p>Apriete, del tornillo de fijación del soporte (o po-lea) de ventilador.</p>	<p>Serraggio vite di fissaggio del mozzo supporto (o pu-leggia) del ventilatore.</p>	<p>5 m.kg (36 ft lbs)</p>
	<p>Serrage des vis de fixation de ventilateur sur moyeu support ou poulie</p>	<p>Anzugsmoment der Schrau-ben zur Befestigung des Ventilators an der Nabe</p>	<p>Tightening the screws secu-ring the fan to the hub or pulley</p>	<p>Apriete de los tornillos de fijación de ventilador sobre soporte o polea</p>	<p>Serraggio viti di fissaggio ventilatore sul mozzo-sup-porto o puleggia.</p>	<p>1 m.kg maxi (7 ft lbs)</p>
	<p>Jeu entre boîtier de venti-lation et alternateur.</p>	<p>Spiel zwischen Belüftungs-gehäuse und Lichtma-schine.</p>	<p>Clearance between engine cowl and alternator.</p>	<p>Distancia entre carcasa de ventilador y alterna-dor.</p>	<p>Gioco tra scatola di ven-tilazione ed alternatore</p>	<p>2 mm</p>
	<p>DYANE 6 - AY-CB</p>	<p>DYANE 6 - AY-CB</p>	<p>DYANE 6 - AY-CB</p>	<p>DYANE 6 - AY-CB</p>	<p>DYANE 6 - AY-CB</p>	
	<p>Remarque : Depuis le 15.9.70, le ventilateur est du type à 9 pales décalées N° AM-241-1C</p>	<p>ANM : Ab 15.9.70 sind die neunflügeligen Ventilatoren durch AM-241-1C zu ersetzen</p>	<p>Observation : Since 15.9.70 the fan has been of the type with 9 blades set at 2 differents angles N° AM-241-1C</p>	<p>Observación : A partir del 15.9.70 el ventilador es del tipo 9 palas decaladas N° AM-241-1C</p>	<p>Osservazione : dal 15.9.70 il ventilatore é del tipo a 9 pale sfalsate N° AM-241-1C</p>	

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 312-00 a AY. 312-4 AY. 312-6 AY. 314-0 a AY. 314-4	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9 - 1970 →
EMBAYAGE Embayage avec butée à billes MECANISME Type RESSORTS Nombre Couleur φ extérieur Longueur sous charge de 37 ± 3 kg DISQUE Marque Garnitures Voile maxi sur φ = 150 (à l'état libre) Epaisseur d'origine CABLE DE DEBRAYAGE Longueur REGLAGES Mécanisme Position du tambour d'embrayage (emb. cent.) Distance entre face d'assemblage du carter d'embrayage et bossage recevant le roulement du tambour (plus bague 3101-T sur véhicules Dyane 6)	KUPPLUNG Kupplung mit Anschlag für Ausrücklager MECHANISMUS Typ FEDERN Stückzahl Farbe Aussen-φ Länge unter Belastung 37 ± 3 kg MITNEHMERSCHEIBE Hersteller Beläge Max. Schlag bei 150 mm φ (entspannt) Stärke, original KUPPLUNGSSEIL Länge EINSTELLUNGEN Mechanismus Stellung der Kupplungstrommel (Fliehkraftkuppl.) Abstand zwischen Auflager Kupplungsgehäuse u. Wulst, welcher das Kugellager in der Trommel aufnimmt. (Plus Buchse 3101 T bei Fahrzeugen Dyane 6)	CLUTCH Clutch with ball thrust MECHANISM Type SPRINGS Number Colour External φ Length under a load of 37 ± 3 kg (81.6 lbs ± 6.6 lbs) DISC Make Linings Maximum runout on a 150 mm φ (free state) Original thickness CLUTCH CABLE Length ADJUSTMENTS Mechanism Position of clutch drum (centr. clutch) Distance between assembly face on clutch casing and boss holding drum bearing (plus bush 3101-T on vehicles Dyane 6)	EMBRAGUE Embrague con cojinete de bolas MECANISMO Tipo MUELLES Número de muelles Color φ exterior Longitud bajo carga de 37 ± 3 kg DISCO Marca Guarnecidos Alaveo máxi sobre φ = 150 (en estado libre) Espesor de origen CABLE DE DESEMBRAGUE Longitud REGLAJES Mecanismo Posición del tambor de embrague (emb. centríf) Distancia entre cara de acoplamiento del cárter de embrague y el abultamiento que aloja el rodamiento del tambor (+ anillo 3101-T sobre vehículos Dyane 6)	FRIZIONE Frizione con reggispinta a sfere MECCANISMO Tipo MOLLE Numero Colore φ esterno Lunghezza sotto carico di 37 ± 3 kg DISCO Marca Guarniture Falsa perpendicolarità massima sul φ = 150 (allo stato libero) Spessore originale CAVO FRIZIONE Lunghezza REGOLAZIONI Meccanismo Posizione del tamburo frizione (friz. centrif.) Distanza tra faccia di assemblaggio della campana frizione e rilievo ricevente il cuscinetto del tamburo (più boccola 3101-T sui veicoli Dyane 6)	FERODO PKHB 4,8 6 RUBIS (red) 17,75 mm 25 mm FERODO A 3 S 0,4 mm (0,016 in) 7,4 + 0,05 mm - 0,25 mm 699 mm { H = 25,6 ^{+0,7} mm h = 12 mm ⁰ } 5,12 à 5,42 mm	

HAUTEUR DE PEDALE**Garantie d'embrayage**

- A la butée
- A la pédale

NOTA : Le réglage s'effectue côté pédalier

COUPLES DE SERRAGE

- Vis de fixation du volant (à remplacer à chaque intervention)
- Ecrou de fixation du tambour (embr. centr.)
- Vis de fixation de la couronne porte masselottes (embr. centr.)

PEDALHÖNE**Kupplungsspiel am :**

- Anschlag
- Pedal

ANM. : die Einstellung erfolgt von der Pedalseite

ANZUGSMOMENTE

- Schraube zur Befestigung der Schwungscheibe (nach Eingriff erneuern)
- Mutter zur Befestigung der Trommel (Flkft.-Kuppl.)
- Schraube zur Befestigung des Fliehkraftkranzes (Flkft.-Kuppl.)

HEIGHT OF PEDAL**Clutch clearance**

- At the stop
- At the pedal

NOTE : The adjustment is made from the pedal gear side

TIGHTENING TORQUES

- Screws securing flywheel (to be renewed after each dismantling)
- Nut securing drum (centrifugal clutch)
- Screws securing weight carrying ring (centrifugal clutch)

ALTURA DE PEDAL**Garantía de embrague**

- Al cojinete
- Al pedal

OBSERVACIÓN : El reglaje se efectúa lado soporte pedal

PARES DE APRIETE

- Tornillos de fijación del volante (a sustituir a cada intervención)
- Tuerca de fijación del tambor (embr. centr.)
- Tornillos de fijación de la corona porta mazaletas (embr. centr.)

ALTEZZA PEDALE**Gioco frizione**

- Al reggispinta
- Al pedale

NOTA : La regolazione si effettua lato pedaliera

COPPIE DI SERRAGGIO

- Viti di fissaggio volano (da sostituire ad ogni intervento)
- Dado di fissaggio tamburo (frizione centr.)
- Viti di fissaggio corona portamasse centrifughe (frizione centr.)

DYANE AYA 2

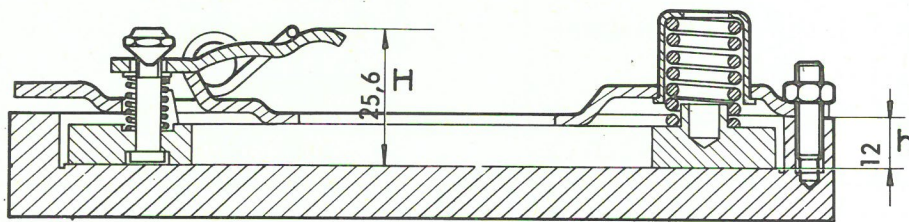
DYANE 6 AY-CB

m = 141 mm
1 à 1,5 mm
20 à 25 mm

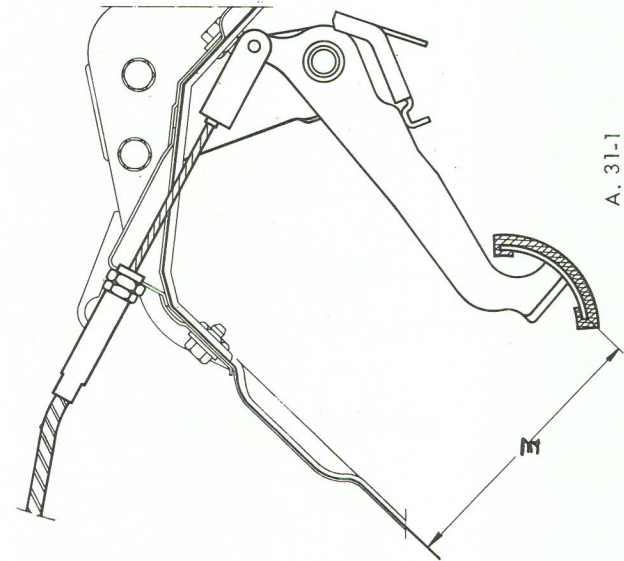
3,8 m.kg
(27,5 ft lbs)

$3 + 0,10$
 0 m.kg
{ (21,7 + 0,7)
 0 ft lbs)

0,9 à 1,4 m.kg
(6,5 to 10 ft lbs)



A. 31-3



A. 31-1

1	MANUEL DE REPARATIONS	} N° 551	OPERATIONS	AY. 000 a	} 9-1970 →
	REPARATURHANDBUCH		ARBEITSVORGÄNGE	AY. 330-00 a	
	REPAIR MANUAL		OPERATIONS	AY. 330-6	
	MANUAL DE REPARACIONES		OPERACIONES	AY. 334-0 a	
	MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERAZIONI	AY. 334-4	
DYANE AYA 2					
DYANE 6 AY Série CB					

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO

VITESSES GÄNGE GEARS VELOCIDADES VELOCITA	DEMULTIPLICATION ÜBERSETZUNG TOOTH-RATIOS DEMULTIPLICACION DEMOLTIPLICAZIONE	RAPPORT B.V. GETRIEBE- ÜBERSETZUNG GEARBOX RATIOS RELACIÓN C.V. RAPPORTO S.C.	COUPLE CONIQUE TELLER- KEGELRAD CROWN WHEEL & PINION GRUPO CÓNICO COPPIA CONICA	DEMULTIPLICATION TOTALE GESAMT-ÜBERSETZUNG OVERALL RATIOS DESMULTIPLICACION TOTAL DEMOLTIPLICAZIONE TOTALE	Pneus 125 - 380 X Vitesse à 1000 tr/mn en Km/h Geschwindigkeit in KM/h bei 1000 U/min Tyres 125 - 380 X speed at 1000 R.P.M. Neumáticos 125 - 380 X Velocidad a 1000 R.P.M. Pneumatici 125 - 380 X Velocità a 1000 giri/min-in Km/h	
1ère	$\frac{19}{28} \times \frac{14}{31} \times \frac{15}{32}$	0,1436 (6.97 : 1)	8 × 33 (4.125 : 1)	0,0348 (28.73 : 1)	mph 2-38	Km/h 3,848
2ème	$\frac{19}{28} \times \frac{23}{26} \times \frac{15}{32}$	0,2813 (3.55 : 1)		0,0682 (14.66 : 1)	4-68	7,541
3ème	$\frac{15}{32}$	0,4687 (2.13 : 1)		0,1136 (8.80 : 1)	7-80	12,561
4ème	$\frac{19}{28}$	0,6785 (1.47 : 1)		0,1645 (6.08 : 1)	11-30	18,910
M. AR.	$\frac{19}{28} \times \frac{14}{15} \times \frac{15}{31} \times \frac{15}{32}$	0,1436 (6,97 : 1)		0,0348 (28.73 : 1)	2-38	3,848
1ère	$\frac{20}{27} \times \frac{14}{31} \times \frac{13}{25}$	0,1739 (5.75 : 1)	8 × 31 (3.875 : 1)	0,0448 (22.32 : 1)	3-08	4,952
2ème	$\frac{20}{27} \times \frac{23}{26} \times \frac{13}{25}$	0,3407 (2.93 : 1)		0,0879 (11.38 : 1)	6-03	9,719
3ème	$\frac{13}{25}$	0,5200 (1.923 : 1)		0,1341 (7.457 : 1)	9-22	14,828
4ème	$\frac{20}{27}$	0,7407 (1.38 : 1)		0,1911 (5.23 : 1)	13-15	21,131
M. AR.	$\frac{20}{27} \times \frac{14}{31} \times \frac{13}{25}$	0,1739 (5,75 : 1)		0,0448 (22.32 : 1)	3-08	4,953

NOTE : Développement sous charge des pneus 125 - 380 X = 1,842 m

Abrollumfang der Reifen 125 - 380 X = 1,842 m

NOTE : Rolling circumference of tyres 125 - 380 X = 1,842 m (72.56")

OBSERVACIÓN : Desarrollo en carga de los neumáticos 125 - 380 X = 1,842 m

NOTA : Sviluppo, sotto carico dei pneumatici 125 - 380 X = 1,842 m

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

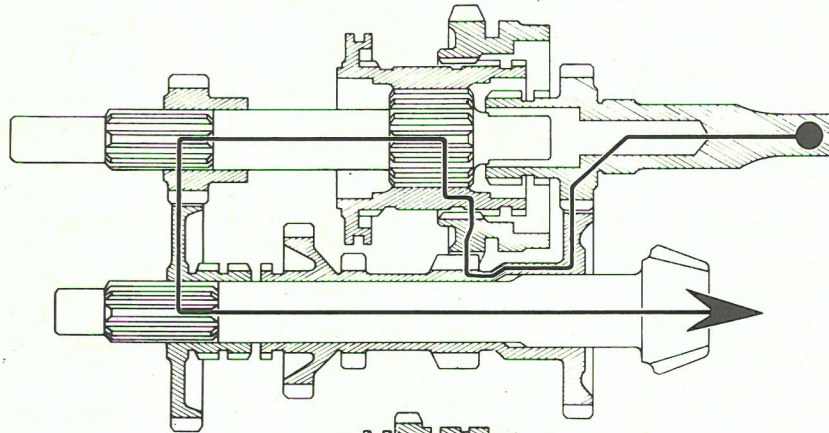
N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

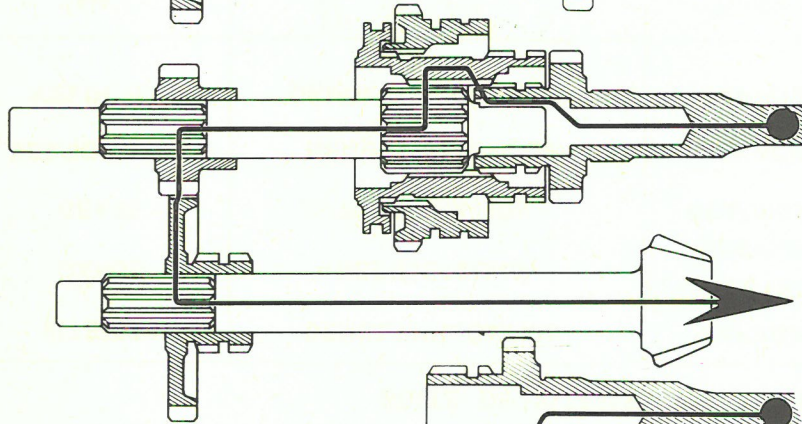
AY. 000 a
 AY. 330-00 a
 AY. 330-6
 AY. 334-0 a
 AY. 334-4

DYANE AYA 2
 DYANE 6 AY série CB

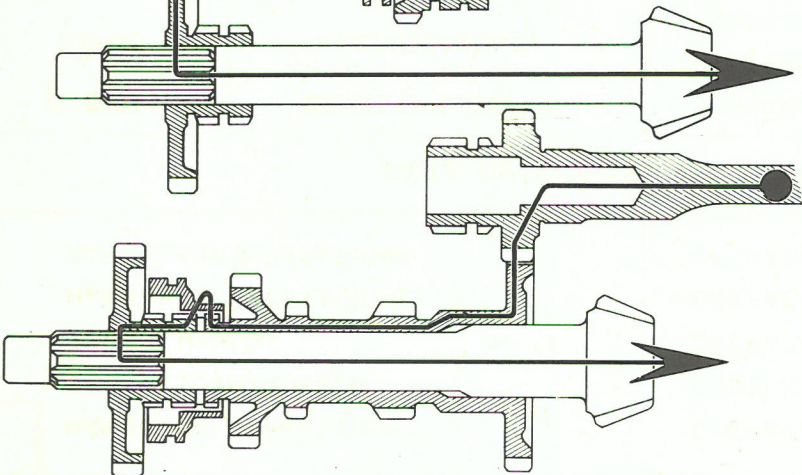
9-1970 →



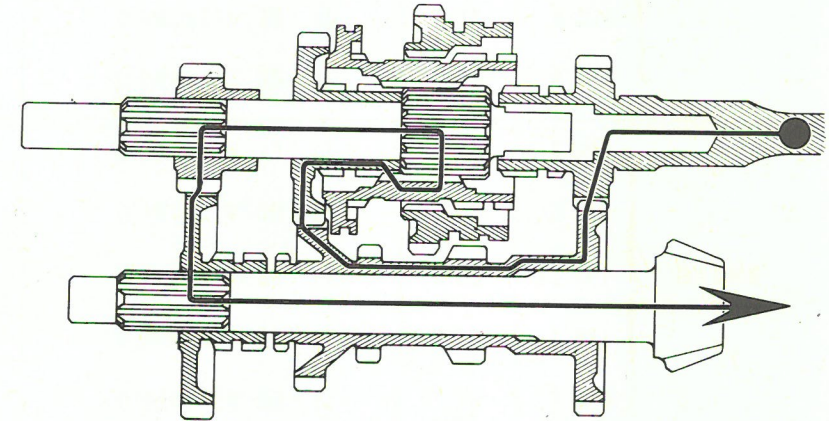
1^o vitesse
 1. Gang
 1st. gear
 1^a velocidad
 1a. velocità



3^o vitesse
 3. Gang
 3rd. gear
 3^a velocidad
 3a. velocità



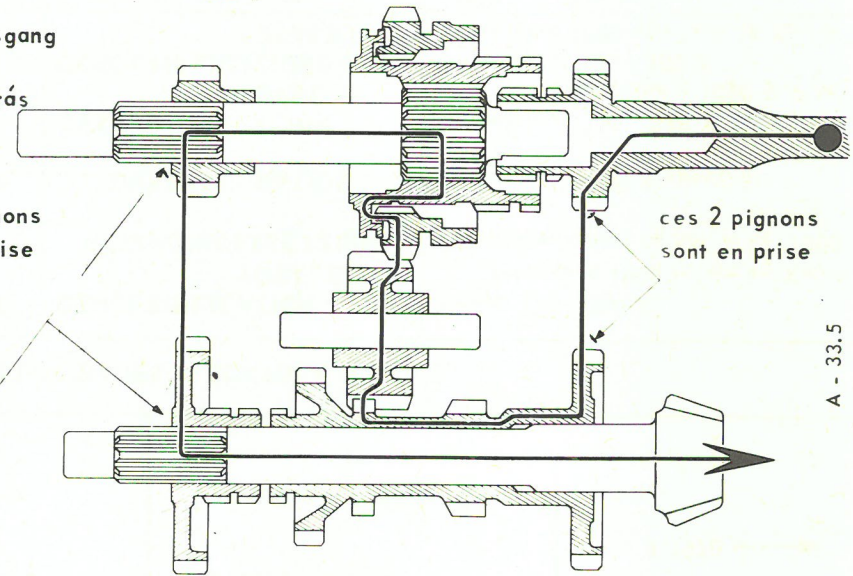
4^o vitesse
 4. Gang
 4th. gear
 4^a velocidad
 4a. velocità



2^o vitesse
 2. Gang
 2nd gear
 2^a velocidad
 2a. velocità

- M. AR.
- Rückwärtsgang
- Reverse
- Marcha atrás
- Retromarcia

ces 2 pignons
 sont en prise



ces 2 pignons
 sont en prise

Diese beid. Ritzel. s. im Eingriff - Estos 2 piñones están conectado
 - These 2 pinions are engaged - Questi 2 ingranaggi sono in presa

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

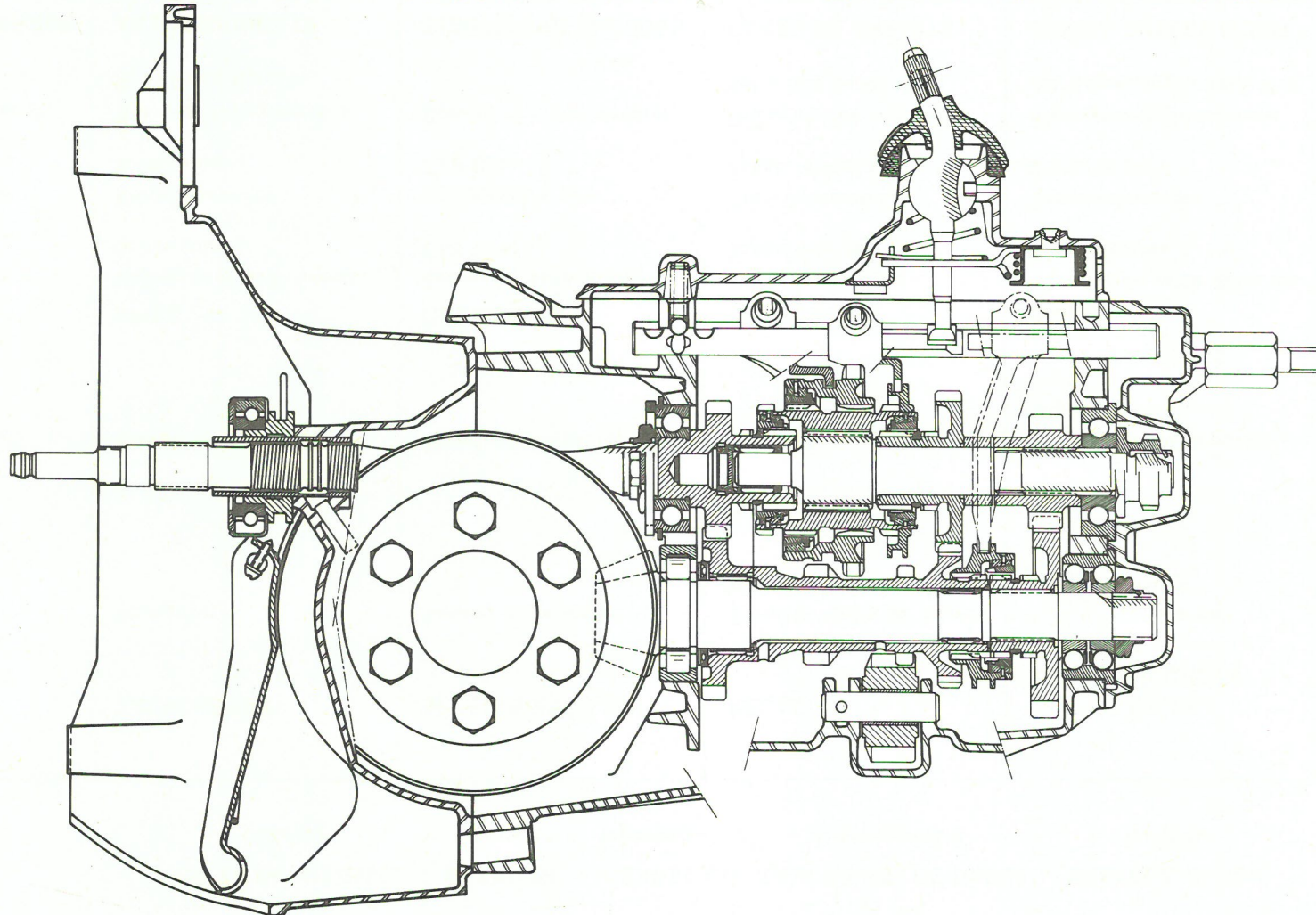
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 330-00 a
AYB. 000

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

9 - 1970 →

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO



A-33-3-A

5	BOITE DE VITESSES (suite)	GETRIEBE (Forts.)	GEARBOX (continued)	CAJA DE VELOCIDADES (continuación)	SCATOLA CAMBIO (seguito)
	ARBRE DE COMMANDE ET CAGE A AIGUILLES MODIFIES 1-1971 →	ANTRIEBSWELLE UND NADELLAGERKÄFIG 1-1971 →	MODIFIED CONTROL SHAFT AND NEEDLE RACE 1-1971 →	ARBOL DE MANDO Y JAULA DE AGUJAS MODIFICADOS 1-1971 →	ALBERO DI COMANDO E GABBIA A RULLI MODIFICATE 1-1971 →

Depuis janvier 1971, l'arbre de commande de boîte de vitesses est modifié, ainsi que la cage à aiguilles

La gorge «A» du segment d'arrêt et l'orifice «B» de dépose du segment d'arrêt sont supprimés.

RECHANGE : Ces nouveaux arbres sont vendus sous le même numéro de référence. L'ensemble bague-cage à aiguilles et le segment d'arrêt sont remplacés par une cage à aiguilles monobloc. *

REPARATION : Les nouvelles cages à aiguilles peuvent être montées indifféremment sur les deux arbres de commande.

Ab Januar 1971 geänderte Getriebeantriebswelle und geänderter Nadellagerkäfig

Nut "A" des Sicherungsringes und Spannloch "B" entfallen.

AUSTAUSCH : die neuen Antriebswellen führen die alte ET-Nr. Die Teile Nadellagerkäfig und Sicherung sind durch einen einteiligen Käfig ersetzt.*

INSTANDSETZUNG : Die neuen Nadellagerkäfige können auf alten, wie auf neuen Antriebswellen montiert werden.

As from January 1971, the gearbox control shaft and the needle race have been modified.

Groove "A" for stop ring and opening "B" for removing stop ring are done away with

SPARE : The new shafts are sold under the same reference number. The bushneedle race assembly and the stop ring have been replaced by a single needle race unit. *

REPAIR : The new needle races can be mounted on both control shafts.

A partir de Enero de 1971 el árbol de mando de la caja de velocidades ha sido modificado, así como la jaula de agujas.

La canal "A" del segmento de fijación, y el orificio "B" para el desmontaje del segmento han sido suprimidos.

RECAMBIO : Estos nuevos árboles se venden con el mismo número de referencia. El conjunto casquillo-jaula de agujas y el segmento de fijación se han reemplazado por una jaula de agujas monobloc. *

REPARACION : Las nuevas jaulas de agujas se pueden montar indistintamente sobre los dos árboles de mando.

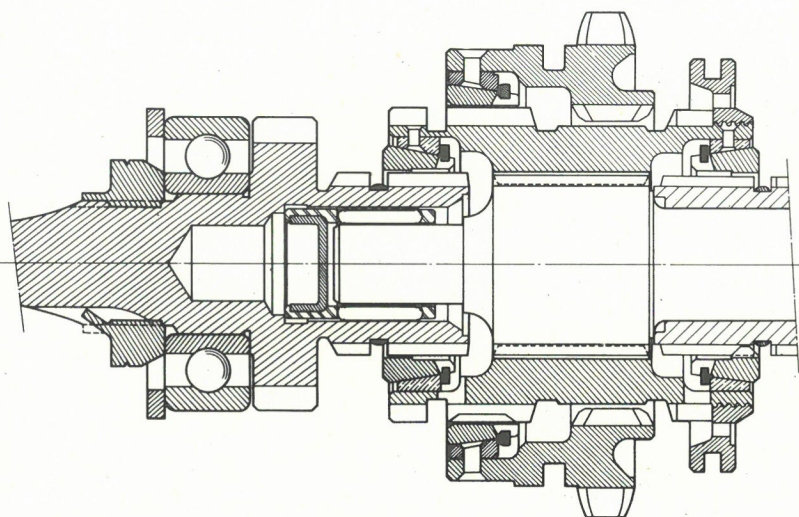
Da Gennaio 1971 l'albero di comando della scatola cambio é stato modificato così come la gabbia a rulli.

La gola "A" del segmento d'arresto e il foro "B" per smontaggio del segmento d'arresto sono stati soppressi.

RICAMBIO : Questi nuovi alberi sono venduti con lo stesso numero di riferimento. L'insieme anello-gabbia a rulli e il segmento d'arresto sono sostituiti da una gabbia a rulli monoblocco. *

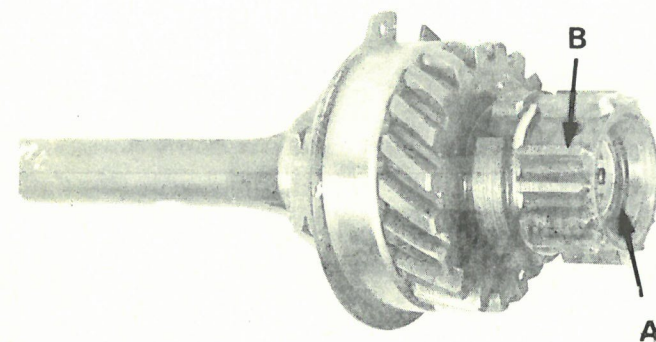
RIPARAZIONE : Le nuove gabbie a rulli possono essere montate indifferente sui due alberi di comando.

* INA : ZC 96-20-373 U
NADELLA : ZC 96-20-374 U.



- Nouveau montage
- Neue Montage
- New fitting
- Nuevo montaje
- Nuovo montaggio

A-33-8



PL. 167

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 330-3 a AY. 330-6	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9 - 1970 →
DIFFERENTIEL	DIFFERENTIAL	DIFFERENTIAL	DIFERENCIAL	DIFFERENZIALE		
JEUX DE FONCTIONNEMENT	FUNKTIONSSPIELE	OPERATIONAL CLEARANCES	JUEGOS DE FUNCIONAMIENTO	GIOCO DI FUNZIONAMENTO		
- Satellites (au point de jeu mini)	- Satellitenräder (Mindestspiel)	- Satellites (at position of minimum clearance)	- Satélites (en el punto de juego mínimo)	- Satelliti (al punto di gioco minimo)	0,10 mm	
- Planétaires (au point de jeu mini)	- Planetenräder (Mindestspiel)	- Planet gears (at position of minimum clearance)	- Planetarios (en el punto de juego mínimo)	- Planetari (al punto di gioco minimo)	0,10 mm	
COUPLES DE SERRAGE	ANZUGSMOMENTE	TIGHTENING TORQUES	PARES DE APRIETE	COPPIE DI SERRAGGIO		
- Bague écrou de blocage de roulement d'arbre de différentiel	- Ringmutter z. Blockierung d. Kugellagers der Differentialwelle	- Differential shaft bush-nut	- Casquillo tuerca de apriete del rodamiento del árbol de diferencial	- Ghieradi bloccaggio cuscinetto del semiasse del differenziale	6 à 8 mkg (43 to 58 ft lbs)	
- Ecrou de serrage de roulement d'arbre de différentiel	- Mutter z. Befestigung des Kugellagers auf der Differentialwelle	- Differential shaft nut	- Tuerca de fijación del rodamiento del árbol del diferencial	- Dado di serraggio cuscinetto del semiasse del differenziale	14 à 16 m.kg (102 to 116 ft.lbs)	
- Ecrous d'assemblage de palier de différentiel et plateau de frein	- Muttern zur Befestigung d. Lagergehäuses u. der Bremstragplatte	- Nuts securing bearings and brake back-plates	- Tuercas de ensamblado del cojinete de diferencial con el plato de frenos	- Dadi di assemblaggio supporti semiassi del differenziale e piatto portaceppi freno	3,8 à 4,2 m.kg (27,5 to 30 ft lbs)	
- Vis de fixation de la couronne	- Befestigungsschrauben für Tellerad	- Screws securing crown wheel	- Tornillo de fijación de la corona	- Viti di fissaggio corona	7 à 8 m.kg (51 to 58 ft lbs)	
CARTER D'EMBRAYAGE	KUPPLUNGSGEHÄUSE	CLUTCH HOUSING	CARTER DE EMBRAGUE	CAMPANA FRIZIONE		
Bossages d'assemblage Faux plan maxi	Auflagepunkte Max. Auflageunterschied	Assembly bosses : maxi deviation from flat	Abultamientos de ensamblado, Falso plano máxi.	Rilievi di assemblaggio Falsa planicità massima	0,10 mm	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 330-3 a
AY. 330-6

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

9 - 1970 →

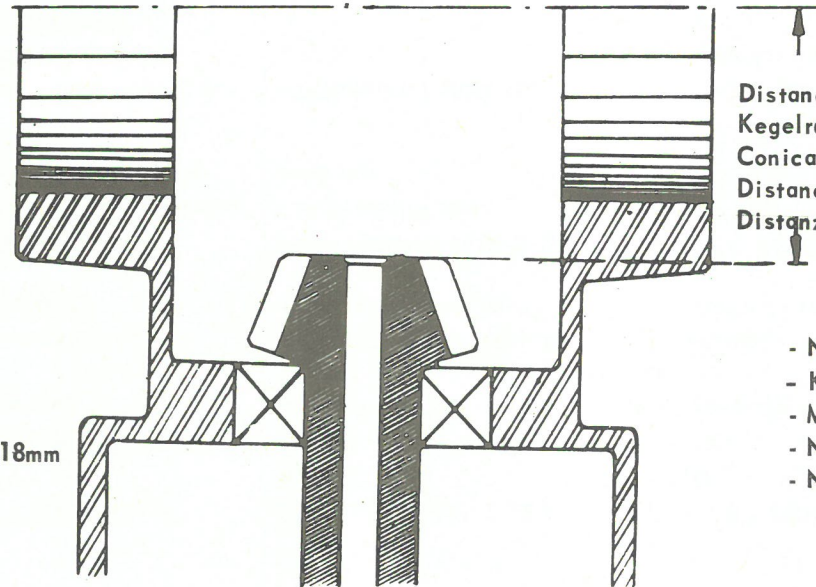
COUPLE CONIQUE - TELLER-KEGELRAD - CROWN WHEEL AND PINION - GRUPO CONICO - COPPIA CONICA

- Axe de différentiel
- Differentialachse
- Centre line of differential
- Eje de diferencial
- Asse del differenziale

A. 34-1

Jeu d'entre-dents
Zahnflankenspiel
Backlash
Juego entre dientes
Gioco d'ingranamento

0,14 à 0,18mm



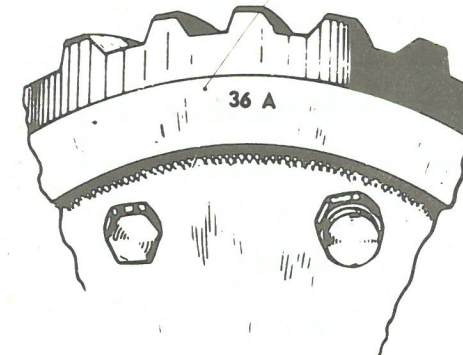
Distance conique
Kegelradtiefe
Conical distance
Distancia cónica
Distanza conica



Pignon
Kegelrad
Pinion
Piñón
Pignone

- Numéro d'appariement
- Kontrollnummern
- Matching number
- Número de emparejamiento
- Numero di accoppiamento

- Cote de réglage de ce pignon
- Einstellmass d. Kegelradtiefe
- Meshing dim. «d» of this pinion
- Cota de reglaje de este piñón
- Quota di regolazione di questo pignone



Couronne
Tellerrad
Crownwheel
Corona
Corona

- NOTA - La différence entre deux mesures (faites à 90° environ) ne doit pas dépasser 0,1 mm
- ANM - Der Unterschied zwischen zwei Messungen (bei ca 90°) darf 0,1 mm nicht überschreiten
- NOTE - The difference between 2 measurements (taken at about 90°) must not exceed 0,1 mm
- OBSERVACION - La diferencia entre dos medidas (Hechas a 90° aprox.) no debe ser superior de 0,1 mm
- NOTA - La differenza tra due misure (rilevate a 90° circa) non deve superare 0,1 mm

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	} N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	} AY. 372-1 AY. 372-1 a	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	} 9-1970 →
---	--	----------	---	------------------------------------	--	------------

TRANSMISSIONS	GELENKWELLEN	DRIVE-SHAFTS	TRANSMISIONES	TRASMISSIONI	
Transmissions à billes COUPLES DE SERRAGE - Ecrou de fixation de transmission sur moyeu - Vis de fixation de transmission et de tambour - Ecrous de fixation de roues - Graissage joint homocinétique à billes <i>NOTA :</i> Toutes les pièces constituant la transmission étant appariées entre-elles, il n'est pas possible de procéder à la réparation de ces transmissions. Il faut opérer par échange de la transmission complète (côté boîte ou côté pivot),	Gelenkwellen mit Kugelgelenk ANZUGSMOMENTE : - Mutter z. Befest. der Gelenkwelle auf der Nabe - Schraube z. Befestigung der Gelenkwelle und der Trommel - Muttern zur Radbefestigung - Schmierung d. Schiebstücks für die Kugelgelenkwelle <i>ANM. :</i> Da alle Teile der Gelenkwelle aufeinander abgestimmt sind, ist es nicht möglich, diese Gelenkwellen zu reparieren. Die gesamte Gelenkwelle muss ausgewechselt werden. (auf Getriebe oder Radnabenseite)	Drive-shafts with ball-type universals TIGHTENING TORQUES - Nut securing drive shafts on hub - Screws securing drive shafts and drum (ball type universals) - Wheel nuts - Lubrication constant velocity joint, ball type <i>NOTE :</i> All the parts constituting the drive-shaft being paired, it is not possible to repair these drive shafts. The whole drive-shaft (gearbox end or swivel end) must be changed.	Transmisión de bolas - PARES DE APRIETE - Tuercá de fijación de la transmisión al buje - Tornillos de fijación de transmisión y tambor - Tuercas de fijación de ruedas - Engrase juntas homocinéticas de bolas <i>OBSERVACION :</i> Estando enparejadas todas las piezas que constituyen la transmisión, no se puede reparar esta, hay que proceder por sustición de la transmisión completa, (lado caja de cambio o lado pivote)	Trasmissioni a sfere COPPIE DI SERRAGGIO - Dado di fissaggio trasmissione sul mozzo - Vite di fissaggio trasmissione e tamburo - Dadi di fissaggio ruote - Ingrassaggio giunto omocinetico a sfere <i>NOTE :</i> Poiche tutti i pezzi costituenti la trasmissione sono accoppiati tra di loro, non e' possibile procedere alla riparazione di queste trasmissioni. Si deve procedere alla sostituzione della trasmissione completa (lato scatola cambio o lato pivot)	DYANE - DYANE 6 34,5 à 39 m.kg (250 to 282 ft lbs) 5 à 6 m.kg (36 to 43 ft lbs) 4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs) RETINAX AM

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 AY. 000 a AY. 410-0 AY. 410-1 AY. 410-3 AY. 410-4 AY. 413-1 AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9.1970 →
ESSIEU AVANT	VORDERACHSE	FRONT AXLE	EJE DELANTERO	ASSALE ANTERIORE	
CARROSSAGE Roues en ligne droite Roues braquées à fond CHASSE (non contrôlable sur voiture) PARALLELISME (ouverture des roues) BRAS ET TRAVERSE - Serrage vis de fixation traverse d'essieu - Serrage écrou crénelé de blocage de roulement de bras sur traverse - Faux rond traverse (portée des roulements) - Contrôle du bras (sur montage 630-51/46 ex MR 37 45) les deux longueurs de contrôle doivent être égales	RADSTURZ Räder b. Geradeausfahrt Räder eingeschlagen NACHLAUF (nicht kontrollierbar am Fahrzeug) SPUR (Öffnet nach vorn) SCHWINGARM UND TRAVERSE - Anzugsmom. d. Schrauben z. Befest.d. Achstraverse - Anzugsmom. d. Kronenmutter z. Befestigung des Schwingarms - Schlag d. Traverse (Auflager d. Rollenlag.) - Schwingarm prüfen (Vorrichtung MR 630-51/46. Früher MR 37 45), beide Längen müssen gleich sein bis auf :	CAMBER Wheels centralised Wheels «full lock» CASTER ANGLE (cannot be checked on vehicle) PARALLELISM (toe-out) ARMS AND CROSS-MEMBERS - Tightening of screws securing axle cross-member - Tightening slotted nut locking arm bearing on cross-member - Eccentricity (bearing surface) - Checking arm (on fixture 630-51/46 ex MR 37 45) the two checking lengths must be equal to within	CAIDA O INCLINACIÓN DE LA RUEDA Ruedas en línea recta Ruedas giradas a fondo AVANCE EJE DE PIVOTE (no controlable sobre el coche) PARALELISMO (apertura de ruedas) BRAZOS Y TRAVIESA - Apriete tornillo de fijación traviesa de eje - Apriete tuerca almenada de bloqueo de rodamiento de brazo sobre traviesa - Falso redondo de traviesa (asiento de los rodamientos) - Control del brazo (sobre el montaje 630-51/46 ex MR 37 45) las dos cotas de control deben ser iguales	INCLINAZIONE Ruote in posizione di marcia rettilinea Ruote sterzate a fondo INCIDENZA (non controllabile su vettura) PARALLELISMO (apertura delle ruote) BRACCIO E TRAVERSA - Serraggio vite di fissaggio traversa assale - Serraggio dado a corona di bloccaggio cuscinetto del braccio sulla traversa - Falsa concentricità traversa (portata dei cuscinetti) - Controllo del braccio (su montaggio 630-51/46 ex MR 37 45) le due lunghezze di controllo devono essere uguali	 1° + 45' - 25' 9° 30' ± 1° 20' 15° 1 à 3 mm 5 m.kg (36 ft lbs) 5 m.kg (36 ft lbs) 0,2 mm maxi (massimo) à 10 mm près (circa)

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 000
 AY. 000 a
 AY. 410-0
 AY. 410-1
 AY. 410-3
 AY. 410-4
 AY. 413-1
 AYB. 000

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9.1970 →

ESSIEU AVANT - VORDERACHSE - FRONT AXLE - EJE DELANTERO - ASSALE ANTERIORE

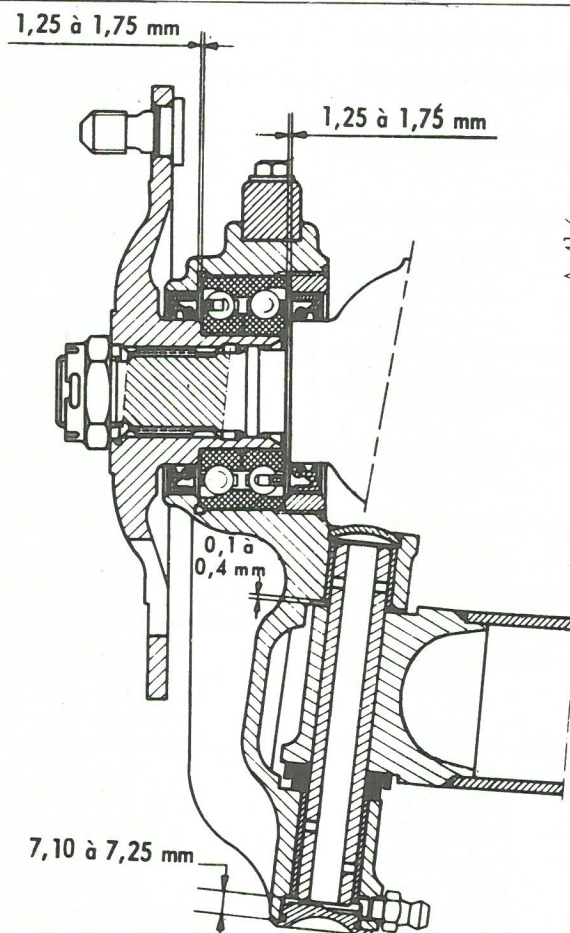
(suite)

(Forts.)

(continued)

(continuación)

(seguito)



3	ESSIEU AVANT (suite)	VORDERACHSE (Forts.)	FRONT AXLE (continued)	EJE DELANTERO (continuación)	ASSALE ANTERIORE (seguito)	
	PIVOT	RADNABE	SWIVEL	PIVOTE	PIVOT	
	Retrait des bagues d'étanchéité par rapport à la bague extérieure de roulement de moyeu	Abstand des Dichtringes der Nabe im Verhältnis zum Aussenring des Kugellagers für die Nabe	Inset of sealing bushes in relation to outer bush of hub bearing	Retracción de los retenes en relación con el casquillo exterior de rodamiento de buje	Rientranza delle boccole di tenuta rispetto alla boccolla esterna del cuscinetto del mozzo	1,25 à 1,75 mm
	Jeu entre pivot et bras	Spiel zwischen Radnabe u. Schwingarm	Clearance between swivel and arm	Juego entre pivote y brazo	Gioco tra pivot e braccio	0,1 à 0,4 mm
	Retrait de la partie inférieure de l'axe par rapport au pivot	Rückstand d. unter. Teils der Achse im Verhältnis z. Radnabe	Inset of lower part of pin in relation to swivel	Retracción de la parte inferior del eje en relación con el pivote	Rientranza della parte inferiore del perno rispetto al pivot	7,10 à 7,25 mm
	COUPLES DE SERRAGE	ANZUGSMOMENTE	TIGHTENING TORQUES	PARES DE APRIETE	COPPIE DI SERRAGGIO	
	Bague écrou du roulement de moyeu	Ringmutter des Radnabens-lagers	Shrouded nut on hub bearing	Casquillo tuerca del rodamiento de buje	Ghiera del cuscinetto del mozzo	15 à 20 m.kg (108 to 144 ft lbs)
	Ecrou de fusée	Achsmutter	Stub axle nut	Tuerca de mangueta	Dado del fusello	35 à 40 m.kg (252 to 288 ft lbs)
	Vis du levier d'accouplement sur pivot	Schrauben der Spurstangenhebel	Screw for swivel coupling lever	Tornillo bieleta de acoplamiento sobre pivote	Vite della leva d'accoppiamento sul pivot	1,5 à 2 m.kg (10,8 to 14 ft lbs)
	Bouchon inférieur de pivot	Unterer Stopfen der Radnabe	Lower plug on swivel	Tapón inferior de pivote	Tappo inferiore del pivot	2 m.kg (14 ft lbs)
	Ecrous de fixation de batteurs	Befestigungsmuttern der Trägheitsdämpfer	Nuts securing inertia damper	Tuercas de fijación de batidores	Dadi di fissaggio battenti ad inerzia	6 m.kg (43 ft lbs)
	Ecrous de roues	Radmuttern	Wheel nuts	Tuercas de ruedas	Dadi delle ruote	4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs)

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 420-00 AY. 420-0 AY. 420-1 AY. 420-3 AY. 420-4 AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9.1970 →
ESSIEU ARRIERE	HINTERACHSE	REAR AXLE	EJE TRASERO	ASSALE POSTERIORE		
CARROSSAGE	RADSTURZ	CAMBER	INCLINACIÓN DE LA RUEDA	INCLINAZIONE	0° à 0° 30'	
PARALLELISME	SPUR	PARALLELISM	PARALELISMO	PARALLELISMO	0 ± 4 mm	
BRAS ET TRAVERSE	SCHWINGARM UND TRAVERSE	ARMS AND CROSS-MEMBERS	BRAZOS Y TRAVIESA	BRACCIO E TRAVERSA		
- Vis de fixation traverse - Ecrou crénelé de fixation de roulement de bras de sur traverse - Faux rond de traverse (portée des roulements)	- Anzugsmoment der Traversenschrauben - Kronenmutter z. Befestigung d. Rollenlagers für den Schwingarm auf der Traverse - Schlag der Traverse (Auflager d. Rollenlager)	- Screws securing cross-members - Slotted nut securing bearing on crossmember arm - Eccentricity of cross-member (bearing surface)	- Tornillo de fijación traviesa - Tuerca almenada de fijación de rodamiento de brazo sobre traviesa - Falso redondo de traviesa (asiento rodamientos)	- Vite di fissaggio traversa - Dado a corona di fissaggio cuscinetto del braccio sulla traversa - Falsa concentricità della traversa (portata dei cuscinetti)	5 m.kg (36 ft lbs) 5,5 m.kg (39,6 ft lbs) 0,2 mm MAXI	
CONTROLE DU BRAS	SCHWINGARMKONTROLLE	CHECKING THE ARMS.	CONTROL DEL BRAZO	CONTROLLO DEL BRACCIO		
(sur montage 630-51/46 ex. MR. 3745)	(auf Vorrichtung 630-51/46 früher : MR. 3745)	(on fixture 630-51/46 ex MR. 3745)	(en montaje 630-51/46 ex. MR. 3745)	(su montaggio 630-51/46 ex. MR. 3745)		
PINCEMENT : Différence des deux hauteurs. La plus grande hauteur doit se trouver côté axe de fusée	VORSPUR : Unterschied der beiden Höhen. Die grössere Höhe muss sich auf der Seite Schwingarmachse befinden	TOE-IN : Difference of two heights. The greater height must be on the stub axle side	CONVERGENCIA : Diferencia de las dos alturas. La altura mayor debe estar del lado del eje de mancueta	CONVERGENZA : Differenza delle due altezze. L'altezza maggiore deve trovarsi lato perno fusello	0 à 2,5 mm	

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

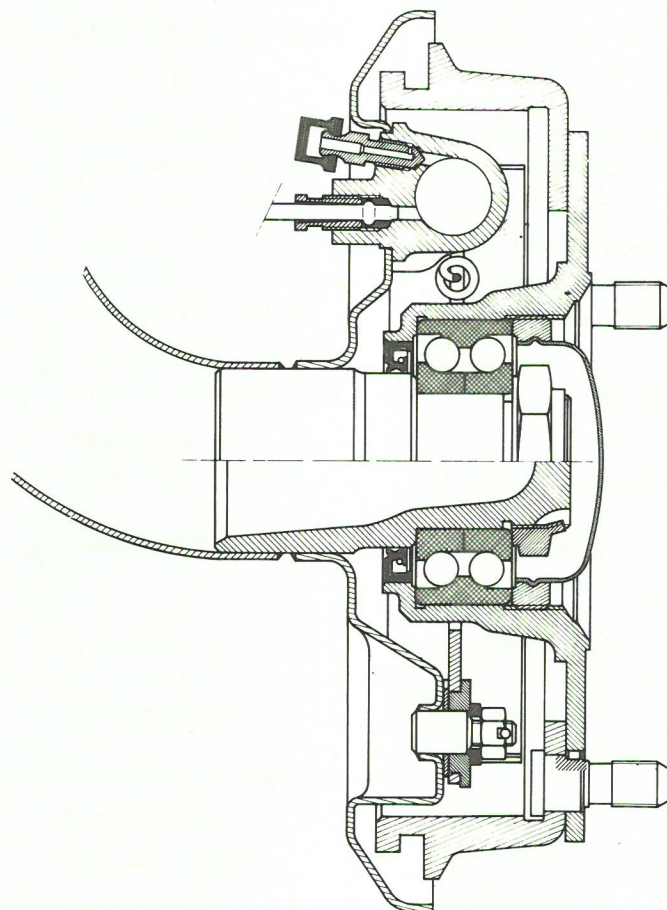
AY. 420-00
 AY. 420-0
 AY. 420-1
 AY. 420-3
 AY. 420-4
 AY. 000

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9.1970 →

ESSIEU ARRIERE - HINTERACHSE - REAR AXLE - EJE TRASERO - ASSALE POSTERIORE

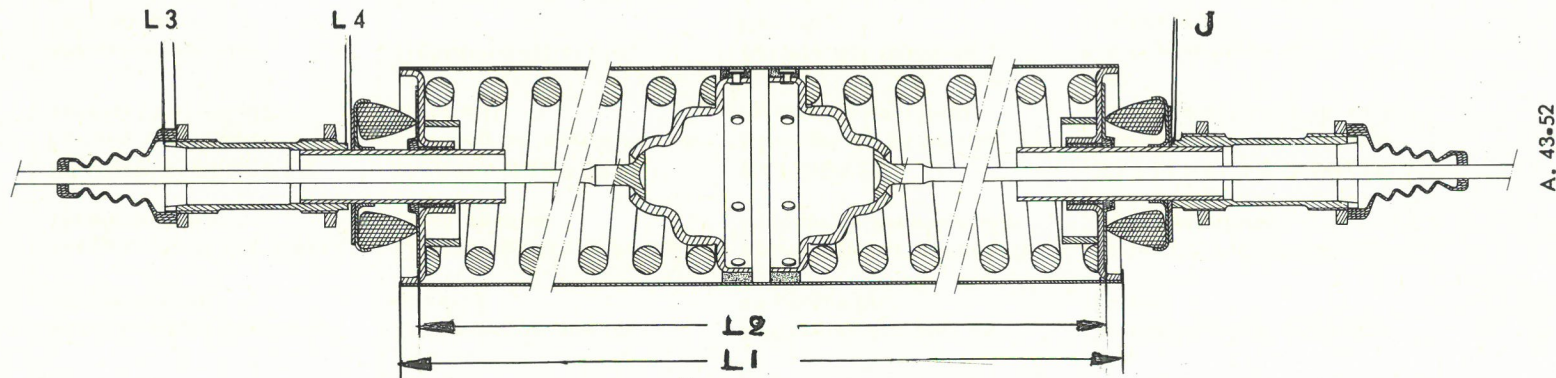


A. 45-4

3	ESSIEU ARRIERE (suite)	HINTERACHSE (Forts.)	REAR AXLE (continued)	EJE TRASERO (continuación)	ASSALE POSTERIORE (seguito)	
CARROSSAGE Différence des deux hauteurs La plus petite hauteur doit se trouver côté chape porte-couteau		RADSTURZ Unterschied der beiden Höhen Die kleinere Höhe muss sich auf der Seite des Gabelstückes befinden	CAMBER Difference of two heights The smaller height must be towards the knife-edge pin bracket	INCLINACION DEL MUÑON Diferencia de las dos alturas La altura menor debe estar del lado de la chapa porta cuchillo	INCLINAZIONE Differenza delle due altezze L'altezza minore deve trovarsi lato attacco portacoltello	0 à 3,5 mm
MOYEU TAMBOUR Retrait garniture d'étanchéité par rapport colle-rette d'appui roulement		RADNABE Rückstand der Dichtung im Verhältnis zum Aussenring des Kugellagers	HUB AND BRAKE DRUM Inset of seal in relation to bearing thrust collar	BUJE TAMBOR Retracción retén de estanqueidad en relación con el collarín asiento rodamiento	MOZZO TAMBURO Rientranza guarnizione di tenuta rispetto al collarino d'appoggio cuscinetto	$1 + 0,5$ 0 mm
COUPLES DE SERRAGE - Ecrou de blocage de roulement de moyeu - Bague écrou de roulement de moyeu - Ecrou raccord de frein - Ecrous de roues - Ecrous de fixation de batteur - Ecrous de fixation d'amortisseur		ANZUGSMOMENTE - Achsmutter - Ringmutter der Radnabe - Verbindungsmutter der Bremsleitungen - Radmuttern - Befestigungsmuttern der Trägheitsdämpfer - Befestigungsmuttern der Stossdämpfer	TIGHTENING TORQUES - Nut locking hub bearing - Shrouded nut on hub bearing - Brake union nut - Wheel nuts - Nuts securing inertia damper - Nuts securing shock absorber	PARES DE APRIETE - Tuerca de bloqueo del rodamiento de buje - Casquillo tuerca del rodamiento de buje - Tuerca racor de freno - Tuercas de ruedas - Tuercas de fijación de batidores - Tuercas de fijación de amortiguador	COPPIE DI SERRAGGIO - Dado di bloccaggio cuscinetto del mozzo - Ghiera del cuscinetto del mozzo - Dado raccordo del freno - Dadi delle ruote - Dadi di fissaggio battente ad inerzia - Dadi di fissaggio ammortizzatore	29,5 m.kg (215 ft lbs) 14,5 à 19,5 m.kg (105 to 140 ft lbs) 0,6 à 0,8 m.kg (4,3 to 5.8 ft lbs) 4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs) 6 m.kg (43 ft lbs) 3,5 à 4 m.kg

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH RÉPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 433-0 AY. 434-1 AY. 434-3 AY. 435-1 AY. 436-0 AY. 436-1 a AY. 436-1 b AY. 436-3 AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1970 →
SUSPENSION	FEDERUNG	SUSPENSION	SUSPENSIÓN	SOSPENSIONE		
POT DE SUSPENSION CARTER DE POT (Tôle de 0,9 mm) φ extérieur : Longueur L1 = Repère (sens de montage) AV : (sur enveloppe)	FEDERUNGSTOPF GEHÄUSE (Blech : 0,9 mm) Aussen - φ Länge L1 = Markierung (Einbauricht.) AV : (Auf Gehäuse)	SUSPENSION CYLINDER CASING (sheet metal 0,9 mm) External φ : Length L1 = Marking (direc.of.assemb) AV : (on casing) front	TUBO DE SUSPENSÓN CARTER DEL TUBO (chapa de 0,9 mm) φ exterior : Longitud L1 = Punto de referencia (sen- tido de montaje) AV:(sobre el tubo)	CILINDRO DI SOSPEN- SIONE - CARTER DEL CILINDRO (lam.da 0,9 mm) φ esterno : Lunghezza L1 = Riferimento (senso di montaggio) AV (sul carter)	110 mm 463 mm	
RESSORTS φ du fil : Ressort AV : (enroulement à gauche) φ du fil : Ressort AR : (enroulement à droite)	FEDERN Draht - φ Vordere Feder : (Linkswicklung) Draht - φ Hintere Feder : (Rechtswicklung)	SPRINGS Wire φ : Front spring : (left hand coil) Wire φ : Rear spring : (right hand coil)	MUELLES φ del hilo : Muelle delantero : (enrollado a izquierda) φ del hilo : Muelle trasero : (enrollado a derecha)	MOLLE φ del filo : Molla ant: (Avvolgimento sinistro) φ del filo : Molla post: (avvolgimento destro)	15,2 mm 15,2 mm	
TIRANTS Longueur totale : Tirant AV Tirant AR	STREBEN Gesamtlänge : Vordere Strebe Hintere Strebe	TIE RODS Total length : Front tie rod Rear tie rod	TIRANTES Longitud total : Tirante delantero Tirante trasero	TIRANTI Lunghezza totale : Tirante ant. Tirante post.	600 mm 678 mm	
EMBOUTS DE REGLAGE Longueur totale : Embout AV : Embout AR :	EINSTELLENDEN Gesamtlänge : Vorderes Endstück Hinteres Endstück	ADJUSTING END PIECES Total length ; Front end piece Rear end piece	TERMINALES DE REGLAJE Longitud total : Terminal delantero Terminal trasero	TERMINALI DI REGOLAZIONE Lunghezza totale : Terminale ant. Terminale post.	173 mm 182 mm	
BUTEES ELASTIQUES AV et AR	ELASTISCHE AN- SCHLÄGE VORN UND HINTEN	RUBBER STOPS, FRONT AND REAR	TOPES ELÁSTICOS DELANTERO Y TRASERO	REGGISPINTA ELASTICI ANT. E POST.	75 × 30 mm	

2	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 433-0 AY. 434-1 AY. 434-3 AY. 435-1 AY. 436-0 AY. 436-1 a AY. 436-1 b AY. 436-3 AY. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	N° 551 9-1970 →
SUSPENSION (suite)	FEDERUNG (Forts.)	SUSPENSION (continued)	SUSPENSION (continuación)	SOSPENSIONE (seguito)	
REGLAGES Positionnement des embouts de carter Pré-réglage de l'embout AV Jeu latéral à l'embout AR Jeu aux butées de débattement des bras AV GRAISSAGE Parois intérieures du carter de pot et rotules de tirants (huile de ricin) Garnitures de coupelles de compression (huile de ricin)	EINSTELLUNGEN Einstellung der Gehäuseendstücke Voreinstellung des vorderen Endstückes Seitenspiel des hinteren Endstückes Spiel an den Federungsanschlüssen der vorderen Schwingarme SCHMIERUNG Innenflächen des Gehäusetopfes und Kugelbolzen der Streben (Rizinusöl) Beläge der Druckteller (Rizinusöl)	ADJUSTMENTS Positioning of casing end-pieces Pre-adjustment of front end-piece End float of rear end piece Clearance on front arm stops LUBRICATION Internal surfaces of suspension cylinder and tie-rod swivels (castor oil) Compression cup linings (castor oil)	REGLAJES Posición de los terminales de cárter Pre-reglaje del terminal delantero Juego lateral en el terminal trasero Juego en los toques de desplazamiento de los brazos delanteros ENGRASE Paredes interiores del cárter del tubo y rótulas de tirantes (aceite de ricino) Guarnecidos de copelas de compresión (aceite de ricino)	REGOLAZIONI Posizionamento dei terminali del carter Pre-regolazione del terminale ant. Gioco assiale del terminale post. Gioco ai reggispinga sbattimenti dei bracci ant. INGRASSAGGIO Pareti interne del carter del cilindro e rotule dei tiranti (olio di ricino) Guarnizioni degli scodellini di compressione (olio di ricino)	L 2 = 445 mm L 3 = 12 mm MINI L 4 = 0 mm MAXI J = 0 à 2 mm 2 à 5 mm Environ } Ungefähr } Approx. } 250 gr Apr. } Circa } Immersion } Immersion } Immersion } 15 mm Inmersión } Immersione }



HAUTEURS - HÖHEN - HEIGHTS - ALTURAS - ALTEZZE

- PRESSIONS DE GONFLAGE
- LUFTDRÜCKE
- INFLATION PRESSURE
- PRESIONES DE INFLADO
- PRESSIONI DI GONFIAGGIO

en
KG/cm²

- HAUTEURS DE CAISSE (sous le moyeu des bras)
- HÖHENEINSTELLUNG (Unterkante Schwingarmnabe)
- HEIGHT OF BODY (under arm hub)
- ALTURAS DE CARROCERIA (Bajo el buje de los brazos)
- ALTEZZE DELLA SCOCCA (sotto il mozzo dei bracci)

PNEUS
REIFENTYP
TYRES
NEUMÁTICOS
PNEUMATICI

AVANT - DEL.
VORN - ANT.
FRONT

ARRIERE - TRAS.
HINTEN - POST.
REAR

AVANT - DEL.
VORN - ANT.
FRONT

ARRIERE - TRAS.
HINTEN - POST.
REAR

125 - 380 X

1,400
(20 psi)

1,800
(26 psi)

288 ± 2,5 mm
(11.3 ± 0.1 in)

383 ± 2,5 mm
(15 ± 01 in)

135 - 380 X

4	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	} N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 433-0 AY. 434-1 AY. 434-3 AY. 435-1 AY. 436-0 AY. 436-1 a AY. 436-1 b AY. 436-3 AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	} 9 - 1970 →
SUSPENSION (suite)	FEDERUNG (Forts.)	SUSPENSION (continued)	SUSPENSION (continuación)	SOSPENSIONE (seguito)		
FROTTEURS AV. Tarage AMORTISSEURS AR (couleur brun-rouge) Entr'axes } Tendu } comprimé Montage : corps d'amortisseur côté pot de suspension, repère (billage) vers le haut, trous d'évacuation vers le bas. Serrage des axes, d'amortisseur Serrage des écrous de fixation d'amortisseur BATTEURS Remplissage d'un batteur (huile de vaseline) Serrage du bouchon de remplissage Serrage des écrous de fixation Note : Les batteurs arrière sont supprimés, aux dates suivantes :	VORDERE REIBUNGS-DÄMPFER Tarierung : Gleitwert im warmen Zustand HINTERE STOSSDÄMPFER (Farbe : braun-rot) Mittelachsen } gezogen } gedrückt Einbau : Stossd.-Körper auf Seite Federungstopf Markierung : (Erhebung nach oben, Abflusslöcher nach unten). Anzugsmoment der Stossdämpferachsen Anzugsmoment der Stossdämpfermuttern TRÄGHEITSDÄMPFER Füllung der Trägheitsdämpfer (Vaselinöl) Anzugsmoment der Füllstopfen Anzugsmoment der Befestigungsmuttern Anm : Ab folgenden Daten fallen die hinteren Trägheitsdämpfer weg :	FRONT FRICTION DAMPERS Rotation - rating REAR SHOCK ABSORBERS (colour brown-red) Centres } in tension } compressed Assembly : Shock absorber outer housing towards suspension cylinder, mark (ball. imprint) uppermost, drain holes downwards. Tightening torque for spindles Tightening nuts securing shock absorber INERTIA DAMPERS Refilling an inertia damper (light oil) Tightening filler plug Tightening nuts securing damper Note : The rear dampers have been abolished since the following dates :	FROTADORES DELANTEROS Tarado AMORTIGUADORES TRASEROS (color pardo-rojo) Entre ejes } tensado } comprimido Montaje : Cuerpo de amortiguador lado tubo de suspensión, punto de referencia (granetazo) hacia arriba, orificios de evacuación hacia abajo Apriete de los ejes de amortiguador Apriete de las tuercas de fijación de amortiguador BATIDORES Llenado de un batidor (aceite de vaselina) Apriete del tapón de llenado Apriete de las tuercas de fijación Nota : Los batidores traseros están suprimidos desde las fechas siguientes	AMMORTIZZATORI A FRIZIONE ANT. Taratura AMMORTIZZATORI IDRAULICI POST (colore rosso scuro) Interasse } teso } compresso Montaggio : corpo dell'amortizzatore lato cilindro di sospensione, riferimento (sferico) verso l'alto, fori d'evacuazione verso il basso Serraggio perni ammortizzatore Serraggio dadi di fissaggio ammortizzatore BATTENTI AD INERZIA Riempimento di un battente ad inerzia (olio di vaselina) Serraggio tappo di riempimento Serraggio dadi di fissaggio Nota : I battenti post. sono stati soppressi a partire dalle seguenti date :	2,3 à 2,7 m.kg (16.6 to 19.5 ft lbs) 565 mm MINI 450 mm MAXI 18,5 à 20,5 m.kg (134 to 148 ft lbs) 3,2 à 4 m.kg (23 to 29 ft lbs) 85 cm ³ (cc) 1,3 à 1,7 m.kg (9,4 to 12,3 ft lbs) 6 m.kg (43 ft lbs) DYANE 16-11.1970 → DYANE 6 3-5.1971 →	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 440-00
AY. 440-0
AY. 441-1
AY. 441-1 a
AY. 442-3
AYB.000

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

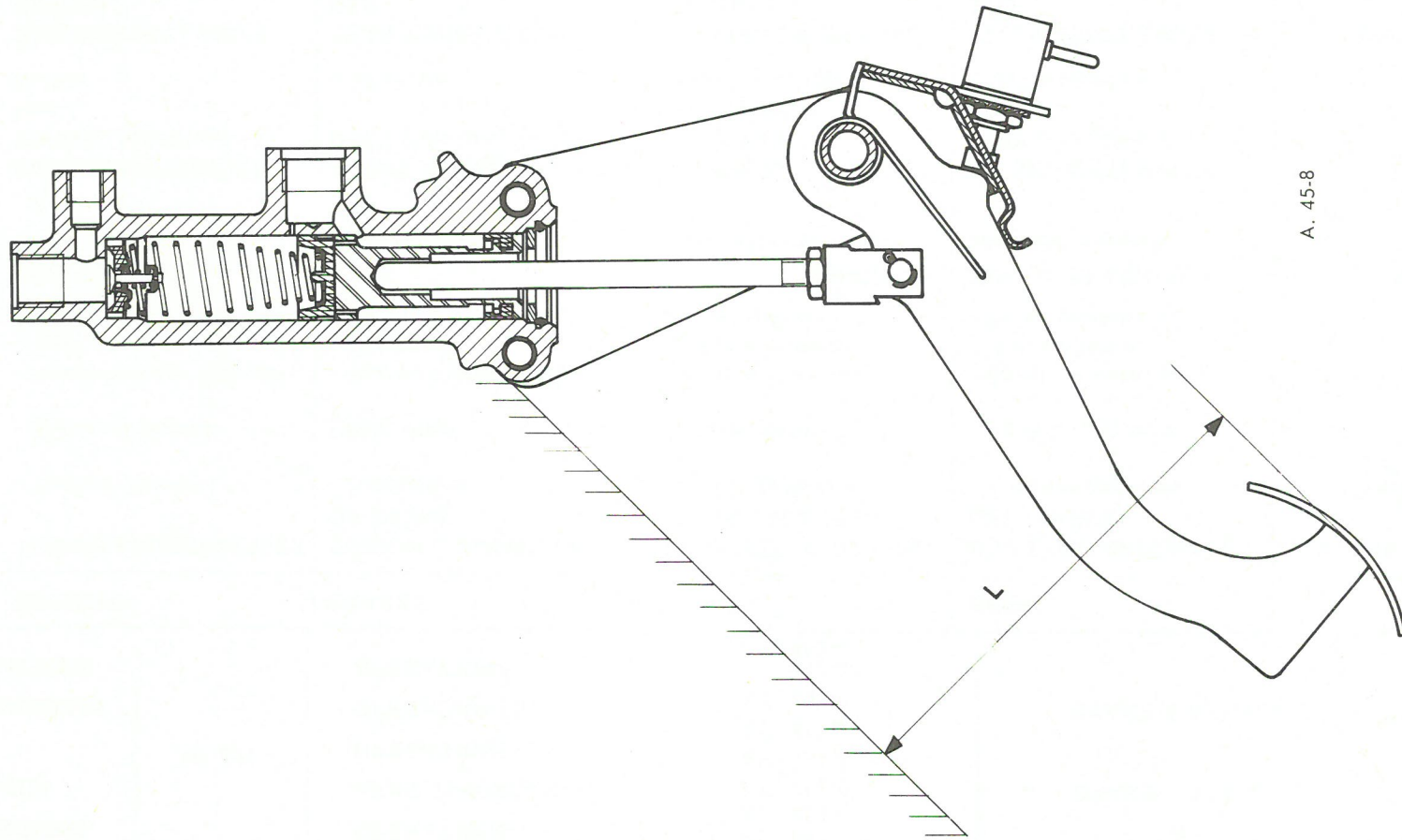
9 - 1970 →

DIRECTION (suite)	LENKUNG (Forts.)	STEERING (continued)	DIRECCION (continuación)	STERZO (seguito)	
REGLAGES DES ROTULES Bloquer l'écrou de butée de rotule de crémaillère et desserrer de :	EINSTELLUNG DER KUGELBOLZEN Mutter der Kugelbolzen der Zahnstange festziehen und wieder lösen :	ADJUSTING THE SWIVELS Lock the nuts of the rack ball-pins, then unscrew by :	REGLAJE DE LAS ROTULAS Bloquear la tuerca de tope de rótula de cremallera y aflojar de :	REGOLAZIONE DELLE ROTULE Bloccare il dado di arresto rotula della cremagliera e allentarlo di :	1/6 { de tour Umdrehung of a turn de vuelta di giro 1,9 m.kg (14 ft lbs) 10 à 14 m.kg (72 to 101 ft lbs) 3 à 4 m.kg (22 to 29 ft lbs)
COUPLES DE SERRAGE - Vis du collier de serrage du tube de direction sur pignon de crémaillère - Ecrou de blocage du pignon de crémaillère - Ecrou nylstop des barres sur rotules de direction	ANZUGSMOMENTE - Schraube der Schelle zur Befestigung der Lenksäule auf Zahnstangenritzel - Mutter des Zahnstangenritzels - «Nylstop» Muttern der Spurstangen	TIGHTENING TORQUES - Screw on the locking collar of steering tube on rack pinion - Locking nut on rack pinion - «Nylstop» nuts on track-rod ball pins	PARES DE APRIETE - Tornillo del collarín de sujeción del tubo de dirección sobre piñón de cremallera - Tuerca de bloqueo del piñón de cremallera - Tuercas «Nylstop» de las barras sobre rótulas de dirección	COPPIE DI SERRAGGIO - Vite del collare di serraggio piantone sterzo sul pignone della cremagliera - Dado di bloccaggio pignone della cremagliera - Dadi «Nylstop» delle barre sulle rotule della cremagliera	

1		MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		A. 451-1 b A. 454-0 AY. 451-0 AY. 451-1 a AY. 451-4 AY. 453-0 AY. 453-3 AY. 453-4		DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB		9.1970 →	
FREINS		BREMSEN		BRAKES		FRENOS		FRENI			
DIAMETRE D'ORIGINE DES TAMBOURS - Tambour avant - Tambour arrière - Rectification maxi sur le diamètre - Faux rond maxi TYPE DE GARNITURES Epaisseur d'origine		TROMMELDURCHMESSER - Vordere Trommel - Hintere Trommel - Ausdrehen der Trommel maxi - Schlag der Trommel maxi BREMSBELÄGE Originalstärke		ORIGINAL DIAMETER OF DRUMS - Front drum - Rear drum - Maximum grinding (on diameter) - Maximum eccentricity TYPE OF LINING Thickness when new		DIAMETRO DE ORIGEN DE LOS TAMBORES - Tambor delantero - Tambor trasero - Rectificación máxi (sobre el diámetro) - Falso redondo máxi. TIPO DE GUARNICIONES espesor de origen		DIAMETRO ORIGINALE DEI TAMBURI - Tamburo anteriore - Tamburo posteriore - Rettifica massima (sul diametro) - Falsa concentricita' mass TIPO DI GUARNITURE Spessore originale		DYANE 200 mm (7.874") 180 mm (7.087") 2 mm 0,1 mm FERODO 4 Z 4,5 mm LOCKHEED 28,5 mm (1 1/8") LOCKHEED-STOP 17,5 mm LOCKHEED 20,6 mm (13/16") 123 mm 0,5 à 1 mm TOTAL 70 R 3 3,5 à 4,5 m.kg (25 to 33 ft lbs)	
CYLINDRES DE ROUES AVANT (avec joint torique) φ piston récepteur CYLINDRE DE ROUES ARRIERE φ piston récepteur MAITRE-CYLINDRE Type φ du piston Longueur de la tige de poussée Jeu à l'attaque entre poussoir et piston Liquide à employer Serrage de l'écrou du réservoir de liquide hydraulique		RADBREMSZYLINDER VORMES (mit Ringdichtung.) Kolben - φ RADBREMSZYLINDER HINTEN Kolben - φ HAUPTBREMSZYLINDER Typ Kolben - φ Länge des Stössels Anschlagpiel zwischen Stössel und Kolben Bremsflüssigkeit Anzugsmoment zur Befestigung des Bremsflüssigkeitsbehälters		FRONT WHEEL CYLINDERS (with ring seals) φ of piston REAR WHEEL CYLINDER φ of piston MASTER-CYLINDER Type φ of piston Length of push-rod Clearance between push-rod and piston Fluid to be used Tightening torque for nut on hyd. fluid reservoir		CILINDROS DE RUEDAS DELANTERAS (con juntas tóricas) φ pistón receptor CILINDRO DE RUEDAS TRASERAS φ pistón receptor BOMBA DE FRENOS Tipo φ del pistón Longitud de la varilla de empuje Juego de ataque entre empujador y pistón Líquido a emplear Apriete de la Tuerca del depósito de líquido hidrául.		CILINDRETTI RUOTE ANT. (con gommini di tenuta) φ del pistoncino CILINDRETTI RUOTE POST. φ del pistoncino CILINDRO-MAESTRO Tipo φ del pistone Lunghezza asta di spinta Gioco d'attacco fra asta di spinta e pistone Liquido da impiegare Serraggio dado del serbatoio liquido freni			

FREINS - BREMSEN - BRAKES - FRENOS - FRENI
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

MAITRE CYLINDRE - HAUPTBREMSZYLINDER - MASTER CYLINDER - BOMBA DE FRENOS - CILINDRO MAESTRO



A. 45-8

FREINS (suite)	BREMSSEN (Forts.)	BRAKES (continued)	FRENOS (continuación)	FRENI (seguito)	
COTES Hauteur de pédalier Garde à la pédale de frein Allumage de la lampe de stop pour une course maxi de : Retrait de la garniture des raccords à l'extrémité du tube Retrait de la garniture d'étanchéité par rapport à la collerette d'appui de roulement (tambours AR)	MASSE Pedalhöhe « L » Spiel am Pedal Max. Weg des Pedals bis zum Aufleuchten des Stopplichtes : Rückstand der Dichtungsgarnitur am Ende des Rohres Rückstand der Dichtungsgarnitur im Verhältnis zum Auflagebund des Kugellagers (Hintere Trommel)	DIMENSIONS Height of pedal Brake pedal clearance Illumination of brake light for max. movement of : Inset of sleeve-seal from end of tube Inset of seal from thrust collar of bearing (rear drums)	COTAS Altura de soporte de pedal Carrera libre del pedal de freno Encendido de la luz de stop para una carrera máxi de : Retracción de la garnición de los racores en la extremidad del tubo Retracción de la garnición de estanqueidad con relación al collarín de apoyo del rodamiento (tambores traseros)	QUOTE Altezza della pedaliera Gioco al pedale del freno Accensione lampada dello stop con una corsa massima di : Rientranza della garnizione dei raccordi all'estremita' del tubo Rientranza della garnizione di tenuta rispetto al collarino d'appoggio del cuscinetto (tamburi post)	L = 131 ± 5 mm 1 à 5 mm 10 mm 2 mm 1 + 0,5 mm 0
COUPLES DE SERRAGE Ecrous de fixation de plateau de frein AV Ecrou de roulement AV d'arbre de différentiel Ecrou de blocage de roulement de moyeu AR Bague écrou de blocage de roulement de moyeu AR Raccords des tubes d'alimentation de freins	ANZUGSMOMENTE Muttern der vorderen Bremsankerplatte Muttern der Differentialwellenlager Muttern der hinteren Nabe Ringmutter zur Blockierung des hinteren Radnabenlagers Anschluss der Bremsleitungen	TIGHTENING TORQUES Nuts securing front brake back plate Nut on front bearing of differential shaft Nut locking rear hub bearing Shrouded nut locking rear hub bearing Screwed unions on brake feed pipes	PARES DE APRIETE Tuercas de fijación del plato de freno delantero Tuerca de rodamiento delantero del eje de diferencial Tuerca de bloqueo de rodamiento de buje trasero Casquillo tuerca de bloqueo de rodamiento de buje trasero Racores de tubos de alimentación de frenos	COPPIE DI SERRAGGIO Dadi di fissaggio piatti portaceppi freno ant. Dado del cuscinetto ant. del semiasse Dado di bloccaggio cuscinetto del mozzo post. Ghiera di bloccaggio cuscinetto del mozzo post. Raccordi dei tubi di alimentazione dei freni	3,8 à 4,2 m.kg (27 to 30 ft lbs) 10 à 12 m.kg (72 to 87 ft lbs) 27 à 30 m.kg (195 to 217 ft lbs) 15 à 20 m.kg (108 to 145 ft lbs) 0,6 à 0,8 m.kg (4,3 to 5,8 ft lbs)

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB - 510-4

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

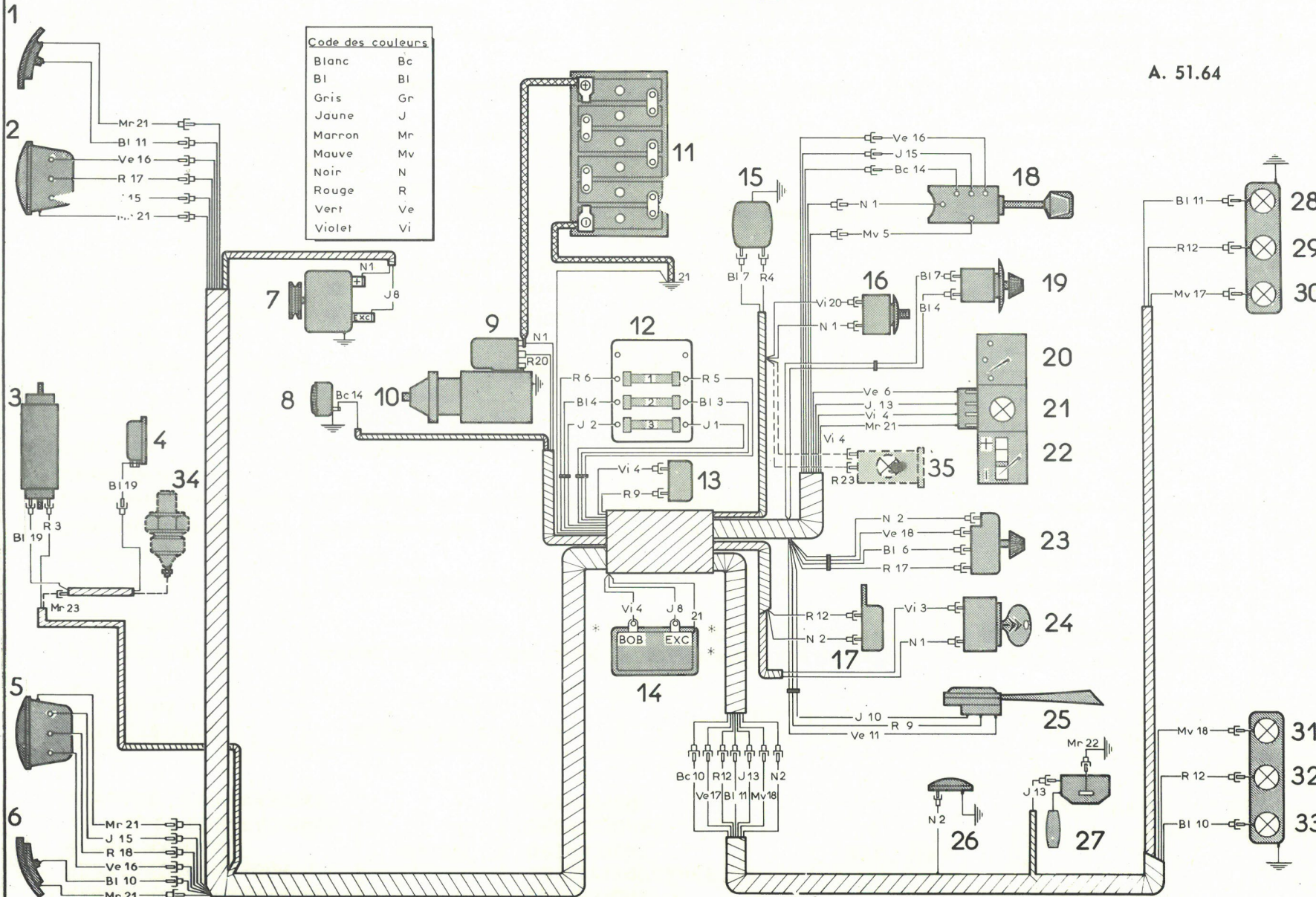
9 - 1970 →

ELECTRICITE - ELEKTRISCHE ANLAGE - ELECTRICAL SYSTEM - ELECTRICIDAD - IMPIANTO ELETTRICO

REPERE DES PIECES	KENNZEICHNUNG DER TEILE	IDENTIFICATION OF UNITS	IDENTIFICACION DE LOS ORGANOS	RIFERIMENTO DEI PEZZI
1 - Feu indicateur de direction avant droit	1 - Vorderer, rechter Blinker	1 - Direction indicator front R.H.	1 - Piloto indicadór de dirección delantero derecho	1 - Luce indicatore di direzione anteriore destro
2 - Phare avant droit	2 - Vorderer, rechter Scheinwerfer	2 - Front R.H. headlamp	2 - Faro delantero derecho	2 - Faro anteriore destro
3 - Bobine d'allumage	3 - Zündspule	3 - Ignition coil	3 - Bobina de encendido	3 - Bobina d'accensione
4 - Allumeur	4 - Zündverteiler	4 - Distributor	4 - Distribuidor	4 - Spinterogeno
5 - Phare avant gauche	5 - Vorderer, linker Scheinwerfer	5 - Front, L.H. headlamp	5 - Faro delantero izquierdo	5 - Faro anteriore sinistro
6 - Feu indicateur de direction avant gauche	6 - Vorderer, linker Blinker	6 - Direction indicator, front L.H.	6 - Piloto indicador de dirección delantero izquierdo	6 - Indicatore di direzione anteriore sinistro
7 - Alternateur	7 - Dreshstrom - Lima	7 - Alternator	7 - Alternador	7 - Alternatore
8 - Avertisseur sonore	8 - Starktonhorn	8 - Horn	8 - Avisador	8 - Segnalatore acustico
9 - Solenoïde	9 - Magnetspule	9 - Solenoid	9 - Solenoïde	9 - Solenòide
10 - Démarreur	10 - Anlasser	10 - Starter motor	10 - Motor de arranque	10 - Motorino d'avviamento
11 - Batterie	11 - Batterie	11 - Battery	11 - Batería	11 - Batteria
12 - Boîte à fusibles	12 - Sicherungskasten	12 - Fuse box	12 - Caja portafusibles	12 - Scatola portafusibili
13 - Centrale clignotante	13 - Blinkerzentrale	13 - Flasher unit	13 - Central de intermitencia	13 - Centralina lampeggiante
14 - Régulateur de tension	14 - Spannungsregler	14 - Voltage regulator	14 - Regulador de tensión	14 - Regolatore di tensione
15 - Moteur d'essuie-glace	15 - Scheibenwischer - Motor	15 - Windscreen wiper motor	15 - Contactor de limpiaparabrisas	15 - Motorino tergicristallo
16 - Contacteur de démarreur	16 - Anlasserschalter	16 - Starter motor switch	16 - Contactor de puestaenmarcha	16 - Contattore motorino d'avviamento
17 - Contacteur des feux de stop	17 - Stoplichtschalter	17 - Stop light switch	17 - Contactor de stop	17 - Contattore degli stop
18 - Commutateur d'éclairage et d'avertisseur	18 - Schalter für Beleuchtung und Horn	18 - Lighting and horn switch	18 - Conmutador de alumbrado y de avisador	18 - Commutatore illuminazione e segnalatori acustici
19 - Interrupteur d'essuie-glace	19 - Scheibenwischerschalter	19 - Windscreen wiper switch	19 - Interruptor de limpiaparabrisas	19 - Interruttore tergicristallo
20 - Recepteur de 'jauge à essence	20 - Kraftstoffanzeiger	20 - Petrol gauge receiver	20 - Receptor del aforador de gasolina	20 - Ricevitore indicatore livello carburante
21 - Lampe d'éclairage du tableau de bord	21 - Instrumententafelbeleuchtung	21 - Dashboard lighting	21 - Lámpara iluminación del tablero de abordo	21 - Lampada di illuminazione cruscotto
22 - Voltmètre thermique	22 - Thermo - Voltmeter	22 - Charge indicator	22 - Voltímetro térmico	22 - Voltmetro termico

SHEMA D'ELECTRIFICATION - ELEKTRISCHES SCHALTSCHEMA - WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELECTRICO - IMPIANTO ELETTRICO

AYA 2 - AYCB - 2.1970



Code des couleurs

Blanc	Bc
Bl	Bl
Gris	Gr
Jaune	J
Marron	Mr
Mauve	Mv
Noir	N
Rouge	R
Vert	Ve
Violet	Vi

A. 51.64

- Bezeichnungen

Bc	- Weiss
Bl	- Blau
Gr	- Grau
J	- Gelb
Mr	- Braun
Mv	- Lila
N	- Schwarz
R	- Rot
Ve	- Grün
Vi	- Violett

- Key

Bc	- White
Bl	- Blue
Gr	- Grey
J	- Yellow
Mr	- Brown
Mv	- Mauve
N	- Black
R	- Red
Ve	- Green
Vi	- Violet

- Leyenda

Bc	- Bianco
Bl	- Azul
Gr	- Gris
J	- Amarillo
Mr	- Marron
Mv	- Malva
N	- Negro
R	- Rojo
Ve	- Verde
Vi	- Violeta

- Leggenda

Bc	- Bianco
Bl	- Blu
Gr	- Grigio
J	- Giallo
Mr	- Marrone
Mv	- Malva
N	- Nero
R	- Rosso
Ve	- Verde
Vi	- Violetto

* Bobine - Zündspule - Coil - Bobina - Bobina
 ** Excitation - Erregung - Exciter - Excitación - Eccitazione

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

No. 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB - 510.4

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1970 →

ELECTRICITE (Suite)	ELEKTRISCHE ANLAGE (Forts.)	ELECTRICAL SYSTEM (Continued)	ELECTRICIDAD (Continuación)	IMPIANTO ELETTRICO (Seguito)
REPERES DES PIECES (Suite)	KENNZEICHNUNG DER TEILE (Forts.)	IDENTIFICATION OF UNITS (Continued)	IDENTIFICACION DE LOS ORGANOS (Continuación)	RIFERIMENTO DEI PEZZI (Seguito)
23 - Inverseur des feux de stationnement	23 - Kippschalter für Parkleuchten	23 - Parking lamp rocker switch	23 - Conmutador luces estacionamiento	23 - Deviatore per luci di posizione
24 - Contacteur d'allumage	24 - Zündschalter	24 - Ignition switch	24 - Contactor de encendido	24 - Commutatore d'accensione
25 - Commutateur des feux indicateurs de direction	25 - Schalter für Blinkerleuchten	25 - Direction indicator switch	25 - Conmutador pilotos de dirección	25 - Commutatore per lampeggiatori
26 - Plafonnier	26 - Deckenleuchte	26 - Interior lamp	26 - Luz interior	26 - Plafoniera
27 - Transmetteur de jauge à essence	27 - Geber für Kraftstoff-Messgerät	27 - Petrol gauge sender	27 - Transmisor indicadora de gasolina	27 - Trasmettitore indicatore livello carburante
28 - Feu indicateur de direction arrière droit	28 - Hinterer, rechter Blinker	28 - Rear R.H. indicator	28 - Luz indicadora de dirección trasera derecha	28 - Indicatore di direzione post.destro
29 - Feu de stop arrière droit	29 - Hint, rechtes Bremslicht	29 - Stop lamp, R.H.	29 - Luz de stop, trasera derecha	29 - Stop post.destro
30 - Lanterne et éclairage de plaque arrière droit	30 - Standlicht und Kennzeichenbeleucht, hinten, rechts	30 - Tail and number plate lamp, R.H.	30 - Lámpara de iluminación de la placa trasera derecha	30 - Luce di posizione e illuminazione targa post.destre
31 - Lanterne et éclairage de plaque arrière gauche	31 - Standlicht und Kennzeichenbeleucht, hinten links	31 - Tail and number plate lamp, L.H.	31 - Lámpara de iluminación de la placa trasera izquierda	31 - Luce di posizione e illuminazione targa post.sinistre
32 - Feu de stop arrière gauche	32 - Hint, linkes Bremslicht	32 - Stop lamp L.H.	32 - Luz de stop trasero izquierda	32 - Stop post.sinistro
33 - Feu indicateur de direction arrière gauche	33 - Hinterer, linker Blinker	33 - Rear L.H. indicator	33 - Luz indicadora de dirección trasera izquierda	33 - Indicatore di direzione post.sinistro
34 - Mano-contact de pression d'huile moteur	34 - Warnlichtschalter für Motoröldruck	34 - Engine oil pressure warning lamp	34 - Manocontacto de presión de aceite del motor	34 - Manocontacto pressione olio motore
35 - Voyant de pression d'huile	35 - Warnleuchte für Öldruck	35 - Engine oil pressure warning lamp	35 - Indicador presión del aceite	35 - Spia pressione olio motore

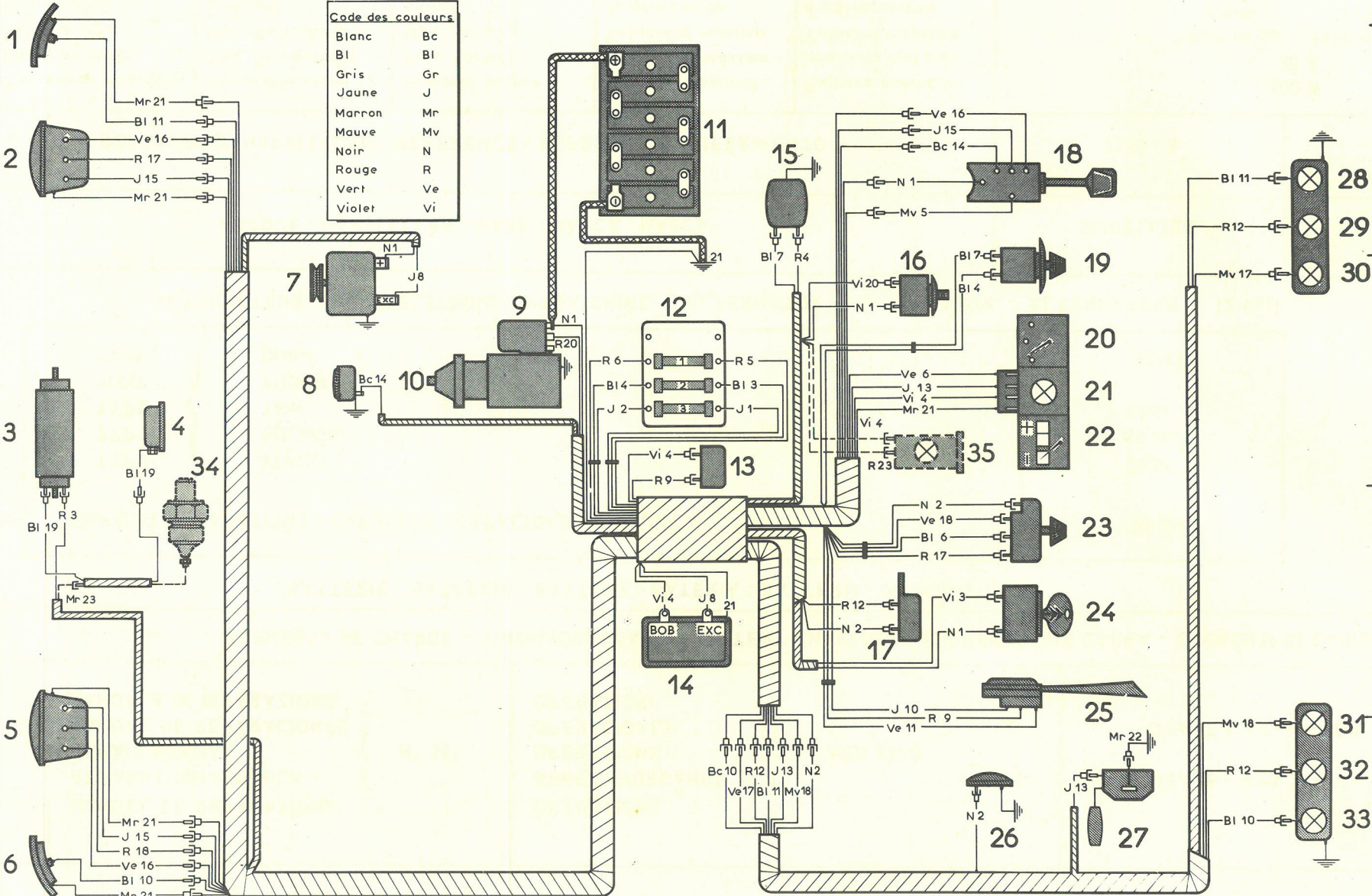


SCHEMA D'ELECTRIFICATION - ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA - WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELECTRICO - IMPIANTO ELETTRICO -

AYA 2 - AYCB - 2.1970

Code des couleurs

Blanc	Bc
Bl	Bl
Gris	Gr
Jaune	J
Marron	Mr
Mauve	Mv
Noir	N
Rouge	R
Vert	Ve
Violet	Vi



- Bezeichnungen -
- Bc - Weiss
 - Bl - Blau
 - Gr - Grau
 - J - Gelb
 - Mr - Braun
 - Mv - Lila
 - N - Schwarz
 - R - Rot
 - Ve - Grün
 - Vi - Violett

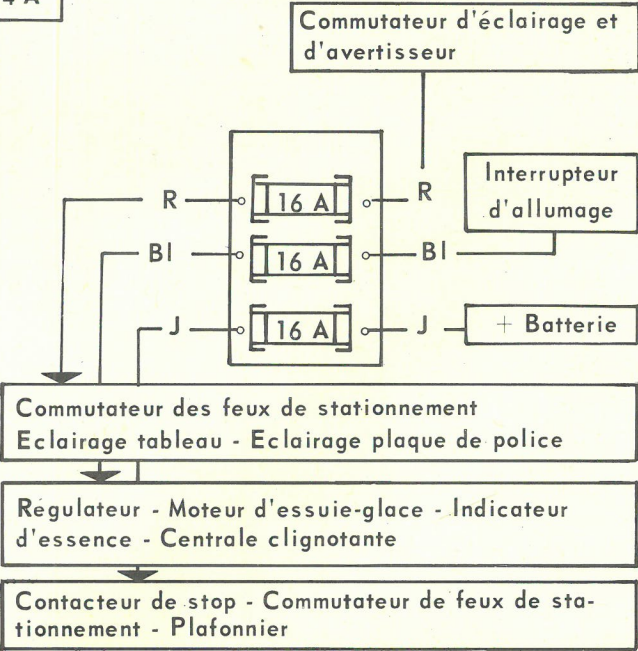
- Key -
- Bc - White
 - Bl - Blue
 - Gr - Grey
 - J - Yellow
 - Mr - Brown
 - Mv - Mauve
 - N - Black
 - R - Red
 - Ve - Green
 - Vi - Violet

- Leyenda -
- Bc - Blanco
 - Bl - Azul
 - Gr - Gris
 - J - Amarillo
 - Mr - Marron
 - Mv - Malva
 - N - Negro
 - R - Rojo
 - Ve - Verde
 - Vi - Violeta

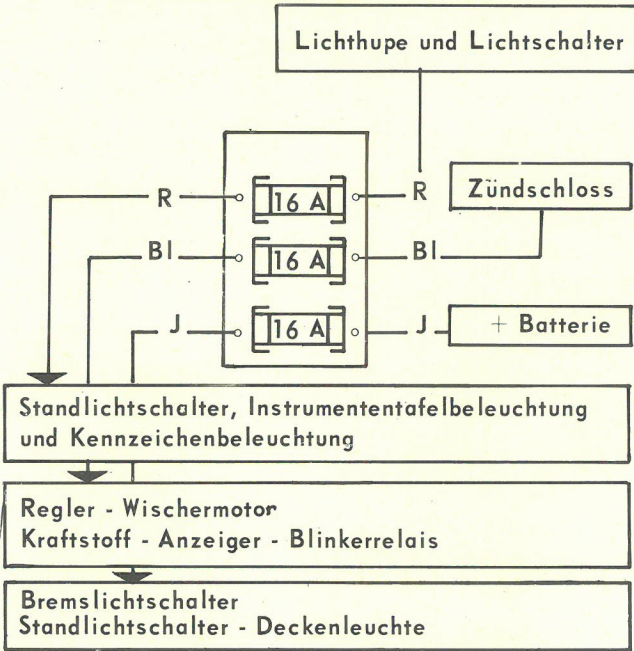
- Leggenda -
- Bc - Bianco
 - Bl - Blu
 - Gr - Grigio
 - J - Giallo
 - Mr - Marrone
 - Mv - Malva
 - N - Nero
 - R - Rosso
 - Ve - Verde
 - Vi - Violeta

Bobine - Zundspule - Coil - Bobina - Bobina
Excitation - Errerung - Exciter - Excitación - Eccitazione

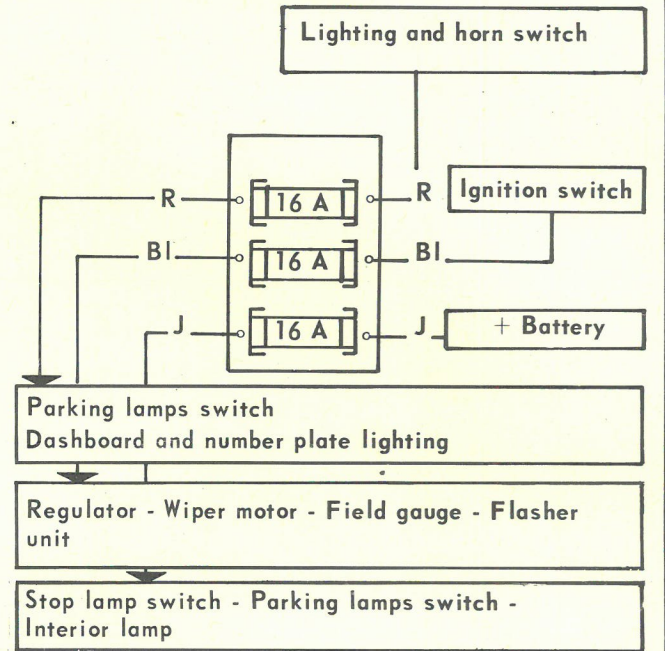
TABEAU DES FUSIBLES



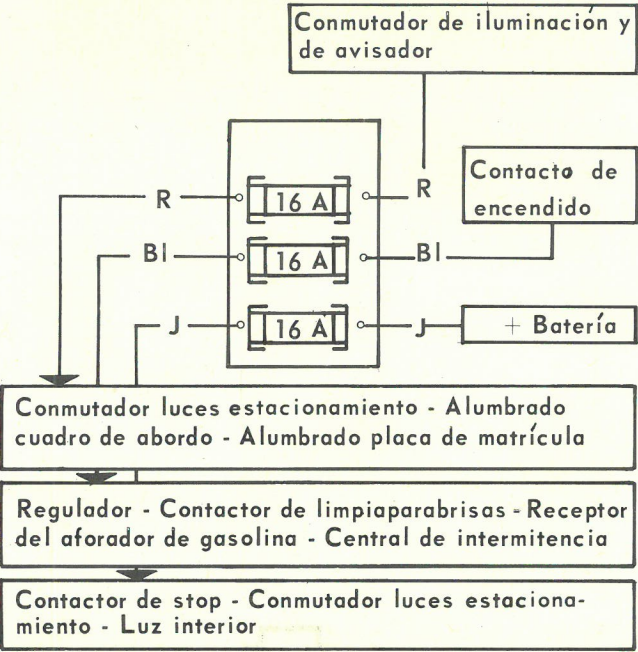
ANORDNUNG DER SICHERUNGEN



FUSE TABLE



CUADRO DE FUSIBLES



Légende :

- Bl = Bleu
- J = Jaune
- R = Rouge

Key :

- Bl = Blue
- J = Yellow
- R = Red

Leggenda :

- Bl = Blu
- J = Giallo
- R = Rosso

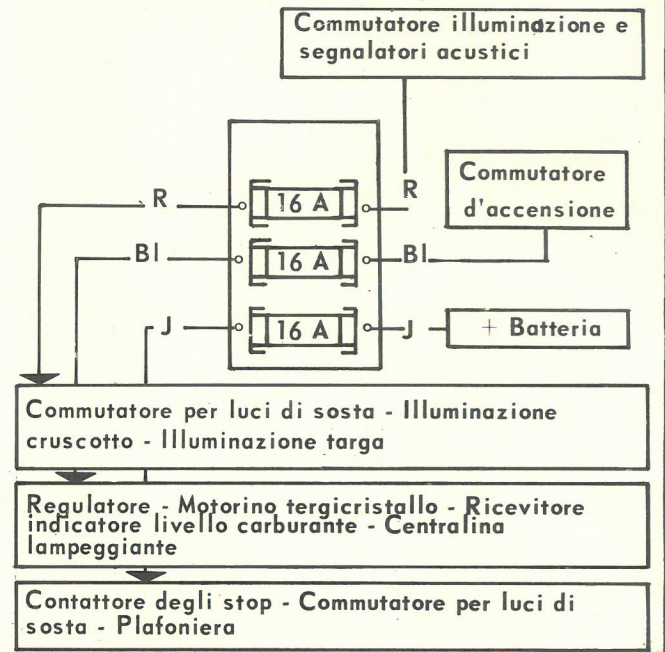
Bezeichnungen :

- Bl = Blau
- J = Gelb
- R = Rot

Leyenda :

- Bl = Azul
- J = Amarillo
- R = Rojo

TABELLA DEI FUSIBILI



5	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB 532-3	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9 - 1970 →
---	---	--------	--	-----------	------------------------------------	------------

ELEMENTS DE CHARGE - STROMAGGREGATE - BATTERY CHARGING - ELEMENTOS DE CARGA - ELEMENTI DI CARICA

BATTERIE - BATTERIE - BATTERY - BATERIA - BATTERIA (12 Volts)

CAPACITE - KAPAZITÄT - CAPACITY - CAPACIDAD - CAPACITÀ		30 AH.	
TYPE	}	2030	
TYP		AS 209	
TYPE		1663	
TIPO		}	6DH3
TIPO			
	STECO		
	FULMEN		
	TEM		
	TUDOR		
	DININ		

ALTERNATEUR - WECHSELSTROMLICHTMASCHINE - ALTERNATOR - ALTERNADOR - ALTERNATORE - 12 Volts.

MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA	DUCELLIER	PARIS - RHÔNE
REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO	7532 - B	A 11 M6

Puissance nominale Intensité maxi Vitesse maxi d'utilisation Résistance du rotor	Nominalleistung Max. Stromstärke Max. Betriebs- drehzahl Widerstand des Rotors	Nominal output Max. current Max. running speed. Rotor resistance	Potencia nominal Intensidad máxima Velocidad máxima de utilización Resistencia del rotor	Potenza nominale Intensità massima Velocità massima d'utilizzazione Resistenza del rotore	400 W 28 A 12000 tr/mn - 6670 tr/moteur r.p.m r.p.m 7 ± 0,2 Ω
Débit sous 14 V	Leistung bei 14 V	Output at 14 V	Carga bajo 14 V	Erogazione sotto 14 V	{ 6 A à 1900 tr/mn - r.p.m - 1055 tr/moteur - r.p.m 22 A à 4200 tr/mn - r.p.m - 2330 tr/moteur - r.p.m 28 A à 8000 tr/mn - r.p.m - 4450 tr/moteur - r.p.m

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB 532-3

DYANE AYA 2

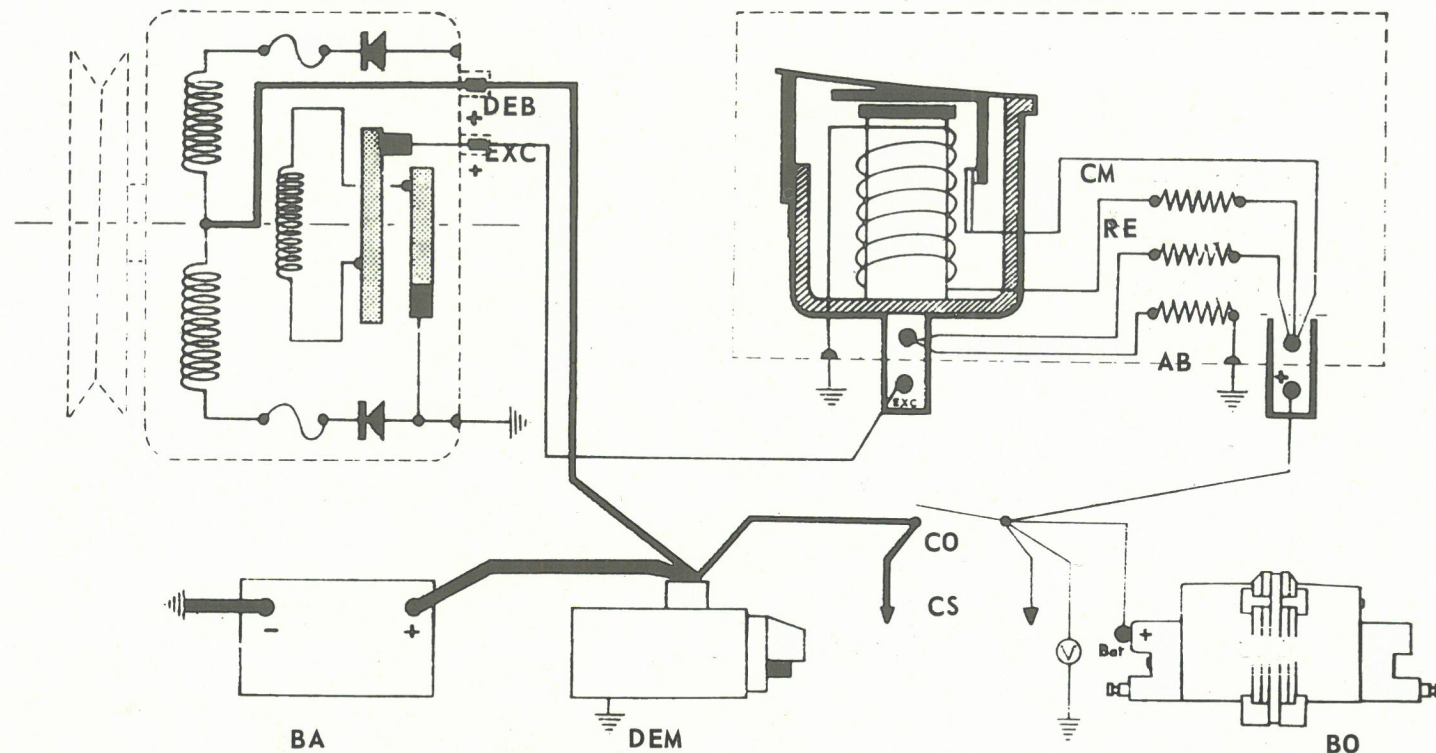
DYANE 6 AY série CB

9-1970

- CIRCUIT DE CHARGE
- SCHALTSCHEMA
- CHARGING CIRCUIT
- CIRCUITO DE CARGA
- CIRCUITO DI CARICA

ALTERNATEUR
WECHSELSTROMLICHTMASCHINE
ALTERNATOR
ALTERNADOR
ALTERNATORE

REGULATEUR
REGLER
REGULATOR
REGULADOR
REGOLATORE



AB	Absorption	Abschaltung	Absorption	Absorción	Assorbimento	CS	Consommateurs	Verbraucher	Circuits	Servicis	Apparecchiature
BA	Batterie	Batterie	Battery	Batería	Batteria	DEB	Débit	Leistung	Output	Carga	Erogazione
BO	Bobine	Zündspule	Coil	Bobina	Bobina	DEM	Démarréur	Anlasser	Starter motor	Arranque	Motorino d'avv.
CM	Compensation	Angleichen	Balancing	Compensación	Compensazione	EXC	Excitation	Errerung	Excitation	Excitación	Eccitazione
CO	Contact all.	Zündkontakt	Ignition switch	Contacto encendido	Contacto accens.	RE	Réglage	Regulierung	Regulation	Reglaje	Regolazione

7

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB-535-0

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1970 →

ELEMENTS DE CHARGE - STROMAGGREGATE - BATTERY CHARGING - ELEMENTOS DE CARGA - ELEMENTI DI CARICA
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

REGULATEUR - REGLER - REGULATOR - REGULADOR - REGOLATORE - 12 Volts

MARQUE - HERSTELLER - MARK - MARCA - MARCA

DUCELLIER

PARIS - RHÔNE

REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO

8347 C

AYA-213

Régulation (à froid)
vitesse de rotation

Regulierung (in kalt.
Zust.) Drehzahl

Regulation (cold)
speed of rotation

Regulación (en frío)
velocidad de rota-
ción

Regolazione (a freddo)
velocità di rotazione

5000 tr/mn - (r.p.m)

Élément régulateur
de tension

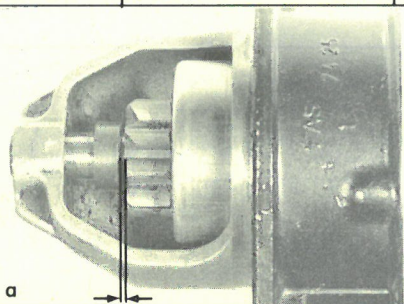
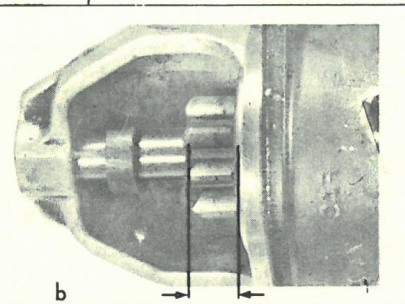
Spannungsrege-
lungselement.

Voltage regulation

Elemento regulador
de tensión

Elemento regolatore
di tensione.

14 à 14,6 V - 15 A

8		MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		AYB - 533-0 AYB - 533-1 AYB - 533-3	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1970 →		
DEMARREUR - ANLASSER - STARTER - MOTOR DE - MOTORINO MOTOR ARRANQUE D'AVVIAMENTO					12 Volts						
MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA					DUCELLIER		PARIS-RHÔNE				
REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO					6202-A		D 8 E 99				
- Type - Intensité absorbée pignon bloqué - Intensité absorbée à vide - Puissance maxi. - Couple à puissance maxi - Intensité absorbée par ce couple - Couple moyen à 1000 tr/mn. - Positionnement du démarreur - Réglage du lanceur		- Typ - Stromaufnahme Ritzel blockiert - Stromaufnahme unbelastet - Maximale Leistung - Drehmoment maxi. - Stromaufnahme - Mittleres Drehmoment bei 1000 u/min. - Prüfmasse des Anlassers und des Anlasserritzels		- Type - Current pinion locked - Current run at no load - Max. power - Torque at max power - Current at this torque - Mean torque at 1000 rpm - Positioning starter motor - Pinion settings		- Tipo - Intensidad absorbida piñón bloqueado - Intensidad absorbida en vacío - Potencia máxi. - Par motor en potencia máxima - Intensidad absorbida par este par. - Par motor medio a 1000 r.p.m. - Posición del motor de arranque - Reglaje del lanzador (bendix)		- Tipo - Intensità assorbita - pignone bloccato - Intensità assorbita a vuoto - Potenza massima - Coppia a potenza massima - Intensità assorbita da questa coppia - Coppia media a 1000 giri/min - Posizionamento del motorino d'avviamento - Regolazione del dispositivo d'imbocco		280 A 70 A 0,8 ch 0,25 m.kg (1.8 ft. lbs) 150 A 0,4 m.kg (2.9 ft. lbs) { a = 1 mm { b = 21 mm maxi	330 à 340 A 30 à 40 A 1,12 ch 0,4 m.kg (2.9 ft. lbs) 150 A 0,6 m.kg (4.34 ft. lbs) { a = 1,5 mm { b = 21 mm maxi
- TYPE = A commande positive - TYP = Serienmassig, mech. - TYPE = Pre-engäged - TIPO = De mando positivo - TIPO = A comando positivo											

9	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 560-1 AYB. 510-1	DYANE AYA2 DYANE 6 AY série CB	9-1970 →
---	--	--------	---	-------------------------	---------------------------------------	----------

ESSUIE - GLACE - SCHEIBENWISCHER - WINDSCREEN WIPER - LIMPIAPARABRISA - TERGICRISTALLO

12 VOLTS

Constructeur	Hersteller	Maker	Constructor	Costruttore	S.E.V. Marchal
Moteur	Motor	Motor	Motor	Motorino	TYPE - TIPO } TYP - TIPO } 56 TYPE }
Référence	Markierung	Reference	Referencia	Riferimento	96 2290
Entr'axes triangle de commande à chape (côté gauche)	Länge zwischen Gestänge u. Gabelstück (links)	Centres of fork control linkage (left hand)	Entre ejes varilla de mando chapa (lado izquierdo)	Interasse tiranteria di cdo (lato sinistro)	195 mm
Entr'axes triangle de commande (côté droit)	Länge zwischen Gestänge (rechts)	Control linkage centres (right hand)	Entre ejes varilla de mando (lado derecho)	Interasse tiranteria di cdo (lato destro)	175 mm
Fin de course des balais (par rapport à la bordure inférieure du pare-brise)	Abstand der Wischerblätter (vom unteren Rand der Windschutzscheibe)	End of blade travel (in relation to lower edge of windscreen)	Fin de carrera de las escobillas (con relación al borde inferior del parabrisa)	Fine corsa delle spazzole (rispetto al bordo inferiore del parabrezza)	50 + 5 mm 0

10	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB-510-4	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1970 →
----	---	--------	--	-----------	------------------------------------	----------

TABLEAU DES LAMPES - TABELLE DER GLÜHBIRNEN - BULB TABLE -- CUADRO DE LAMPARAS -- PROSPETTO DELLE LAMPADE

DESIGNATION	BEZEICHNUNG	FOR USE IN	DESIGNACION	DENOMINAZIONE	NB	TYPES DE LAMPES - TIPO DE LAMPARAS GLÜHBIRNENTYP - TIPO DI LAMPADA TYPE OF BULBS -		
Phare-code	Scheinwerfer- Abblendlicht	Main/Dip	Carretera cruce	Abbaglianti Anabbaglianti	2	P.45 + 41 - 12 V	45/40 W	* R.136.15
Clignotants avant Clignotants arrière Feux de stop	Blinker, vorn Blinker, hinten Stopplight	Flashers front Flashers rear Brake-lights	Intermitentes del. Intermitentes tra. Pilotos de stop	Lampeggiatori ant. Lampeggiatori post. Stop	2 2 2	BA. 15 s/19 - 12 V poirette - Birne - pearshaped perilla - a pera	21 W	* R.136.12
Lanternes avant Lanternes arrière, éclairage plaque de Police.	Standlicht, vorn Standlicht, hinten, Nr. Schild - und Armaturen.	Side lights front Rear lights, Number plate light	Población Pilotos traseros, alumbrado placa de matrícula.	Luci di posizione ant. Luci di posizione, post, illuminazione targa.	2 2	BA. 9 s - 12 V	4 W	* R.136.33
Plafonnier	Deckenleuchte	Interior light	Luz interior	Plafoniera	1	BA. 15 s - 12 V	7 W	* R.136.08
Eclairage tableau	Beleuchtung	Panel lamp	Alumbrado cuadro de abordo	Illuminazione cruscotto	1	BA. 9 s - 12 V	2 W	* R.136.34
Voyant de pression d'huile	Kontrollleuchte für Öldruck	Oil-pressure warning lamp.	Indicador de presión de aceite	Spia pressione olio	1	BA. 9 s - 12 V	0,1 A	* R.136.04
								* Norme Française * Franz. Norm. * French standard * Norma francesa * Norme francesi

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY - 721.0 N. Tech. n° 142-A N. INF n° 226-A	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1970 →
CHASSIS	FAHRGESTELL	CHASSIS	CHASIS	TELAIO		
Plateforme constituée par 2 longerons reliés entre eux par des entretoises et des planchers	Plattform mit 2 Holmen zusammengesweisst mit Traversen und Boden- blechen.	Platform made up of 2 sidemembers joined with distance pieces and floor panels.	Plataforma constituida por 2 largueros conectados entre ellos por traviesas y planchas	Piattaforma costituita da due longheroni colle- gati da distanziali e da pianali.		
Longerons } Hauteur } Largeur }	Holme } Höhe } Breite }	Sidemembers } Height } Width }	Largueros } Altura } Ancho }	Longheroni } Altezza } Larghezza }	106 mm	
EPAISSEURS DES TOLES	BLECHSTÄRKEN	THICKNESS OF SHEETS	ESPEJOR DE LAS CHAPAS	SPESSORE LAMIERE		
Longerons extérieurs	Äussere Holme	Outer sidemembers	Largueros exteriores	Longheroni esterni	1 mm	
Longerons intérieurs	Innere Holme	Inner sidemembers	Largueros interiores	Longheroni interni	0,7 mm	
Plancher supérieur	Oberes Bodenblech	Upper floor	Plancha superior	Pianale superiore	0,9 mm	
Plancher inférieur	Unteres Bodenblech	Lower floor	Plancha inferior	Pianale inferiore	0,8 mm	
Entretoise	Traverse	Distance pieces	Traviesa	Distanziale	0,6 à 1 mm	

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY - 721-0

N. Tech n° 142.A

N. INF n° 226.A.

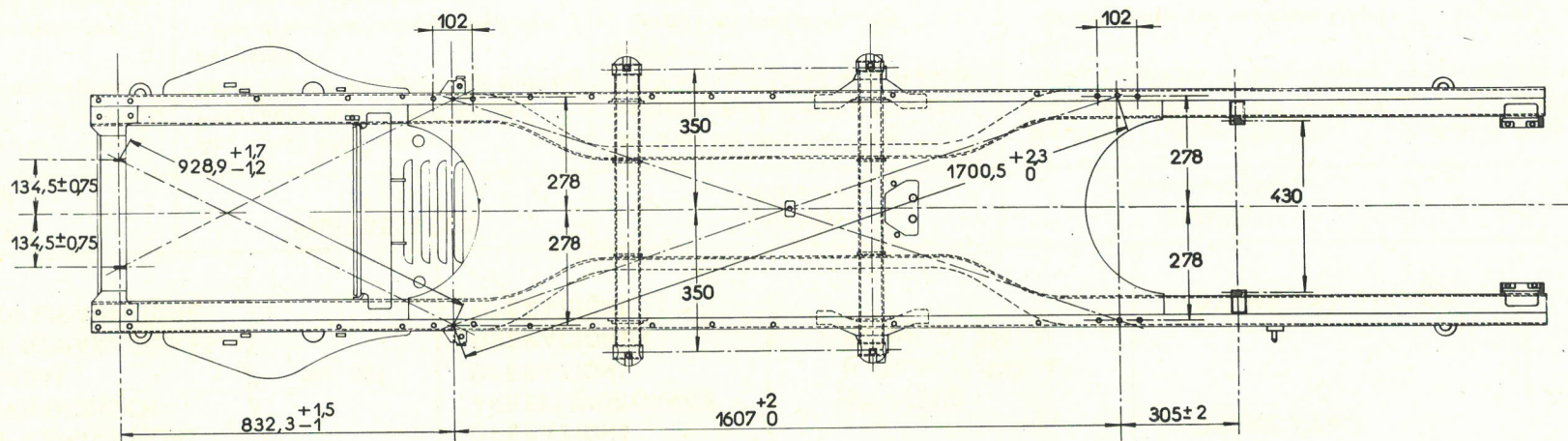
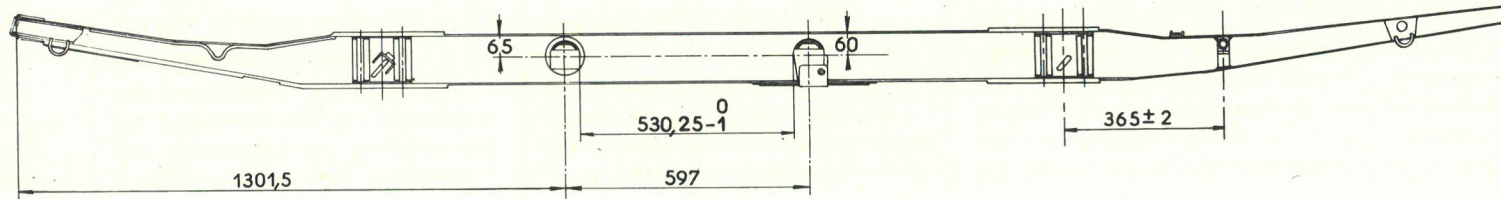
DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9 - 1970 →

- voir page suivante
- siehe folgende Seite
- see on following page
- ver página siguiente
- vedi pagina seguente

CONTROLE D'UNE PLATEFORME
 KONTROLLE DES RAHMENS
 CHECKING A PLATFORM
 CONTROL DE UNA PLATAFORMA
 CONTROLLO DELLA PIATTAFORMA



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

No. 551

OPERATIONS ..
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 721.0
N. Tech. n° 142. A
N. INF. n° 226. A

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1970 →

CHASSIS (Suite)	FAHRGESTELL (Forts)	CHASSIS (Continued)	CHASIS (Continuación)	TELAIO (Seguito)
<p>Depuis le 1^{er} mai 1971 : les véhicules AYA 2 et AY série CB, sont équipés de plates-formes identiques</p> <p>- Sur tous les véhicules, les vis-entretoises de fixation de la boîte de vitesses sur le support élastique de traverse, sont remplacées par des vis entretoises séparées</p> <p>Sur les véhicules AYA 2 :</p> <p>1°) Une rondelle est interposée entre le support élastique de traverse et les entretoises des vis de fixation de couvercle arrière de boîte de vitesses</p> <p>2°) Les silentblochs avant de fixation moteur sont modifiés</p> <p>3°) Une cale d'épaisseur de 3,5 mm est interposée entre la traverse avant de plate-forme et les silentblochs avant de fixation moteur</p> <p>4°) Une cale d'épaisseur de 11,5 mm est interposée entre les silentblochs avant de fixation moteur et le collecteur d'air</p> <p>- Le service des P.R. ne fournit que la plate-forme 5411008</p> <p>- Voir Note Technique N° 226</p>	<p>Ab. 1. mai 1971 sind die Fahrzeuge AYA 2 und AY der Serie CB mit den gleichen Rahmen ausgerüstet</p> <p>- Bei allen Fahrzeugen sind die Abstandsschrauben zur Befestigung des Getriebes am Silentblock der Traverse durch Einzelabstandsschrauben ersetzt</p> <p>Fahrzeuge AYA 2 :</p> <p>1°) Eine Scheibe wird zwischen den Silentblock der Traverse und die Abstandsrings der Schrauben zur Befestigung des hinteren Getriebedeckels gelegt</p> <p>2°) Die vorderen Silentblöcke zur Motorbefestigung wurden geändert</p> <p>3°) Eine Scheibe von 3,5 mm Stärke wird zwischen die vordere Rahmentraverse und die vorderen Silentblöcke zur Befestigung des Motors gelegt</p> <p>4°) Eine Scheibe von 11,5 mm Stärke wird zwischen die vorderen Silentblöcke zur Befestigung des Motors und die Luftführung gelegt</p> <p>- Das E.T. Lager liefert nur noch den Rahmen 5411008</p> <p>- Siehe TM - Nr. 812/71</p>	<p>As from 1st May 1971 the vehicles AYA 2 and AY series CB have been fitted with the same platform</p> <p>- On all the vehicles, the spacer screws securing the gearbox onto the cross member flexible bracket have been replaced by screws with separate spacers</p> <p>On vehicles AYA 2 :</p> <p>1°) A washer is inserted between the flexible bracket and distance pieces of the screws securing the gearbox rear cover</p> <p>2°) The engine front rubber mountings have been modified</p> <p>3°) A 3,5 mm thick shim is inserted between platform front crossmember and engine front rubber mountings</p> <p>4°) A 11,5 mm thick shim is fitted between engine front rubber mountings and ventilation cowl</p> <p>- Only the platform 5.411.008 is obtainable from the Replacement Parts Department</p> <p>- See technical Bulletin n° 226.</p>	<p>Desde el 1° Mayo 1971 los vehículos AYA 2 y AY serie CB están equipados de plataformas idénticas</p> <p>- Sobre todos los vehículos, los tornillos separadores de fijación de la caja de velocidades sobre el soporte elástico de la traviesa, son reemplazados por tornillos separadores, separadores.</p> <p>Sobre los vehículos AYA 2 :</p> <p>1°) Una arandela está interpuesta entre el soporte elástico de la traviesa y los separadores de los tornillos de fijación de la tapa trasera de la caja de velocidades</p> <p>2°) Los «silent-blocs» delanteros de fijación del motor están modificados.</p> <p>3°) Una cala de espesor 3,5 mm está interpuesta entre la traviesa delantera de la plataforma y los «silent-blocs» delanteros de fijación del motor</p> <p>4°) Una cala de 11,5 mm de espesor está metida entre los «silent-blocs» delanteros de fijación del motor y el colector de aire</p> <p>- El servicio P.R. no proporciona mas que la plataforma 5411008</p> <p>- Ver Nota Técnica N° 226</p>	<p>Dal 1° Maggio 1971 i veicoli AYA 2 e AY CB sono muniti di piattaforme identiche</p> <p>- Su tutti i veicoli, le viti-distanziali di fissaggio della scatola cambio sul supporto elastico della traversa sono state sostituite da viti e distanziali separati</p> <p>Sui veicoli AYA 2 :</p> <p>1°) Fra il supporto elastico della traversa e i distanziali delle viti di fissaggio del coperchio post-scatoia cambio è stata inserita una rondella</p> <p>2°) I silentblochs ant.di fissaggio motore sono stati modificati</p> <p>3°) Fra la traversa ant.della piattaforma e i silentblochs ant. di fissaggio motore è stato inserito uno spessore da 3,5 mm</p> <p>4°) Fra i silentblochs ant.di fissaggio motore e il collettore dell'aria è stato inserito uno spessore da 11,5 mm</p> <p>- Il Servizio Ricambi fornisce solo la piattaforma 5411008</p> <p>- (Ved N. Inf. 226 (51 - A)</p>

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY - 800-00

DYANE AYA 2

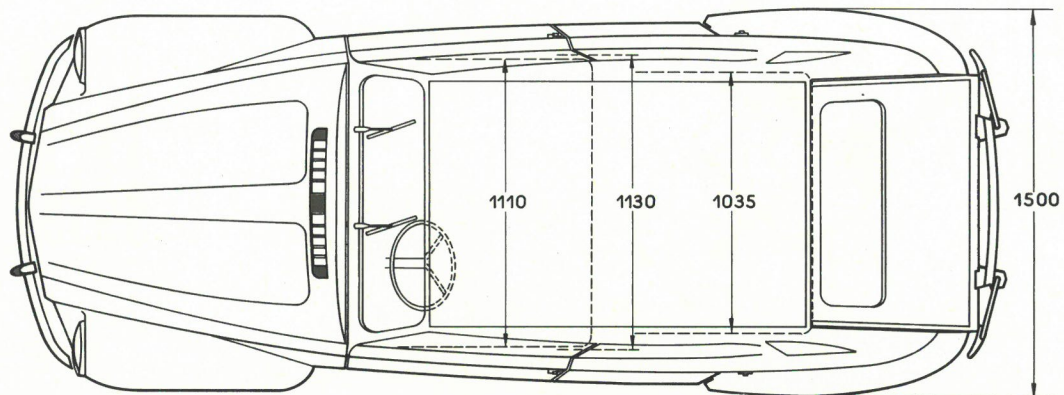
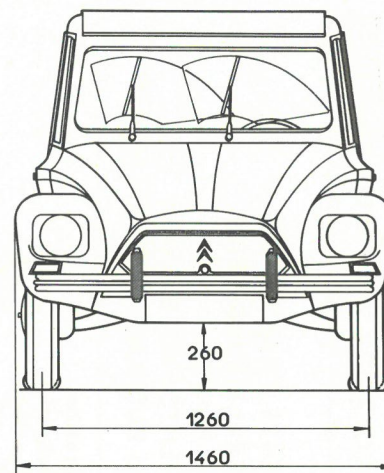
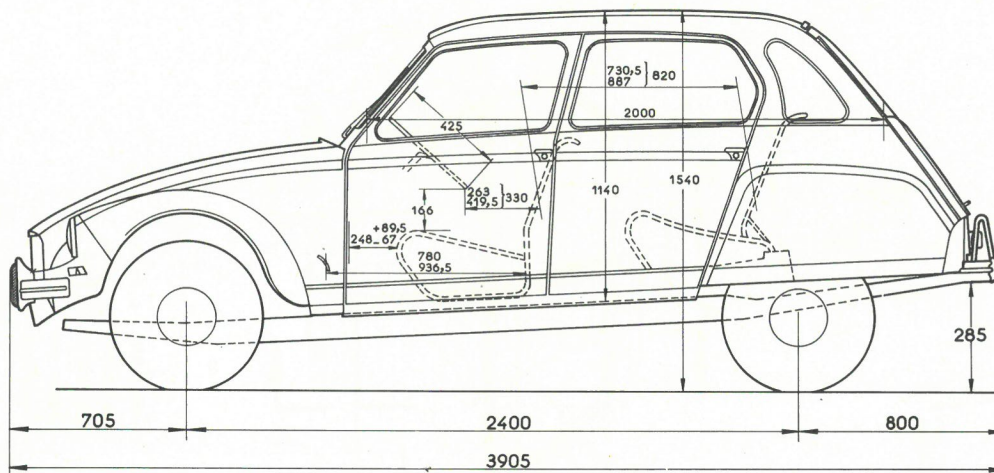
DYANE 6 AY série CB

9-1970



CARROSSERIE - KAROSSERIE - BODY WORK - CARROCERIA - CARROZZERIA

COTES PRINCIPALES - WICHTIGSTE ABMESSUNGEN - PRINCIPAL DIMENSIONS - COTAS PRINCIPALES - QUOTE PRINCIPALI



A 80-1 a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

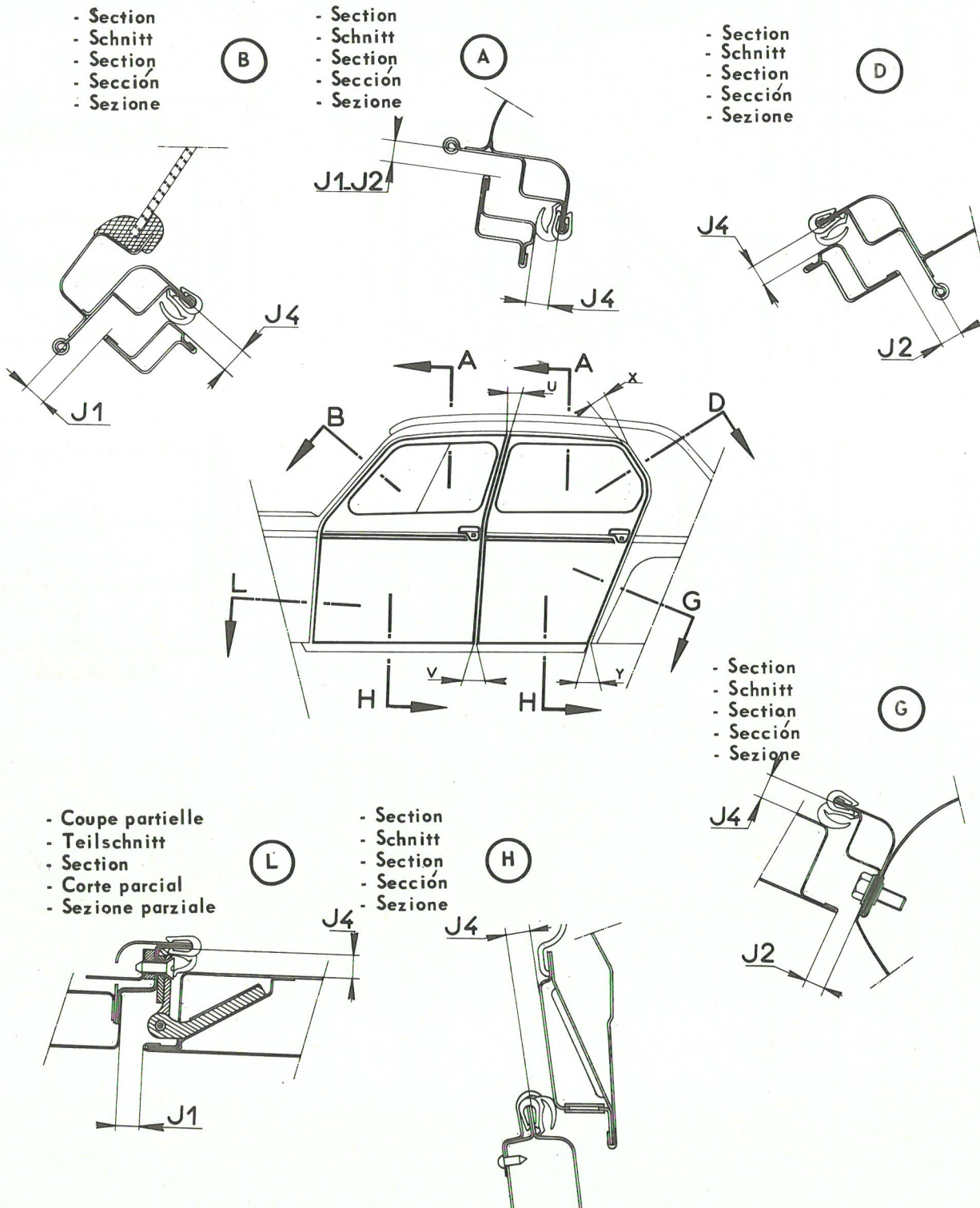
N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 800-0

DYANE AYA 2 - DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 800-0

DYANE AYA 2 - DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO

LEGENDE - ZEICHNERKLÄRUNG - KEY - LEYENDA - LEGGENDA

JEU ENTRE LES ELEMENTS - SPIEL ZWISCHEN DEN TEILEN - CLEARANCE BETWEEN PARTS
JUEGO ENTRE LOS ELEMENTOS - GIOGO FRA GLI ELEMENTI

<ul style="list-style-type: none"> - Dans les zones - In den Bereichen - In the areas - En las zonas - Nelle zone 	<p>A.B.D.G.L. → J1 et J2 = $9,5 \pm 2$ mm</p> <p>A.B.D.G.H.L. → J4 = 13 ± 2 mm</p>
--	--

NOTE : Il est toléré une différence de 3 mm entre les jeux U et V d'une part, et X et Y d'autre part.
Le bord avant de la porte arrière doit être en retrait, de 2 à 4 mm du bord arrière de la porte avant.

ANM : Eine Differenz von 3 mm zwischen den Spielen U und V einerseits und X und Y andererseits kann toleriert werden.
Der vordere Rand der hinteren Tür muss um 2-4 mm vom hinteren Rand der vorderen Tür zurückstehen.

NOTE : Maximum clearance between U and Y on one hand X - Y on the other = 3 mm.
Front edge of rear door must be inset by 2 to 4 mm in relation to rear edge of front door.

OBSERVACION : Se admite una diferencia de 3 mm entre los juegos U y V de una parte y X e Y de otra parte.
El borde delantero de la puerta trasera debe estar más metido de 2 a 4 mm que el borde trasero de la puerta delantera.

NOTA : E' ammessa una differenza di 3 mm fra i giochi U e V da un lato e X e Y dall' altro.
Il bordo ant. della portiera post. dev' essere infossato da 2 a 4 mm rispetto al bordo post. della portiera ant.

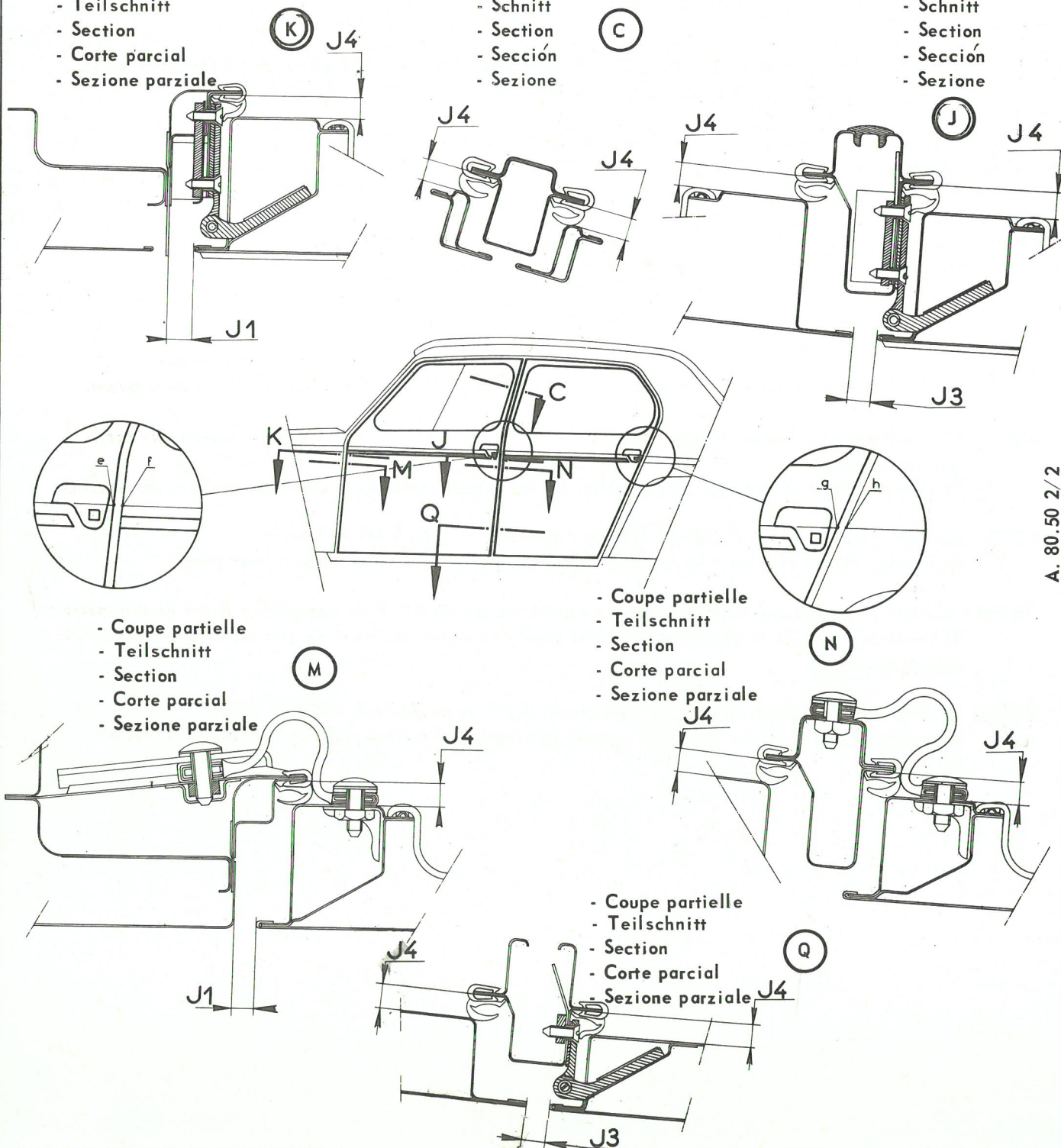
DYANE AYA 2 - DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO

- Coupe partielle
- Teilschnitt
- Section
- Corte parcial
- Sezione parziale

- Section
- Schnitt
- Section
- Sección
- Sezione

- Section
- Schnitt
- Section
- Sección
- Sezione



- Coupe partielle
- Teilschnitt
- Section
- Corte parcial
- Sezione parziale

- Coupe partielle
- Teilschnitt
- Section
- Corte parcial
- Sezione parziale

- Coupe partielle
- Teilschnitt
- Section
- Corte parcial
- Sezione parziale

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 800-0

DYANE AYA 2 - DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO

LEGENDE - ZEICHENERKLÄRUNG - KEY - LEYENDA - LEGGENDA

JEU ENTRE LES ELEMENTS - SPIEL ZWISCHEN DEN TEILEN - CLEARANCE BETWEEN PARTS
JUEGO ENTRE LOS ELEMENTOS - GIOCO FRA GLI ELEMENTI

<ul style="list-style-type: none"> - Dans les zones - In den Bereichen - In the areas - En las zonas - Nelle zone 	<p>J.K.M.Q. → J1 et J3 = 9,5 ± 2 mm</p> <p>C.J.K.M.N.Q. → J4 = 13,5 ± 2 mm</p>
--	--

- Ligne de lumière supérieure en : ef et en gh
La différence de hauteur entre le point «e» et le point «f» ne doit pas être supérieur à 2 mm.
La différence de hauteur entre le point «g» et le point «h» ne doit pas dépasser 2 mm.
Le bord avant de la porte arrière doit être en retrait, de 2 à 4 mm du bord arrière de la porte avant.
- Obere Fluchtlinie en : ef und gh
Der Höhenunterschied zwischen Punkt «e» und Punkt «f» darf nicht mehr als 2 mm betragen.
Der Höhenunterschied zwischen Punkt «g» und Punkt «h» darf nicht mehr als 2 mm betragen.
Der vordere Rand der hinteren Tür muss um 2-4 mm vom hinteren Rand der vorderen Tür zurückstehen.
- Upper line of light at ef and gh
Difference in height between "e" and "f" must not exceed 2 mm.
Difference in height between "g" and "h" must not exceed 2 mm.
Front edge of rear door must be inset by 2 to 4 mm in relation to rear edge of front door.
- Línea de luz superior en : ef y en gh
La diferencia de altura entre el punto «e» y el punto «f» no debe ser superior a 2 mm.
La diferencia de altura entre el punto «g» y el punto «h» no debe pasar de 2 mm.
El borde delantero de la puerta trasera, debe estar más metido de 2 a 4 mm que el borde trasero de la puerta delantera.
- Linea di finestratura superiore : in ef e in gh
La differenza d'altezza fra il punto «e» e il punto «f» non dev'esserne superiore a 2 mm.
La differenza d'altezza fra il punto «g» e il punto «h» non deve superare 2 mm.
Il bordo ant. della portiera post. dev'essere infossato da 2 a 4 mm rispetto al bordo post. della portiera ant.

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 551	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1970 →
---	---	--------	--	-----------------------	------------------------------------	----------

PNEUMATIQUES - REIFEN - TYRES - NEUMATICO - PNEUMATICI

PRESSION DE GONFLAGE LUFDRUCK INFLATION PRESSURE	PRESIONES DE INFLADO PRESSIONI DI GONFIAGGIO	en kg/cm ²	AVANT VORN FRONT	DEL. ANT.	ARRIERE HINTEN REAR	TRAS. POST.	SECOURS RESERVERAD SPARE	REPUESTO SCORTA
	125 - 380 X - 135 - 380 X		1,400 (20 psi)		1,800 (26 psi)		2,000 (29 psi)	

CAPACITES	FÜLLMENGEN	CAPACITIES	CAPACIDADES	CAPACITA'	DYANE	DYANE 6
<ul style="list-style-type: none"> - Réservoir essence - Carter moteur : - entre mini et maxi - après démontage des couvre-culasses - après vidange - après vidange, échange de la cartouche et démontage des couvre-culbuteurs - Boîte de vitesses - Freins 	<ul style="list-style-type: none"> - Kraftstoffbehälter - Motorgehäuse : - Zwischen mini und maxi - Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel - Nach Ölwechsel - Nach Ölwechsel und Ausbau der Patrone sowie Ausbau der Ventildeckel - Getriebe - Bremsen 	<ul style="list-style-type: none"> - Fuel tank - Engine sump : - between mini and max. - after removal of cyl. head cover - after draining - after draining change of filter element and removal of cylinder head cover - Gearbox - Brakes 	<ul style="list-style-type: none"> - Depósito de gasolina - Carter motor : - entre mini y máxi. - después desmontaje tapas culatas - después vaciado - después vaciado, cambio del cartucho y desmontaje de las tapas de balancines - Cajas de cambio - Frenos 	<ul style="list-style-type: none"> - Serbatoio carburante - Carter motore : - fra minimo e massimo - dopo smontaggio dei coperchi testata - per sostituzione - per sostituzione comprendente sostituzione cartucce e smontaggio coperchi bilancieri - Scatola cambio - Freni 	20 L (4 1/2 gall imp) 2L(3 1/2 pts imp)	25 L (5 1/2 gall imp) 2,2L(3.9 pts imp)
					0,5 L	0,5 L
					2,3 L (4 pts imp) 2L(3 1/2 pts imp)	2,5 L (4.4 pts imp) 2,2L(3,9 pts imp) 2,7L(4,7 pts imp) 2.11.1970 →
					0,9 L (1.6 pts imp)	0,5 L (7/8 pt. imp)
					TOTAL Altigrade GT 20 W/40 spéciale autoroute ou GTS 20 W/50	TOTAL EP 80 TOTAL Multis TOTAL roulement TOTAL 70 R 3
LUBRIFIANTS	SCHMIERSTOFFE	LUBRICANTS	LUBRIFICANTES	LUBRIFICANTI		
<ul style="list-style-type: none"> - Huile moteur - Huile boîte de vitesses - Graisse à cardans - Graisse à roulements - Liquide freins 	<ul style="list-style-type: none"> - Motoröl - Getriebeöl - Abschmierfett - Kugellagerfett - Bremsflüssigkeit 	<ul style="list-style-type: none"> - Engine oil - Gearbox oil - Transmission grease - Bearing grease - Hydraul. brake fluid 	<ul style="list-style-type: none"> - Aceite motor - Aceite caja de cambio - Grasa de transmisiones - Grasa de rodamientos - Líquido de frenos 	<ul style="list-style-type: none"> - Olio motore - Olio scatola cambio - Grasso per giunti cardanici - Grasso per cuscinetti - Liquido per freni idraul. 		

2

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AYB. 000

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

9 - 1970 →

GRAISSAGE - SCHMIERUNG - LUBRICATION - ENGRASE - LUBRIFICAZIONE
ENTRETIEN - WARTUNG - MAINTENANCE - ENTRETENIMIENTO - MANUTENZIONE

Périodicité Schmierabstände Serv. intervals Periodicidad Periodicità	OPERATIONS	ARBEITSVORGÄNGE	OPERATIONS	OPERACIONES	OPERAZIONI	LUBRIFIANTS OL UND SCHMIERMITTEL LUBRICANT LUBRICANTE LUBRIFICANTI
2500 5000 10000 20000 kms 1500 3000 6000 18000 miles	Vidange moteur DYANE 6 → 2.11.70	Motorölwechsel DYANE 6 → 2.11.70	Drain engine oil & re- fill DYANE 6 → 2.11.70	Cambio aceite motor DYANE 6 → 2.11.70	Sostituzione olio DYANE 6 → 2.11.70	TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W/40 ou G.T.S 20 W/50 * 2.11.1970 → TOTAL EP 80 TOTAL MULTIS
	Vidange moteur Dyane , Dyane 6 * Niveau boîte de vites. Axes de pivots d'es- sieu Machoires à coulisse (transmission) Charnières de capot et de porte arrière Couteaux des bras de suspension Nettoyer la cartouche de filtre à air	Motorölwechsel Dyane , Dyane 6 * Getriebeölstand Achsschenkelbolzen Gleitstücke der Ge- lenkwellen Scharnierbolzen Mo- torhaube u.hint.Tür Kantenbolzen der Schwingarme Luffilter reinigen	Drain engine oil & re- fill Dyane , Dyane 6 * Top up gearbox Axle swivel pins Sliding splines (driveshafts) Hinges on bonnet and rear door Knife-edges on wheel arms Clean air filter element	Cambio aceite motor Dyane , Dyane 6 * Nivel caja de cambio Eje de pivote de mangueta Cartuchos de correde- ra (transmisión) Bisagras de capot y de puerta de maletero Cuchillos de los brazos de suspensión Limpieza del cartucho del filtro de aire	Sostituzione olio Dyane , Dyane 6 * Livello scatola cambio Perni dei pivots Manicotti scorrevoli (trasmissione) Cerniere cofano e portello post. Coltelli dei bracci di sospensione Pulizia cartuccia filtro aria	
	Vidange boîte de vitesses Câble d'embrayage Câble compteur	Getriebeölwechsel Kupplungsseil Tachometerwelle	Drain gearbox oil & refill Clutch cable Speedometer cable	Cambio aceite caja de cambio Cable de embrague Cable cuenta kilome- tros	Sostituzione olio scatola cambio Cavo frizione Cavo contachilometri	TOTAL EP 80 TOTAL MULTIS TOTAL ROULEMENT
	Véri fier le fonctionne- ment du clapet de re- niflard (contrôle de la dépression du carter moteur)	Funktion Entlüftungs- ventil prüfen (Kon- trolle des Unterdruk- kes im Motorgehäuse)	Check breather valve (check vacuum in sump)	Verificar el funciona- miento de la válvula de reniflard (control de la depresión en el carter motor)	Verificare il funziona- mento della valvola dello sfiatatoio (con- trollo della depressio- ne nel carter motore)	TOTAL ROULEMENT

DYANE-AYA 2-sérieA
DYANE 6-AY sérieCB
1971

